



Facultad de Humanidades

Magíster en Lingüística con Mención en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas

**EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ALEMANAS DE LA EDAD MEDIA DE
ORIGEN RELIGIOSO Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL CHILENO A
PARTIR DEL MODELO DE EQUIVALENCIA TRADUCTOLÓGICA
COMUNICATIVA – FUNCIONALISTA**

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con Mención en Lingüística
Aplicada a la Enseñanza de Idiomas

Hernán Alejandro de la Fuente Vergara

Directora tesis: Dra. Nalda San Martín Saldías

Valparaíso, Chile

2023

Dedicado a Magdalena de la C. Bravo C. y a Gladys del C. Vergara Bravo

Agradecimiento a mis profesoras y colegas Renate Decker, Grasse Pavez M. y en especial a mi profesora guía por haberme aceptado como su alumno tesista y haberme dedicado parte de su tiempo en apoyarme en esta tesis.

Igualmente, un agradecimiento a la familia Méndez López por haber ayudado también en este trabajo.

RESUMEN Y DESCRIPTORES

Este trabajo se enfoca en la traducción de expresiones idiomáticas alemanas medievales de origen religioso al español de Chile, considerando sus complejidades y dificultades interculturales. Por lo tanto, el objetivo de esta investigación es analizar y proponer traducciones utilizando el modelo de equivalencia comunicativa-funcionalista junto con la taxonomía propuesta por Xatara (2001) para mejorar la precisión y adecuación de éstas. Se analiza la estructura de estas expresiones, el contexto socio-cultural alemán medieval y la traductología. La metodología del trabajo es cualitativa-descriptiva, basada en un corpus de Redensarten-Index, clasificando las expresiones según su dificultad para la traducción (Xatara, 2001) y proponiendo traducciones más precisas al español chileno. Se espera que esta investigación beneficie a traductores, estudiantes y profesores, enriqueciendo la comunicación intercultural entre hablantes de alemán y español chileno, y ampliando las traducciones de variantes latinoamericanas en diccionarios bilingües.

DESCRIPTORES: Expresiones idiomáticas, traductología, Edad Media

ABSTRACT AND KEYWORDS

This work focuses on translating medieval German idiomatic expressions of religious origin into Chilean Spanish, considering their complexities and intercultural difficulties. Therefore, the aim of this research is to analyze and propose translations using the communicative-functional equivalence model along with the taxonomy proposed by Xatara (2001) to improve the accuracy and suitability of these translations. The structure of these expressions, the medieval German socio-cultural context, and translation studies are analyzed. The methodology of the work is qualitative-descriptive, based on a corpus of Redensarten-Index, classifying the expressions according to their difficulty for translation (Xatara, 2001) and proposing more precise translations into Chilean Spanish. It is expected that this research will benefit translators, students, and teachers, enriching intercultural communication between German and Chilean Spanish speakers and expanding translations of Latin American variants in bilingual dictionaries.

KEYWORDS: Idiomatic expressions, translation studies, Middle Ages

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I: FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	12
1. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA	13
2. OBJETIVOS.....	15
2.1. OBJETIVO GENERAL	15
2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	15
3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	16
4. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	17
5. ANTECEDENTES DEL ESTUDIO	18
5.1. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.....	18
5.2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ALEMANAS Y LA EDAD MEDIA	21
5.3. LA EQUIVALENCIA TRADUCTOLÓGICA Y LA VARIANTE CHILENA DEL HABLA	23
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO	27
1. LA EDAD MEDIA Y SUS ASPECTOS SOCIOCULTURALES.....	28
2. LEXICOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA.....	33
2.1. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.....	36
2.2. CARACTERÍSTICAS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	39
3. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	45
4. LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA Y FUNCIONAL.....	52
5. CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	56
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO	75
1. TIPO Y NIVEL DE INVESTIGACIÓN.....	76

2.	DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	76
3.	CORPUS	77
4.	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE ESTUDIOS	77
4.1.	PARA LA FORMACIÓN DEL CORPUS	77
4.2.	PARA LA CLASIFICACIÓN.....	78
4.3.	PARA LA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	78
5.	PROCEDIMIENTOS DE APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS	79
6.	PROCESAMIENTO DE ANÁLISIS DE DATOS	80
	CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DEL CORPUS	81
1.	ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN	82
1.1.	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 1	82
1.2.	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 2	84
1.3.	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 3	90
1.4.	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 4.....	132
2.	DISCUSIÓN Y OBSERVACIONES	135
	CAPÍTULO V: CONCLUSIONES.....	140
1.	CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....	141
	REFERENCIAS	144

INDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1: Clasificación de Unidades Fraseológicas según Corpas Pastor (1996)</i>	64
--	----

INDICE DE FIGURAS

<i>Ilustración 1: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según J. Casares (1950, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 34)</i>	57
<i>Ilustración 2: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según E. Coseriu (1966, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 37)</i>	59
<i>Ilustración 3: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según H. Thun (1978, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 40)</i>	61
<i>Ilustración 4: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según A. Zuluaga (1980, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 42)</i>	62

INTRODUCCIÓN

El estudio de las expresiones idiomáticas alemanas de la Edad Media de origen religioso y su traducción al español de la variante de Chile plantea un desafío lingüístico y cultural relevante en la actualidad. A pesar de que existe una cierta hegemonía del español ibérico en los diccionarios y recursos lingüísticos, la adaptación de estas expresiones a un contexto chileno requiere un análisis profundo y cuidadoso. Esto no sólo implica ir de una traducción literal a una más libre, sino que también tener una comprensión de su significado cultural e histórico, permitiendo así una integración más completa en el español hablado en Chile.

Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es analizar y traducir un conjunto de estas expresiones a través de un enfoque de la equivalencia traductológica comunicativa-funcionalista, lo que implica explorar cómo estas expresiones se forman y entender su contexto cultural alemán, ya que, a partir de ahí, se propondrán traducciones adecuadas y precisas al español chileno, teniendo en cuenta el uso actual y las particularidades del lenguaje de Chile.

Esto se hará a través de un análisis exhaustivo de las expresiones idiomáticas alemanas de la Edad Media, centrándose en su significado, contexto de uso y posibles equivalencias en el español chileno. Se prestará especial atención a los elementos culturales, históricos y lingüísticos que influyan en el significado y uso de estas expresiones en su contexto original.

En consecuencia, se empleará en este trabajo un enfoque básico-aplicado, analizando las expresiones y proponiendo traducciones específicas. Se utilizará un enfoque cualitativo-descriptivo, considerando el contexto lingüístico y cultural chileno. El diseño de investigación es descriptivo-comparativo, que ayudará a analizar un corpus de expresiones idiomáticas alemanas medievales religiosas, aplicándoles diferentes criterios de tamizaje y la clasificación propuesta por Xatara (2001) para así proponer traducciones adaptadas al español chileno.

Esto se convierte en una ayuda a traductores, estudiantes y profesores para mejorar su comprensión y traducción de estas expresiones, brindando una perspectiva fresca y adaptada al contexto latinoamericano. Con esto, se espera

facilitar la comunicación y el entendimiento entre las personas que hablan diferentes idiomas y viven en diferentes culturas. Además, se espera también que los resultados de esta investigación generen conocimiento y herramientas que faciliten la traducción de este tipo de expresiones, preservando su significado y valor cultural en el contexto chileno contemporáneo.

CAPÍTULO I: FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

1. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

El presente trabajo se enmarca en la problemática que suponen las expresiones idiomáticas y su traducción. Dada la diversidad de sus atributos fundamentales y su tipificación, se ha detectado en los ámbitos de la fraseología y la traductología una considerable presencia de ambigüedades y contradicciones terminológicas y clasificatorias en la literatura sobre este tema (Aguado de Cea, 2006; Corpas Pastor, 1996; ; Frana, 2019; Gutiérrez Díez, 1995; Pavez Martín, 2008; Rubio Jiménez, 2015; Sevilla Muñoz, 1999) que van desde la etiqueta de “expresión idiomática”, pasando por términos como “estructuras fijas”, “calcos”, “idiotismos”, “frasemas”, sólo “proverbios y refranes”, o sólo “proverbios” o sólo “refranes”, “frases hechas” y un largo etcétera de diferentes términos, urgiendo de este modo conciliar una definición y una clasificación más clara de estas estructuras. Así mismo, la idoneidad de la traducción de las expresiones idiomáticas está determinada por varias características, a saber, la inherencia cultural (idiomaticidad), la imposibilidad de deducir su significado de manera inmediata a partir de los términos constituyentes (semanticidad - lexicalidad) y la tendencia a mantenerse inalterables en el tiempo (fijación). Por consiguiente, los traductores se enfrentan al desafío de traspasar ciertas expresiones de la lengua origen a la de destino con el fin de lograr una comunicación efectiva (Frana, 2019).

En este sentido, es crucial que los traductores no sólo cuenten con las habilidades comunicativas necesarias para la tarea de traducción, sino que también posean un conocimiento suficiente sobre el contexto cultural y las circunstancias extralingüísticas en las que surgieron dichas expresiones, lo que ayudaría a lograr una equivalencia adecuada entre el idioma origen, que en este caso sería el alemán, y la lengua meta, siendo ésta la variante del español chileno.

A todo lo anterior, hay que sumarle que lamentablemente existen pocos diccionarios bilingües alemán-español y multilingües (que incluyan el español)

dedicados a expresiones idiomáticas en general, y a aquellas surgidas en la Edad Media en particular, creando así un problema no sólo para los traductores, sino que también para los y las estudiantes de lenguas extranjeras, profesores y para quienes trabajan en un ambiente internacional.

En esta misma línea, hay que destacar que los diccionarios bilingües de uso común no entregan la información suficiente sobre el significado, usos u origen de estas expresiones, y en algunos casos, las traducciones ofrecidas por los diccionarios no son para nada naturales al oído del hablante de la lengua meta, conllevando ocasionalmente a malentendidos y confusiones (Fraile Vicente, 2008; Pejović, 2008) en el proceso de traducción. Asimismo, los diccionarios especializados en expresiones idiomáticas a menudo sólo están disponibles en ciertos idiomas donde, por lo general, no siempre encontramos la variante del español chileno, además de que pueden ser difíciles de encontrar fuera de los países donde se habla ese idioma. Sin embargo, esta escasez de diccionarios ha llevado a la creación de recursos en línea, como sitios web y aplicaciones móviles que buscan llenar este vacío, ofreciendo así una base de datos completa de expresiones idiomáticas en varios idiomas, así como sus significados y posibles usos. No obstante, estos recursos tienen limitaciones como la falta de contexto y la posibilidad de errores de traducción (Olmedo Ruiz, 2018). Por otro lado, la existencia de la hegemonía del español ibérico sobre otras variantes del español latinoamericano es un hecho ampliamente conocido por todos. Generalmente, los diccionarios bilingües y multilingües se basan casi en su totalidad en la variante ibérica y tienen muy poco en cuenta las diferencias regionales y culturales que existen en los países latinoamericanos, creando así una falta de representación y de reconocimiento del español latinoamericano en estos recursos lingüísticos (Fraile Vicente, 2008).

Por lo tanto, la necesidad de tener traducciones en la variante del español chileno¹ es fundamental, ya que ésta es única y distintiva del habla española, tema que constituirá el objetivo principal de esta investigación, enfocándonos esencialmente en expresiones idiomáticas alemanas surgidas durante la Edad Media. De esta forma, no sólo se estará reconociendo la diversidad lingüística de América Latina, sino que también será un aporte a una comunicación más efectiva y precisa entre hablantes de alemán y del español de la variante chilena.

2. OBJETIVOS

2.1. OBJETIVO GENERAL

Analizar y entregar una propuesta de traducción al español chileno de un corpus de expresiones idiomáticas alemanas originadas en la vida eclesiástica durante el medievo entre los siglos V al XV

2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- a. Hacer una recopilación de expresiones idiomáticas alemanas originadas en el medievo (del s. V al s. XV) nacidas en la vida eclesiástica.

¹ En este trabajo se adoptará la definición entregada por T. Ayala Perez (2011; pág. 204), la que establece que: “Se entenderá por “usos del español de Chile” toda expresión oral, escrita o somatolálica usada en Chile desde cualquier punto de vista gramatical, por los chilenos que hablan el español como lengua propia o por los extranjeros residentes que han asimilado el español de Chile”. Esta definición se complementa con lo establecido por A. Rabanales (1953; pág. 80), donde explica que el “español chileno” corresponde a: “Todas aquellas expresiones que han adquirido en Chile una significación diferente a la de su lugar de origen, sumándose a ésta (caso de polisemia) o sustituyéndola (caso de metasemia). No son, pues, chilenas por su estructura formal, sino por su significado”. Por lo tanto, con estas definiciones se puede asegurar que la idea del “español chileno” como una variante de la “lengua española” es correcta, ya que esto se evidencia en la vida cotidiana de los hablantes en Chile como en los estudios lingüísticos sobre el tema.

- b. Explorar e investigar el origen cultural, social y político de estas expresiones.
- c. Analizar las expresiones del alemán recopiladas en cuanto a su complejidad de traducción.
- d. Proponer traducciones más precisas y adecuadas de estas expresiones al español chileno actual a partir de un análisis lingüístico y traductológico desde un enfoque teórico de equivalencia comunicativa-funcionalista.

3. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Luego de una revisión de las publicaciones de lo que se ha escrito sobre las expresiones idiomáticas en general en las últimas décadas (Aguado de Cea, 2006; Fraile Vicente, 2008; Frana, 2019; Olmedo Ruiz, 2018; Pavez Martín, 2008; Penadés Martínez, 2012; Pérez Porto, 2023; Rubio Jiménez, 2015; Xatara, 2001), se puede afirmar que se trata de un territorio complejo, ya que se demuestra que la sistematización de las expresiones idiomáticas sigue siendo un reto y no solamente en lo que respecta a las características que las constituyen como la idiomatidad, fijación o semantividad, sino que también y fundamentalmente a lo que se refiere a la clasificación y a la traducción de dichas expresiones (Corpas Pastor, 1996; Sevilla Muñoz, 1999; Xatara, 2001). Es aquí donde nos urge encontrar, en primer lugar, una teoría conciliadora que nos permita llevar a cabo una clarificación y armonización de estas estructuras, ya que entre tantas terminologías como las presentadas por Corpas Pastor (1996), Sevilla Muñoz (1999), Pavez Martín (2008) y tipos de clasificación como las analizadas en Aguado de Cea (2006), Fraile Vicente, (2008), Olmedo Ruiz (2018), más que aclararnos, nos confunden aún más.

Con respecto a las expresiones idiomáticas y a la traductología existen algunos trabajos sobre el tema, (Aguado de Cea, 2006; Frana, 2019; Rubio Jiménez, 2015; Sevilla Muñoz, 1999; Xatara, 2001), pero hay una escasa o casi nula literatura sobre la traducción de las expresiones idiomáticas alemanas

medievales, y en específico, de las que se originan en la vida eclesiástica y más desde un enfoque teórico de la equivalencia y la traducción comunicativa-funcionalista y, en especial, de procesos traductológicos del alemán a una variante específica del español latinoamericano, que en este caso sería el español de Chile, ya que la mayoría de los trabajos e investigaciones están hechos en España, hegemonizando esta variante sobre todas las otras variantes del español. Esto se demuestra en las diferentes expresiones idiomáticas existentes en los pocos diccionarios bilingües alemán - español, que, si no se encuentran desactualizados, las versiones que entregan no representan las estructuras más naturales de los hablantes al que les llegará el texto meta en Latinoamérica, pudiendo variar significativamente de una región a otra (Fraile Vicente, 2008) y en especial cuando hablamos del español de Chile.

Por consiguiente, este trabajo pretende entregar un aporte significativo tanto a la traductología como a la fraseología, ya que se enfocará en proporcionar traducciones más precisas al español chileno de las expresiones idiomáticas alemanas medievales que se originaron en la vida eclesiástica. De esta forma se mejorará la comunicación entre hablantes de estas lenguas, beneficiando a su vez a otros investigadores en este tema, traductores, estudiantes y profesores de idiomas, así como a aquellos que trabajan en un entorno internacional, además de reconocer y valorar la diversidad lingüística existente en América Latina.

4. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En esta investigación se profundizará en el tema de las expresiones idiomáticas alemanas del medievo, identificando - en primer lugar - las influencias culturales y lingüísticas en la sociedad de la época para proponer luego nuevas traducciones, con el fin de lograr una equivalencia comunicativa-funcionalista a la variante del español chileno, sin perder su significado figurativo o culturalmente contextual y destacando siempre la importancia de la competencia comunicativa del traductor.

Para lograr los objetivos de este trabajo y demostrar lo expuesto anteriormente, se trabajará con un corpus de expresiones idiomáticas de la lengua alemana, recogidas de un diccionario monolingüe online sobre giros idiomáticos, refranes, proverbios y lenguaje coloquial llamada Redensarten-Index (Redensartenindex, 2001), siendo esta página web uno de los mejores repositorios de corpus para este tipo de estudios (Frana, 2019). Las expresiones idiomáticas se seleccionarán a través de cinco criterios bases:

- a. Que hayan surgido durante la Edad Media, es decir, entre el s. V y s. XV.
- b. Que tengan su origen en la vida eclesiástica alemana.
- c. Que reflejen aspectos culturales de la sociedad medieval alemana.
- d. Que sean utilizadas actualmente por los hablantes nativos de alemán.
- e. Que en los diccionarios bilingües más usados tengan una traducción al español, pero que carezcan de una variante de Chile o que simplemente no presenten traducción alguna.

El análisis del corpus se llevará a cabo mediante la aplicación de la taxonomía propuesta por Claudia Maria Xatara (2001) según el nivel de dificultad de traducción que tenga dicha expresión idiomática. Este estudio se realizará desde una perspectiva de equivalencia comunicativa-funcionalista, tomando en cuenta las teorías de Newmark (1987) y Nord (1988; 1998; 2009; 2010). Durante el estudio, se examinará la dificultad asociada a la definición y clasificación de estas expresiones, así como el desafiante proceso traductológico de encontrar diferentes equivalentes al español para la variante chilena.

5. ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

5.1. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Este trabajo está enmarcado en lo que conocemos como estudios de lexicología y fraseología, definiendo ésta última como “la disciplina que estudia

las combinaciones de palabras de las lenguas, mejor dicho, las unidades fraseológicas” (Corpas Pastor, 1996, pág. 170); es decir, la fraseología es una disciplina que estudia las combinaciones de palabras en las lenguas, radicando su importancia en el hecho de que los hablantes a menudo utilizan estas unidades para transmitir mensajes simples, pero con una intensa carga semántica y cultural.

En este ámbito, se han realizado numerosos estudios que abordan la cuestión de cómo denominar y clasificar exactamente a las “expresiones idiomáticas”. En estas investigaciones, se han propuesto una variedad de términos, como “Unidades Fraseológicas” (Sevilla Muñoz, 1999), “Frasemas” (Pavez Martín, 2008), “Combinaciones Fraseológicas” (Carneado Moré & Tristán Pérez, 1985), entre otras. Aunque algunos de estos términos podrían parecer sinónimos o similares entre sí, también se ha señalado que su clasificación puede resultar ambigua en algunos casos o carecer de una lógica clara (Gutiérrez Díez, 1995).

Sin embargo, hay investigadores muchos más conciliadores al momento de poder definir lo que es una expresión idiomática, por ejemplo, la que nos otorga Corpas Pastor (1996) que explica que se trata de unidades lexicales fijas caracterizadas por tener un significado figurado o metafórico, lo que puede complicar en su traducción:

De todo lo anterior se desprende que las unidades fraseológicas - objeto de estudio de la fraseología - son unidades léxicas formuladas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variaciones potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor, p. 20, 1996)

A pesar de que todavía no hay una definición que sea precisa y que pueda definir lo que son las expresiones idiomáticas en su cabalidad, los investigadores llegan al consenso de que el significado de estas expresiones no se deriva del entendimiento literal de cada palabra que compone la unidad, sino que son unidades fijas, ya sean metafóricas o metonímicas (Corpas Pastor, 1996; Rubio Jiménez, 2015). Además, estas expresiones están formadas, claramente, por dos esferas de significados: El literal, que es el significado que le da cada uno de los componentes de la unidad y que no es el correcto, y el metafórico, que corresponde al significado total de la unidad y que muestra la intención verdadera del hablante (Corpas Pastor, 1996; Fraile Vicente, 2008; Gutiérrez Díez, 1995; Pejović, 2008; Rubio Jiménez, 2015).

Igualmente, muchos investigadores han propuestos también diferentes tipos de clasificaciones y taxonomías, por ejemplo, Carneado Moré & Tristá Pérez (1985), Casares (1992), Coseriu (1966), Corpas Pastor (1996), Haensch, Ettinger, Werner, & Wolf (1983), Thun (1978), Xatara (2001) y Zuluaga (1980), las que van desde el estructuralismo hasta propuestas más pragmáticas. Sin embargo, el trabajo realizado por Claudia Maria Xatara (2001) es uno de los más relevante, ya que su propuesta clasificatoria permite un enfoque sistemático y estructurado para el estudio de estas expresiones idiomáticas a partir de otras lenguas, tanto al nivel del aprendizaje de una lengua extranjera, como al nivel traductológico. Esto se debe a que, por una parte, identifica la dificultad que presentan las expresiones idiomáticas al momento de definirlas y tipificarlas y, por otra, identifica las particularidades y desafíos asociados con la traducción de éstas, especialmente al buscar equivalentes precisos en la lengua meta, contribuyendo de esta manera a mejorar la calidad y fidelidad de las traducciones y evitando posibles errores o malentendidos.

5.2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ALEMANAS Y LA EDAD MEDIA

En el caso de los estudios de las expresiones idiomáticas alemanas de la Edad Media, es decir, las que surgieron entre el s. V y el s. XV, se reconoce que es un área interesante de trabajo, ya que ha sido explorado en profundidad por lingüistas y académicos durante décadas, creando y analizando diferentes corpora fraseológicos (Bücken, 2003; Frana, 2019; Wagner, 2011), donde se han ido detallando a grandes rasgos frases, locuciones, refranes, proverbios o simples modismos que se utilizaban comúnmente en el habla cotidiana de la época y que a menudo tienen un significado figurado o simbólico y que, en el caso de muchos, se han mantenido hasta nuestros días. Estos estudios han proporcionado una puerta al entendimiento de la cultura y sociedad alemana de la época, ya que por lo general éstas reflejan las creencias, los valores y las prácticas comunes de este periodo (Bueno, 2006; Casares, 1992; Dudenredaktion, 2019; Fraile Vicente, 2008; Frana, 2019; Gutiérrez Díez, 1995; Olmedo Ruiz, 2018; Rubio Jiménez, 2015; Wagner, 2011). De ahí es que estas expresiones muestren varias áreas de estudios claves que han explorado lingüistas y académicos.

Una de estas áreas es el análisis semántico de las expresiones idiomáticas de la Edad Media en alemán (Frana, 2019; Wagner, 2011). Esto implica examinar el significado figurado o simbólico de las frases, así como su relación con los valores y creencias de la sociedad medieval, como por ejemplo la expresión alemana “*Jemandem die Leviten lesen*” (trad. lit.: Leerle los Levitas a alguien) y la que según Wagner (2011) tiene su origen en la región de Lorena, alrededor del año 760, donde las cosas parecen haber sido bastante relajadas en la Diócesis de la ciudad de Metz. Aparentemente, la función moral ejemplificadora de los sacerdotes no se tomaba muy en serio. En esto, el obispo de la ciudad de Metz se vio obligado a imponer a sus clérigos reglas de conducta más estrictas. Por lo tanto, decretó un canon al estilo de la Orden Benedictina en contra del comportamiento libertino de sus monjes: La oración y el canto diario en comunión,

los ejercicios de penitencia y devoción, como también las lecturas de la Sagrada Biblia que tenían que servir como disciplina. Entre ello figuraba sobre todo el capítulo 26 del tercer libro de Moisés, llamado “Levítico”, porque éste contiene prescripciones para los sacerdotes israelitas, los llamados “Levitas”. Estas reglas particulares para la vida en el sacerdocio tienen que haber sido citadas tan frecuentemente, que la lectura de los levitas se convirtió en un proverbio. De allí es que el significado semántico de esta expresión se refiera a “*kräftig die Meinung sagen, einen Verweis erteilen*” (trad.: Decir una opinión con dureza, reprender).

Otro ámbito investigativo en el que este tema ha sido importante es en los estudios filológicos, donde estas estructuras se analizan por su historia y por su evolución dentro la lengua alemana (Wagner, 2011). Un ejemplo de esto es la expresión “*Den Teufel an die Wand malen*” (trad. lit.: Pintar el diablo en la pared) que según Wagner (2011) se originó en la Edad Media y que tenía un significado literal, puesto que se usaba para describir la acción de dibujar o pintar figuras y símbolos de demonios en las paredes como protección contra el mal. No obstante, a lo largo del tiempo, esta expresión adquirió un sentido mucho más figurado y evolucionó para dar el significado de “*ein Unglück dadurch heraufbeschwören, dass man darüber spricht*” (trad.: Invocar una calamidad hablando de ello) (Dudenredaktion, p. 1783, 2019) o “*etwas als möglich darstellen, was man nicht will*” (trad.: Que pase algo, que no se quiera) (Wagner, p. 83, 2011). Este ejemplo demuestra claramente cómo una expresión idiomática puede cambiar con el paso de los siglos su significado original literal a uno mucho más figurativo, actualizándose así a los procesos culturales y lingüísticos de una sociedad.

Por lo tanto, podemos afirmar que los lingüistas han estudiado cómo las expresiones idiomáticas del alemán del medioevo se han mantenido en el tiempo y han influido en el desarrollo del idioma alemán en general.

Sin embargo, los pocos estudios hechos hasta el momento se han enfocado en una sola área o en un periodo de tiempo específico, ya que cuando se habla del tema de expresiones idiomáticas, por lo general, los investigadores tratan de

abarcas la mayor cantidad de recursos lingüísticos y corpora para el estudio (Aguado de Cea, 2006; Fraile Vicente, 2008; Pejović, 2008; Rubio Jiménez, 2015; Olmedo Ruiz, 2018; Frana, 2019).

Es por todo esto, que el estudio de las expresiones idiomáticas alemanas de la Edad Media que surgieron en el ámbito eclesiástico es un campo de investigación muy concreto y poco desarrollado dentro de la literatura de la lingüística histórica y de la filología germánica. Afortunadamente, en estos últimos años se han comenzado a hacer cada vez más investigaciones y estudios sobre el origen, la evolución y el uso de estas expresiones, así como sobre la relevancia cultural y lingüística, conformando así diferentes corpora y repositorios (Bücken, 2003; Frana, 2019; Pavez Martín, 2008; Redensartenindex, 2001; Wagner, 2011), pero todos, una vez más, de una forma global, sin la profundización necesaria en un tema en concreto de expresiones idiomáticas medievales.

5.3. LA EQUIVALENCIA TRADUCTOLÓGICA Y LA VARIANTE CHILENA DEL HABLA

En el ámbito de la traductología, los estudios relacionados con las expresiones idiomáticas se enfocan principalmente en la descripción y comparación de éstas desde una perspectiva lingüística-estructuralista, así como en la búsqueda de equivalentes de traducción a una lengua meta determinada. Este proceso puede resultar complejo debido a la multiplicidad de métodos, estrategias y técnicas de traducción, junto a las notables disparidades existentes entre los diferentes sistemas lingüísticos en el proceso de traducción (Fraile Vicente, 2008; Frana, 2019; Gutiérrez Díez, 1995; Hurtado Albir, 2001; Jakobson, 1959; Lachat Leal, 2003; Newmark, 1992; Odile Watré & Corral Fullà, 2015; Olmedo Ruiz, 2018; Pejović, 2008). Por esta razón, entender las expresiones idiomáticas se convierte en un aspecto crucial tanto para manejar correctamente un idioma como para realizar traducciones efectivas. Es en este contexto, donde

se destaca la importancia de conocer diversas perspectivas traductológicas que permitan abordar de la mejor manera la tarea de traducir un texto, siendo las expresiones idiomáticas un componente fundamental en este proceso. (Bueno, 2006).

Con respecto a la equivalencia traductológica, este término es un concepto difícil de entender en los estudios de traducción, ya que hace referencia a la relación existente entre el texto origen y el texto meta, además de explicar cómo ambos textos son “el mismo” en diferentes idiomas (Bueno, 2006; Hurtado Albir, 2001; Newmark, 1992; Nord, 1998; Rabadán Álvarez, 2022; Rubio Jiménez, 2015). Esta relación es diversa, ya que depende, por una parte, de la perspectiva teórica (desde enfoques lingüísticos hasta enfoques cognitivos y de estilística comparada) y por otra, de la tipología del texto en cuestión; haciendo que la equivalencia sea fundamental para garantizar una traducción eficaz para los destinatarios, también como principio fundamental de la evaluación de calidad en traducción y como eje para el desarrollo traductológico (Hurtado Albir, 2001; Bueno, 2006; Catford, 1965; Nida & Taber, 1969; Rabadán Álvarez, 2022; Sevilla Muñoz, 1999).

Si bien, en un principio la traducción se ha visto influenciada por paradigmas lingüísticos estructuralistas, como por ejemplo, los trabajos hechos por Catford (1965), Coseriu (1966), Jakobson, (1959), Nida (1959), Vinay & Darbelnet (1958), ahora las investigaciones en este ámbito están más dirigidas a lo que se conoce como lingüística del texto y del análisis del discurso como los de Bueno (2006), Fraile Vicente (2008); Holz-Mänttari (2012), Hurtado Albir, (2001), Lachat Leal (2003), Nord (1988; 1998; 2009; 2010), Rabadán Álvarez (2022), Reiss & Vermeer, 1991, Xatara, (2001), entre otros.

Los textos tienen diferentes funciones comunicativas, por ende, los tipos textuales corresponden a diferentes criterios de equivalencia y métodos de transferencia (Bueno, 2006; Newmark, 1987; Nord, 1988, 1998, 2009, 2010; Rabadán Álvarez, 2022; Reiss & Vermeer, 1991). Aquí nos encontramos con diferentes traductores que proponen la equivalencia pragmático-textual,

describiendo relaciones comunicativas entre texto origen y texto meta en un marco de referencia semiótico (Rabadán Álvarez, 2022). Por otro lado, existen traductores que consideran la equivalencia como una categoría semiótica compuesta por aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos y que se consigue a través de la “intertextualidad mediada intencionadamente” (Bueno, 2006; Gutiérrez Díez, 1995; Holz-Mänttari, 2012, Rabadán Álvarez, 1991, 2022) o aquellos que adoptan una perspectiva tipológica en la que la equivalencia significa que el texto meta mantiene la función y la categoría textual del texto origen, basándose en diferentes funciones del lenguaje (Nord, 1988, 1998, 2009, 2010; Reiss & Vermeer, 1991).

Además, algunos autores presentan los enfoques maximalistas y prescriptivos (Aguado de Cea, 2006; Gutiérrez Díez, 1995; Newmark, 1987; Rabadán Álvarez, 2022), los que se centran en una noción predefinida de equivalencia, determinando así qué productos se consideran traducciones y cuáles no. Sin embargo, los Estudios Descriptivos de Traducción consideran la equivalencia de forma empírica y la entienden como una propiedad necesaria de todo texto meta. Este enfoque analiza los productos de traducción retrospectivamente y busca identificar las regularidades del comportamiento traductor (Rabadán Álvarez, 2022).

Como se ha visto, la equivalencia ha sido utilizada en diferentes contextos traductológicos y cómo esta concepción puede variar dependiendo de la finalidad y el contexto de la traducción. En general, la equivalencia es fundamental para garantizar una traducción eficaz para los destinatarios, independientemente de cómo se mire.

Ahora bien, como se ha evidenciado anteriormente, tanto en el ámbito de las expresiones idiomáticas como en el ámbito de la equivalencia traductológica existen variadas investigaciones, pero no hay ningún estudio que abarque conjuntamente los temas de expresiones idiomáticas de la Edad Media originadas en la vida religiosa y su traducción al español de Chile desde una perspectiva que combine la equivalencia comunicativa y funcionalista.

Dada la hegemonía del español ibérico sobre todas las variantes latinoamericanas en lo que respecta a las traducciones en diccionarios, nos urge hacer un trabajo colaborativo y referencial, tanto para traductores como para lingüistas sobre estos temas, ya que si bien estas estructuras se encuentran fijas en la lengua origen, al momento de ser traducidas, sus unidades constitutivas no necesariamente van a tener esas mismas características en la lengua meta, debido a que sus traducciones se verán afectadas tanto por la idiomatidad de la lengua origen, como por la función comunicativa que vaya a ejercer este elemento dentro del texto meta (Bueno, 2006; Pejović, 2008).

Es por todo lo anterior que realizar estos tipos de estudios que abarquen estas áreas lingüísticas se presenta como necesarias, ya que no sólo permiten actualizar las lenguas tanto meta como de origen, sino que también facilitarían una colaboración más estrecha entre la teoría y la práctica. Estos estudios se pueden considerar como una valiosa contribución para investigadores y traductores que se encuentren ante el desafío de traducir expresiones específicas de la lengua alemana.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

1. LA EDAD MEDIA Y SUS ASPECTOS SOCIOCULTURALES

A lo largo del tiempo, la humanidad se ha enfrentado a diversos desafíos, lo que ha impulsado el avance del conocimiento sobre la dinámica del cosmos. Esta progresión se ha logrado gracias a la constante interacción entre ensayo y error, generando así diferentes paradigmas interpretativos. A partir de esto, la historia humana se puede dividir en cinco periodos principales: Prehistoria, Antigüedad, Edad Media, Época Moderna y Época Contemporánea. Sin embargo, es la Edad Media el período que suscita mayor interés en general, dado a su arquitectura, formas de vidas y creencias religiosas (Evans, 1992). En esta sección, se explorarán las peculiaridades distintivas de esta era, considerada la más extensa en términos cronológicos y la que es pertinente para este trabajo.

El término “Edad Media” o “Medioevo” se refiere al período histórico que abarca desde el siglo V hasta el siglo XV en Europa y partes de Asia, situándose entre la Edad Antigua y la Edad Moderna. Este espacio de tiempo se considera uno de los más largos que haya existido hasta el momento. Comienza con la caída del Imperio Romano del Occidente en el año 476; sin embargo, su finalización no está del todo clara, dado a que para algunos investigadores (Valdeón Barúque, 2004; Castillero Mimenza, 2018) puede coincidir tanto con la caída del Imperio bizantino en el 1453, como para otros (Evans, 1992; Le Goff, 2007; Power, 1994) con la llegada de Cristóbal Colón a América en el 1492. Lo que sí está claro es que este período se puede dividir en tres grandes épocas bien definidas: La primera que es la “Alta Edad Media” (del s. V al s. IX), donde se produce una serie de transformaciones significativas, como la expansión del cristianismo, la formación de los reinos germánicos y el establecimiento del feudalismo como sistema socioeconómico predominante. La segunda corresponde a la “Plena Edad Media” (del s. XI al s. XIII), caracterizada por un notable crecimiento económico, el auge de las ciudades y el comercio, así como el desarrollo de las órdenes religiosas y la consolidación de los reinos y las monarquías centralizadas. Por último, la tercera conocida como la “Baja Edad

Media” (del s XIV al s. XV), en la que Europa sufre de la Peste Negra y conflictos bélicos como la Guerra de los Cien Años (Le Goff, 1996).

Sin embargo, una característica transversal durante estos siglos fue la institucionalización de la religión católica como núcleo de poder, es decir, la Iglesia Católica Apostólica Romana acaparó todo el poder socio-político, incluso tuvo el derecho de coronar y destronar reyes y emperadores. Asimismo, las creencias religiosas jugaron un rol importante dentro de la vida de las personas, ya que éstas se consideraron como pilares de vida y un medio para mantener a la gente dentro de un determinado paradigma de realidad. De hecho, la realidad era considerada como el resultado de la voluntad y creación divina, con Dios ocupando un lugar central de todo (Le Goff, 1996). La sociedad y gran parte de los esfuerzos filosóficos se centraron en comprender el mundo a través de la perspectiva divina. Es de ahí que las congregaciones religiosas como los Benedictinos, los Franciscanos, los Dominicos, las Clarisas, las Ursulinas, entre otros, se hayan destacado como unas de las pocas entidades con acceso a la educación y conocimientos, y a su vez, a cargo de crear las primeras escuelas monásticas, que luego darían forma a las primeras universidades europeas.

En estrecha relación a esto, otra característica importante fue el miedo y la obediencia a los dogmas religiosos. Esto se debió a que la población era mayoritariamente analfabeta y no tenía acceso a la información sobre cómo funcionaba el universo y los fenómenos naturales. Es por eso que el miedo facilitaba la adhesión al único modelo explicativo al que podían acceder en ese momento: La religión. A partir de esto, eran abundantes las interpretaciones que se les daban a los aspectos negativos de la vida y las enfermedades, que iban desde posesiones demoníacas, hechicería y hasta la magia más oscura. Acá, se tiene el caso de las enfermedades mentales que en un principio se abordaban de manera caritativa, pero con el tiempo se empezaron a considerar como si fuesen posesiones demoníacas o efectos de brujería (Regales, 2004). No era raro recurrir a exorcismos, torturas e incluso la quema en la hoguera para liberar el alma de las personas de los supuestos espíritus malignos. De hecho, durante

este período había una idea casi mística del cuerpo humano y del alma, lo que hacía que se persiguiese y castigase severamente la exploración interna del cuerpo, lo que dificultaba la comprensión de muchas enfermedades (Evans, 1992). Aunque se conocían propiedades medicinales de algunas plantas, su uso no era común, ya que las personas que sabían esto, eran acusadas inmediatamente de brujería.

Sumado a lo anterior, durante la Edad Media se manifestaba una profunda desconfianza hacia lo desconocido y lo extranjero, especialmente cuando algo resultaba incomprensible. Uno de los temores más comunes era la llegada del fin de los tiempos, lo cual generaba preocupación y sentimientos negativos en la población. Este miedo se intensificó en torno al año 1000 debido a las diversas interpretaciones bíblicas del Apocalipsis (Regales, 2004). Todo este miedo llevó a que la gente tuviera actitudes de fanatismo extremo y se hicieran persecuciones a todo aquello que se alejara de esta visión. Esto provocó la creación de “El Santo Oficio de la Inquisición” (actualmente llamado “Dicasterio para la Doctrina de la Fe”), que generó un profundo odio y miedo. Su función principal era perseguir todo lo que se consideraba herejía y brujería. La caza de brujas se destacó como una fuente de intensa persecución y sufrimiento para un gran número de personas, ya que con frecuencia se culpaba a grupos específicos de la población, como judíos o musulmanes, o a personas marginadas. Estas persecuciones se utilizaban como una mera herramienta política para eliminar a los opositores y mantener un control absoluto sobre la población (Castillero Mimenza, 2018).

Otra característica de la sociedad medieval es que había una intensificación de la culpa, el pecado y la virtud. Estos tres términos eran la piedra angular que regía el comportamiento de muchas personas (Valdeón Baroque, 2004). El miedo a cometer acciones consideradas “impuras” estaba tan instalado, que estas acciones podrían ser castigadas tanto en esta vida como después de la muerte. Esto llevó a actitudes paranoicas, ocultismo y persecutorias. Asimismo, se promovía un ideal de virtud como modelo a seguir, lo que limitaba considerablemente la conducta de las personas. Un ejemplo de esto es el

tratamiento del sexo, que además de ser uno de los tabúes más grande, también fue algo peculiar. Se ocultaba socialmente, no se hablaba abiertamente de aquello y se veía sólo como una actividad reproductora y estrictamente regulada. No obstante, era normal entre los hombres (especialmente los nobles) recurrir a los servicios de una prostituta, o bien de una o varias amantes. Por el contrario, la atención a la sexualidad de la mujer era ignorada y poco valorada, ni siquiera se les reconocía que pudiesen tener algún placer sexual, debido que ellas estaban obligadas sólo a tener hijos y trabajar en los sembradíos de sus señores feudales (Le Goff, 2007). Para ellas, el adulterio era castigado severamente, desde torturas hasta la pena de muerte.

Otra característica de este periodo es que existían diferencias sociales muy marcadas. La sociedad se dividía en tres clases principales, cada una con atribuciones, roles y derechos muy diferentes (Evans, 1992). La primera era la “nobleza” que era la clase más alta y privilegiada, sin tener que trabajar en su mayoría. Poseían tierras, gozaban de posiciones de poder, tenían acceso a la educación y formaban parte del ejército como altos mandos. Durante el feudalismo, eran los dueños de las tierras que los campesinos trabajaban como vasallos. Algunos señores feudales incluso tenían más poder que el rey. La segunda era el “clero” que ocupaba una posición especial y privilegiada dentro de la sociedad, pues no pagaban impuestos y tenían acceso a cargos de gran poder. Asimismo, era el grupo con el nivel más alto de educación en esa época, a pesar de que al principio se dedicaba sólo a la oración y al estudio; luego, con el tiempo también trabajaba en sus propias tierras. Por último, el grupo más bajo era el “campesinado”, conformado por la mayoría de la población. No tenían derechos y su única función era el de proporcionar alimentos y trabajar la tierra para la nobleza, siendo la clase que prácticamente sostenía a la sociedad. A menudo, eran abusados por las otras clases sociales y tenían que pagar tributos.

Además, la posición social de cada individuo estaba determinada por su origen y familia de nacimiento, con la excepción del clero. Si alguien nacía noble, sería noble toda su vida, mientras que un hijo de campesinos sería campesino

(Valdeón Baroque, 2004). En principio, no existía la posibilidad de cambiar de posición social. La excepción siempre fue el clero, ya que los que ingresaban a los monasterios o abadías podían ascender socialmente y cambiar su estamento. De hecho, para las clases bajas, a menudo era la única forma de acceder a la educación (Castillero Mimenza, 2018).

También, este periodo se caracterizó por el papel que jugaba la mujer dentro de la sociedad. Por lo general, las mujeres estaban subordinadas a los hombres y su papel se centraba únicamente en la casa y la reproducción, aunque en el caso del campesinado también trabajaban las tierras de sus señores feudales (Le Goff, 1996). Por eso, era mal visto que una mujer se quedara soltera, así que éstas tenían que considerar la opción del matrimonio, la vida religiosa o la prostitución. A pesar de lo anterior, en esta época surgieron varias figuras femeninas importantes de la nobleza y de la Iglesia, las que han sido reconocidas como santas o como personas influyentes en la vida política, aunque esto haya sido indirectamente.

Por otra parte, en el ámbito científico existieron avances significativos y contribuciones importantes, principalmente desde del mundo árabe que fueron introducidas gradualmente al pensamiento imperante de este periodo. Además, a partir del trabajo en los “Scriptorium” de copia, transcripción y traducción de textos clásicos, surgieron importantes movimientos como la escolástica en el siglo XIII, que combinaba la teología y la filosofía clásica para armonizar la fe y la razón, fomentando el razonamiento y la reflexión (Le Goff, 1996). Asimismo, la creación cultural fue destacada en esta época, con avances significativos en la arquitectura, como el nacimiento del estilo románico y gótico, así como una relevancia destacada en la música y la literatura.

Como se ha visto en este apartado, la Edad Media fue un periodo largo y complejo en la historia de la humanidad. A pesar de todas las críticas que recibe, este periodo estuvo marcado por transformaciones socio-políticas y culturales significativas como el surgimiento de nuevas visiones de interpretar la realidad y logros en los avances en diversos campos, aunque más lentos que en épocas

posteriores. La influencia predominante de la religión católica, el miedo y la obediencia a los dogmas religiosos, así como las diferencias sociales, dieron forma a una sociedad medieval compleja y estratificada. Por lo tanto, la Edad Media fue un periodo de contrastes y contradicciones, que presentó desafíos, pero también manifestaciones humanas significativas y una búsqueda de sentido en tiempos de cambios y creencias arraigadas.

2. LEXICOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA

Las expresiones idiomáticas, independientemente del idioma en el que estén expresadas, son parte de los estudios de lexicología y fraseología.

Por su parte, la lexicología se define como:

La disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. Tiene como objetivos básicos: Describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifican; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; y dar cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras. (de Miguel Aparicio, 2016, pág. 173).

Es decir, es una rama de la lingüística que se dedica a analizar y describir el significado, el origen y la evolución del vocabulario de una lengua. Su objetivo principal radica en comprender la constitución léxica y las relaciones que se establecen entre las palabras para crear el lenguaje, valiéndose de diversas herramientas y métodos, así como de otras ramas de la lingüística como la etimología, la semántica, la morfología y la sintaxis. Sin embargo, su estudio del lenguaje no se limita sólo a lo descriptivo, sino que también a lo prescriptivo, (Pérez Porto, 2023), dando así una comprensión de la estructuración lexical y

destacando no sólo para la enseñanza de las lenguas y la traducción, sino que también para elaborar otras herramientas lingüísticas.

Ahora bien, las palabras son unidades basales de toda lengua y, debido a sus infinitas combinaciones, se pueden formar sintagmas, oraciones y textos, existiendo así el habla (Penadés Martínez, 2012). Aunque existen normas para crear estas combinaciones, hay momentos donde el hablante tiene una cierta libertad para construir macroestructuras como sintagmas, oraciones o textos, pero también otros donde éste carece de esa libertad, no pudiendo alterar la sucesión de elementos ni variar los componentes que forman la combinación, como proverbios, dichos o expresiones fijas (Corpas Pastor, 1996; Frana, 2019; Pavez Martín, 2008; Penadés Martínez, 2012; Rubio Jiménez, 2015). Y es partiendo de estas últimas que se origina la fraseología. Esta disciplina nace como una rama de la lexicología, pero se consolida en las últimas décadas como un campo de estudio independiente (Corpas Pastor, 1996; Frana, 2019; Rubio Jiménez, 2015; Wotjak, 2005; Xatara, 2001).

A estas estructuras fijas Corpas Pastor (1996) las llama “unidades fraseológicas” y las que considera el objeto de estudio de la fraseología, definiéndolas como:

Unidades léxicas formuladas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variaciones potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor, 1996, pág. 20)

Por lo tanto, esta disciplina se ocupa de analizar y describir las combinaciones de al menos dos palabras que se utilizan de forma fija en el lenguaje y que tienen una carga semántica independiente de su significado literal, además de ser análoga a otras disciplinas de la lingüística como la fonología, la morfología, la

sintaxis o la lingüística del texto y el análisis del discurso (Penadés Martínez, 2012).

El estudio de la fraseología adquiere una gran importancia, debido a que estas unidades constituyen componentes fundamentales del habla y desempeñan un rol relevante en el acto comunicativo (Corpas Pastor, 1996; Pavez Martín, 2008). Además, estas expresiones tienen un origen histórico-cultural y su uso se ha mantenido a lo largo del tiempo, lo que resalta aún más su valor en el contexto lingüístico (Sevilla Muñoz, 1999; Aguado de Cea, 2006; Pavez Martín, 2008; Frana, 2019).

Un ejemplo de esto es la expresión alemana "*Hokuspokus machen*", que si se tradujera literalmente cada uno de los constituyentes de la estructura sería "hacer hocus pocus". Sin embargo, al ser una expresión idiomática, el conjunto de elementos tiene una sola carga semántica de "*falsche Tatsachen vorgaukeln*" (Wagner, 2011, pág. 90), es decir, "fingir hechos falsos", que se aleja bastante de la traducción literal. Según Wagner (2011), esta expresión tiene su origen como un ingenioso juego de palabras que solían utilizar los niños cuando comenzaban a hacer trucos de magia. Ésta se encuentra en estrecha relación con la palabra "*Simsalabim*"; ambas simbolizaban todo lo referente a actos de magia y hechicería. Dado a que esto se asociaba con el diablo, durante mucho tiempo se pensó que podría haber sido una conversión injuriosa al refrán latino "*hoc est corpus meum*", que el sacerdote murmuraba en todas las misas católicas. Sin embargo, en realidad, el "*Hokuspokus*" probablemente se desarrolló a partir de la fórmula mágica que se usaba en la Inglaterra del siglo XIV, "*hax pax max*", que en inglés suena como "*hox pox mox*". El "*Hocus pocus*" ya aparecía en 1624 en Inglaterra en un manual para los estafadores, pero ya en el año 1632 se utilizaba como una divertida fórmula mágica. Sin embargo, su sinónimo "*Simsalabim*", viene de la fórmula de bendición musulmana "en el nombre de Dios, el Todo Misericordioso" – "*Bismi allah rahman i rahim*" – fue malinterpretada como un hechizo mágico y traducida como "*Simsalabim*".

Así pues, este ejemplo muestra cómo las expresiones idiomáticas tienen raíces históricas y culturales, y que su comprensión va más allá de la traducción literal de cada uno de sus constituyentes, destacando así la importancia del estudio de la fraseología para entender la cultura y la historia de una lengua (Corpas Pastor, 1996; Frana, 2019; Rubio Jiménez, 2015; Wagner, 2011; Wotjak, 2005; Xatara, 2001).

Del mismo modo, como se ve en el ejemplo anterior, la fraseología nos permite comparar también las expresiones idiomáticas de diferentes lenguas y establecer similitudes y diferencias entre ellas (Frana, 2019; Gutiérrez Díez, 1995; Rubio Jiménez, 2015; Xatara, 2001), ya que muchas de éstas mantienen una carga semántica subyacente y su utilización se ha mantenido inmutable gracias a su importancia en el acto comunicativo. Es por este motivo, que la fraseología es una disciplina esencial en el estudio de las expresiones idiomáticas, pues permiten tener un entendimiento de la estructura, el significado y el origen de estas combinaciones lexicales que se utilizan en el lenguaje cotidianamente.

2.1. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Si bien la fraseología tiene su origen en la antigua URSS durante la década de los 50 gracias a los estudios de V. Y. Vinogradov, es recién a finales de los 80 que esta disciplina toma una mayor notoriedad. Como ejemplo de esto, se tienen los trabajos de Martínez Marín (1991), Casares (1992), Corpas Pastor (1996), Candón & Bonnet (1994), Gutiérrez Díez (1995), entre otros.

Para entender el objeto de estudio de la fraseología, se requiere distinguir entre las combinaciones de palabras que los hablantes pueden crear libremente dentro de los límites de la lengua y aquellas combinaciones que están predefinidas y que se utilizan como una unidad, a pesar de estar compuestas por

múltiples elementos léxicos (Rubio Jiménez, 2015). A estas últimas es la que llamaremos “Expresiones idiomáticas”.

A pesar de los desafíos existentes para denominar y comprender este fenómeno, numerosos autores han utilizado diferentes terminologías, generando confusión y dificultades para entenderlas en su totalidad. Estos enfoques han limitado las investigaciones a la mera descripción de aspectos esenciales (Gutiérrez Díez, 1995; Aguado de Cea, 2006; Odile Watré & Corral Fullà, 2015; Olmedo Ruiz, 2018; Frana, 2019) o a la creación de clasificaciones incompletas y de diversa complejidad (Gutiérrez Díez, 1995; Wotjak, 2005; Torrent, Eberwein, Uría, & Becker, 2013; de Miguel Aparicio, 2016). Afortunadamente, algunos investigadores han adoptado una postura más conciliadora al definir las expresiones idiomáticas como Corpas Pastor (1996), Aguado de Cea (2006), Pavez Martín (2008) y Odile Watré & Corral Fullà (2015). Estas definiciones establecen un consenso y una visión común en el estudio de las expresiones idiomáticas al integrar diversas perspectivas y enfoques, permitiendo comprender mejor este fenómeno.

Corpas Pastor (1996), quien, sistematizando los trabajos de Coseriu, (1966, como se citó en Corpas Pastor, 1996), Thun, (1978, como se citó en Corpas Pastor, 1996), Zuluaga, (1980, como se citó en Corpas Pastor, 1996), Haensch, Ettinger, Werner, & Wolf, (1983, como se citó en Corpas Pastor, 1996) Carneado Moré & Tristá Pérez, (1985, como se citó en Corpas Pastor, 1996), Casares, (1992, como se citó en Corpas Pastor, 1996) entre otros, acuña el término de “unidad fraseológica” (ibid. pág. 19).

A esto, la autora añade que las expresiones idiomáticas son “unidades lexicales fijas y que se caracterizan por tener un significado figurado o metafórico y esto es lo que puede complicar en su traducción” (Corpas Pastor, 1996, pág. 20). Dicho de otro modo, son elementos que tienen la característica de ser combinaciones de palabras que poseen una cierta fijación a nivel lexical, teniendo un significado idiomático, propio y estable. Además, Aguado de Cea (2006) complementa esta definición diciendo que son “cadenas léxico-sintácticas

transmisoras del conocimiento, es decir, vehículos que relacionan, distribuyen y enlazan la información contenida en las unidades terminológicas” (Aguado de Cea, 2006, pág. 53) y le añade la característica de tener “solidaridad léxica”, que implica que al aislar los elementos constituyentes o al faltar contexto situacional, estos no tendrán el mismo significado:

Sin embargo, es evidente que los términos no se utilizan de forma aislada, sino que van dentro del marco del discurso, ya sea oral o escrito, combinados con otras palabras con las que establecen un vínculo de solidaridad. (Aguado de Cea, 2006, pág. 53).

Por otra parte, realzando el carácter semántico, Pavez Martín (2008) los llama “Sintagma Fijos o Frasema” y señala que son:

Unidades léxicas compuestas por varias unidades léxicas y que constituyen semánticamente una totalidad en sí y en donde cada unidad léxica que la constituye pierde su valor semántico particular para representar en el plano semántico una significación lingüística diferente. (Pavez Martín, 2008, pág. 4)

Es decir, que estas estructuras adquieren un significado único y distinto de las palabras individuales que las constituyen, mostrando de esta manera una importancia estructural de la unidad y de la integridad semántica. De hecho, Odile Watré & Corral Fullà (2015), sugieren ocupar el término de “Expresiones Idiomáticas” como hiperónimo y a lo anterior le añaden la vertiente cultural:

Las Expresiones Idiomáticas son fórmulas propias de cada cultura y de cada lengua. Su evolución tiene que ver principalmente con la lengua oral, por lo tanto, tienden a ser de registro coloquial, aunque también se pueden encontrar expresiones idiomáticas de registro estándar o formal. (Odile Watré & Corral Fullà, 2015, pág. 11).

En otras palabras, las expresiones idiomáticas son comunes en todas las lenguas y se utilizan con frecuencia tanto en el habla cotidiana como en el habla formal, con una carga semántica subordinada a la cultura.

Por lo tanto, estas definiciones muestran que las expresiones idiomáticas son un elemento fundamental en el lenguaje humano, ya que aportan expresividad, precisión y poseen una carga cultural significativa. Estas construcciones, preestablecidas e institucionalizadas en el lenguaje, adquieren un significado figurativo o metafórico distinto al que podríamos deducir literalmente.

Siguiendo esta misma línea, se adoptará en este trabajo el término “expresiones idiomáticas” como una denominación genérica, con el objetivo de evitar confusiones terminológicas y no encasillarlas dentro de un paradigma lingüístico específico. Esta elección busca evitar controversias adicionales y enfocarse en el análisis y comprensión de estas estructuras en su conjunto.

2.2. CARACTERÍSTICAS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Como ya se ha definido el término “Expresiones Idiomáticas”, ahora nos evocaremos en mostrar las características fundamentales donde la mayoría de los investigadores (Aguado de Cea, 2006; Bueno, 2006; Corpas Pastor, 1996; Frana, 2019; Gutiérrez Díez, 1995; Odile Watré & Corral Fullà, 2015; Olmedo Ruiz, 2018; Pavez Martín, 2008; Pejović, 2008; Penadés Martínez, 2012; Rubio Jiménez, 2015; Torrent, Eberwein, Uría, & Becker, 2013) han llegado a un consenso unánime. Todos ellos han coincidido que las principales características son: Expresión formada por lo menos de dos palabras, se caracterizan por su institucionalización en la lengua, por ser estables y por presentar cierta particularidad, ya sea a nivel sintáctico y/o semántico.

No obstante, Corpas Pastor (1996) ofrece una propuesta más detallada de los atributos fundamentales de estas expresiones de un punto de vista funcional:

- a. **Frecuencia:** Ésta se refiere al número relativo de apariciones de un elemento específico en una muestra representativa de contextos en estadística lingüística. Se divide en dos elementos principales. El primero

es la “frecuencia de coaparición”, que indica la frecuencia relativa con la que los elementos de una expresión aparecen juntos en un contexto específico, contribuyendo a su consolidación; el segundo es la “frecuencia de uso”, que se refiere a cómo una combinación se vuelve familiar en el discurso y se convierte en una expresión fija. Un ejemplo de esto, podría ser un estudio de la expresión idiomática medieval “*Im Dunkeln tapfen*” (trad. lit.: Andar (a tientas) en la oscuridad). Esta expresión está estrechamente vinculada a la noción de no tener idea o claridad espiritual (Redensartenindex, 2001). Hay que recordar que en el medioevo la oscuridad simbolizaba la falta de comprensión o la ausencia de orientación divina, dado a que la religión desempeñaba un papel fundamental en la vida de las personas. Con el tiempo, esta expresión se convirtió en una manera común de describir la sensación de no saber qué se está haciendo o de sentirse perdido en la vida cotidiana. Para determinar cuán común es esta expresión, se necesitaría analizar una variedad de textos. Primero, se podría contar cuántas veces aparece esta expresión idiomática en contextos específicos, como textos literarios, discursos o conversaciones. Además, es importante observar cuántas veces se utiliza en distintos contextos dentro del alemán, incluyendo escritos formales e informales, medios de comunicación y conversaciones diarias. Por lo tanto, para comprender la frecuencia de uso de esta expresión, tanto en su coaparición como en su utilización general, se necesita un análisis de datos exhaustivo para obtener valores precisos y evaluar si se considera una expresión idiomática.

- b. **Institucionalización:** Este fenómeno implica el reconocimiento y aceptación de ciertas expresiones idiomáticas como elementos lingüísticos válidos y significativos dentro de una comunidad de hablantes, volviéndose parte esencial de la lengua y adquiriendo una consistencia en su forma y significado. Esto se puede ver claramente en la expresión idiomática alemana medieval “*Ein schwarzes Schaf sein*” (trad. lit.: Ser una oveja negra). Durante la Edad Media, la Iglesia tenía un papel dominante

en la vida de las personas, y sus enseñanzas y valores eran ampliamente aceptados y seguidos. Según el diccionario DUDEN de Dichos y Proverbios (2019), la idea de la “oveja negra” se usaba para referirse a aquellos que se apartaban de la moral y las normas religiosas establecidas por la Iglesia. Sin embargo, esta expresión adquirió con el tiempo una consistencia en su forma y significado, convirtiéndose de este modo en una parte esencial del idioma alemán, utilizada para describir a alguien que se desviaba de las normas sociales o morales.

- c. **Estabilidad:** Es un elemento fundamental en las expresiones idiomáticas, ya que estas combinaciones de palabras tienden a mantenerse inalterables en su forma y significado a lo largo del tiempo, resistiéndose a cambios y variaciones por parte de los hablantes. Sin embargo, Corpas Pastor (1996) presenta dos subcategorías: Por una parte, la “fijación” que es la propiedad de ser repetidas en el habla como combinaciones preestablecidas, con una estructura estable y sin modificaciones en su forma y, por otra, la “especialización semántica” que sucede cuando el conjunto lexical se fija al lenguaje, estableciéndose así una asociación directa e interpretación semántica por parte de los hablantes. Esta especialización se obtiene por dos vías: La primera, “aquella lexicalización que se obtiene como resultado de la adición de significado” (Corpas Pastor, 1996, pág. 25), donde una expresión idiomática puede tomar dos o más significados. La segunda vía es donde “la lexicalización se obtiene como resultado de la supresión de significado” (Corpas Pastor, 1996, pág. 25), es decir, que la expresión tiene un significado semántico evidente y no requiere inferencias más allá de sus componentes constitutivos. Un ejemplo de esto es la expresión alemana “*sich wie ein Fisch im Wasser fühlen*” (trad. lit.: Sentirse como un pez en el agua). Esta expresión es perfectamente comprensible a primera vista: Un animal que nada y que está adaptado al entorno acuático. La metáfora de que cualquier persona puede ser como el animal, desenvolviéndose fácilmente en su hábitat, sentó las bases para la expresión del siglo XIII. Con el tiempo, esta

expresión se convirtió en una forma de describir a alguien que se siente completamente a gusto en una situación o entorno específico, como si estuviera en su elemento (Bücken, 2003). Ésta ha mantenido su forma y significado a lo largo de los siglos, lo que la hace un ejemplo de estabilidad en las expresiones idiomáticas alemanas religiosas medievales.

- d. **Idiomaticidad:** Este es el rasgo más común y más analizado por lingüistas y traductores en el área de la fraseología. Esta característica corresponde al nivel más alto de especialización semántica a la que puede llegar una expresión ya institucionalizada y fijada en los hablantes. Esto corresponde a la característica semántica de estas estructuras, donde el significado se relaciona a la unidad completa y no cada una de las unidades constitutivas de la expresión idiomática (Corpas Pastor, 1996), adquiriendo de esta manera un grado denotativo o figurativo, así como uno traslaticio o idiomático. Un ejemplo claro de este fenómeno lingüístico es la expresión alemana “*Hals- und Beinbruch*” (trad. lit.: Quebradura de pierna y cuello), que se usa como equivalente para la expresión alemana “*Viel Glück*” (trad. lit.: ¡Mucha suerte!). Aunque en apariencia pueda parecer un deseo cruel, esta expresión tiene raíces interesantes que se relacionan con la superstición y la inversión de deseos en algunos casos. Sin embargo, en el caso de “*Hals- und Beinbruch*”, su origen se remonta a la lengua yidis y su forma original era “*hatslokhe u broke*”, que se traduce como “éxito y bendición”. Es probable que estas palabras sonaran similares a “*Hals- und Beinbruch*” para aquellos que no entendían el yidis, lo que llevó a la adopción de esta expresión en alemán (Wagner, 2011). Por lo tanto, una traducción literal de cada uno de los elementos constituyentes de la estructura podría llevar a un malentendido, ya que no se capturaría el significado semántico de la expresión en su conjunto.
- e. **Variación:** Esto se refiere a la capacidad de tener variantes equivalentes sin cambiar su significado, siendo esto un fenómeno lingüístico universal que permite medir la regularidad de un sistema fraseológico: “Cuanto más variaciones, transformaciones y modificaciones presenten los

fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico” (Corpas Pastor, 1996, pág. 28). Esto se puede observar de dos formas: La primera es la “variante”. Para que dos variantes de una expresión se consideren como tales, deben cumplir ciertos criterios: Pertenecer a la misma lengua funcional, no tener diferencias de significado, ser independientes del contexto, tener una estructura y componentes parcialmente idénticos, y formar parte de una serie limitada y estable (Corpas Pastor, 1996). Estas variantes se dividen en “variantes estructurales”, que implican cambios en preposiciones, artículos, orden de palabras, formas abreviadas, etc., sin alterar la organización interna. Tomando la expresión anterior de *“sich wie ein Fisch im Wasser fühlen”* (trad. lit.: Sentirse como un pez en el agua), a veces se le añade el adjetivo *“glücklich”* (trad. lit.: feliz) antes de la expresión, convirtiéndose así en una variante estructural: *“Er/sie ist glücklich wie ein Fisch im Wasser”* (trad. lit.: El / ella está feliz como un pez en el agua). Si bien, existen cambios o añadiduras a esta expresión, la mayoría de elementos se han mantenido inalterables, lo que hace que siga siendo reconocible como una estructura fija para el hablante.

Por otro lado, están los “sinónimos estructurales”, que son sinónimos fraseológicos con congruencia estructural y parcial. De la misma expresión anterior tenemos la expresión de *“sich wie der Fisch im Teich fühlen”* (trad. lit.: Sentirse como un pez en el estanque), donde fácilmente se permuta el locativo *“im Wasser”* (trad. lit.: En el agua) por *“im Teich”* (trad. lit.: En el estanque), siendo esta expresión sinónima directa de la primera.

La segunda forma son Las “modificaciones” que se refieren a los cambios que pueden experimentar en su forma y uso en el discurso. Según Corpas Pastor (1996), el grado de modificación que pueden tener las unidades fraseológicas, sin dejar de ser reconocibles, está relacionado directamente con su nivel de fijación. Esto significa que cuando una expresión idiomática está establecida en el habla, es más probable que sufra modificaciones o adaptaciones. Los hablantes pueden reconocer y ser conscientes de estos

cambios y su impacto. Por ejemplo, de la misma expresión anterior se tiene la variante de “*sich wie zu Hause fühlen*” (trad. lit.: Sentirse como en casa), donde sólo se mantiene el verbo de la primera estructura (*sich fühlen*) y la preposición comparativa de igualdad “*wie*”, pero se modifica el locativo “*im Wasser*” por “*zu Hause*” y se omite el sujeto “*der Fisch*”. Sin embargo, en cualquiera de los dos casos (“*sich wie ein Fisch im Wasser fühlen*” o “*sich wie zu Hause fühlen*”) se utilizan para describir a alguien que se siente completamente cómodo en un lugar o situación, como si estuviera en su propio hogar o en su propio elemento. El uso de una u otra variante va depender exclusivamente del grado retórico que quiera darle el hablante a su texto.

- f. **Gradación:** Se refiere al grado de institucionalización, variación e idiomatización de las expresiones idiomáticas. Pueden tener variantes suaves o intensas que se adaptan a diferentes contextos y transmiten matices de significado según su uso, permitiendo así la versatilidad y expresividad de estas expresiones:

Las unidades fraseológicas - fixed expressions en su terminología – se dividen en grupos, siguiendo una escala de mayor a menor, según el grado en el que presenten las características anteriores. Cada grupo forma un continuum en el que se distinguen puntos sobresalientes, que marcan los elementos más claros, y puntos intermedios que indican categorías intermedias. (Corpas Pastor, 1996, pág. 31)

Además de estas características, Sevilla (1999) menciona los siguientes parámetros: El “exocentrismo” (u opacidad) que corresponde a la “idiomaticidad” de Corpas Pastor (1996). La “fossilización” que concuerda con la “fijación” de Corpas Pastor (1996), pero añade el “marcaje fonostilístico” que se refiere al uso de recursos poéticos en expresiones propias del habla y la prosa. Estos recursos desempeñan un papel significativo en la estructura y el significado de estas expresiones.

Por lo tanto, las expresiones idiomáticas difieren de las combinaciones de palabras comunes, ya que las características que acabamos de definir las hacen especiales y constituyen aspectos importantes para comprender su funcionamiento y su uso. Sin embargo, es a partir de estas características que se han propuesto diferentes taxonomías para poder clasificar estas estructuras.

3. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

En traductología, no existe la “traducción perfecta”, sino que varias posibles. Esto se debe a la influencia de diversos factores que van desde el tipo de texto hasta las características lingüísticas y culturales de la Lengua origen (LO) y la Lengua meta (LM). Estos factores determinan la elección de la técnica de traducción más adecuada. Es importante destacar que estas no son excluyentes entre sí, sino que pueden combinarse según las necesidades del texto y su función, por lo que los traductores deben evaluar estos factores y las restricciones del encargo para seleccionar la técnica más adecuada.

En este punto, hay que distinguir entre lo que se denomina un “método de traducción”, una “estrategia traductológica” y una “técnica de traducción” en traductología. Según A. Hurtado Albir (2001), estos términos son elementos fundamentales para comprender el cómo se aborda el proceso traslativo y los define como:

- a. **Método de Traducción:** Éste corresponde a un enfoque general o un conjunto de principios y reglas que guían todo el proceso de traducción. Se refiere a un marco teórico que establece los procedimientos y las normas básicas que un traductor debe seguir al momento de traducir un texto. Aquí se puede incluir consideraciones sobre la equivalencia, la fidelidad al texto original, la cultura de llegada, el contexto, entre otros aspectos. Los métodos de traducción pueden variar según la escuela de pensamiento o la teoría de traducción a la que un traductor se adhiera.

- b. **Estrategia Traductológica:** Éstas son las decisiones específicas que toma el traductor durante el proceso de traslación para abordar desafíos particulares en el texto de origen (TO) y encontrar soluciones adecuadas en el texto meta (TM). Éstas se van adaptando al contexto y a las necesidades del texto que se está traduciendo. Algunos ejemplos de estrategias de traducción pueden incluir la elección de un término equivalente, la omisión de información no relevante, la expansión de información que no está explícita en el texto original, entre otras.
- c. **Técnica de Traducción:** Éstas se consideran las herramientas o los recursos específicos que un traductor utiliza para llevar a cabo las estrategias de traducción. Estas técnicas pueden ser concretas, como la transposición, la modulación, la equivalencia funcional, el calco, entre otras. Éstas proporcionan a los traductores herramientas prácticas para aplicar las estrategias de traducción de manera efectiva.

Estos conceptos ayudan a los traductores a abordar de manera sistemática y efectiva los desafíos que surgen al momento de traducir un texto de un idioma a otro.

Vinay y Darbelnet (1958) fueron los pioneros en describir diversas técnicas de traducción, basándose en la estilística comparada entre el inglés y el francés. Éstas trabajan en los tres planos de la lengua: El lexical, el organizacional y el del mensaje (Hurtado Albir, 2001; Rabadán Álvarez, 2022). y se engloban en dos tipos: “Traducción directa” (o literales) y “traducción oblicua”. La primera, “proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura” (Hurtado Albir, 2001, pág. 258), siendo esto posible sólo si las lenguas están emparentadas. Aquí se encuentran el “préstamo” (palabra tomada de otra lengua sin que ésta sea traducida a la LM), el “calco” (préstamo, pero traducido literalmente) y la “traducción literal” (traducción palabra por palabra). Mientras que la segunda es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra, ya que existen discrepancias estructural entre las lenguas del TO y del TM. Ésta involucra a la “transposición” (cambio de categoría a

cualquier nivel, desde el lexical hasta el morfosintáctico), a la “modulación” (cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento), a la “equivalencia” (cuando el traductor da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta) y a la “adaptación” (cambio total de la estructura en la LM).

Además, los autores complementan estas técnicas de traducción con otros nueve procedimientos traductológicos que se ven de una forma dicotómica, exceptuando la compensación y la inversión: La “compensación” es reubicar elementos en el TM cuando no puedan estar como en el TO. La “disolución vs concentración” que es expresar un mismo significado con más o menos elementos. La “amplificación vs economía” que no es más que usar más o menos elementos para transmitir el mismo significado. La “ampliación vs condensación” que corresponde a las modalidades de amplificación y economía propias del francés e inglés (Hurtado Albir, 2001). La “explicitación vs implicitación”, como dice su nombre, agregar información explícita o dejarla implícita en el TM. La “generalización vs particularización” que es traducir términos por otros más generales o específicos. La “articulación vs yuxtaposición” que es conectar ideas de manera explícita o dejarlas independientes. La “gramaticalización vs lexicalización” que corresponde a transformar elementos lexicales en estructuras gramaticales o viceversa. Por último, la “inversión”, que es cambiar la posición de palabras o sintagmas para lograr una estructura gramaticalmente correcta en LM.

Lamentablemente, estas técnicas revelan dos problemas principales: El primero, que el enfoque de la estilística comparada es muy estructuralista, ya que no abandona los paradigmas léxicos y morfosintácticos de la LO y de la LM, y el segundo, que ninguna de las estrategias considera directamente a los hablantes, sin hacer referencia a las limitaciones impuestas por las normas culturales de la LM.

En los años posteriores, Eugene Nida, Charles Russell Taber y Jean-Claude Margot (Hurtado Albir, 2001; Rabadán Álvarez, 2022) proponen una serie de

pautas a seguir en situaciones donde no se encontrase una correspondencia directa en LM.

En especial es E. Nida, quien presenta el término de “técnicas de ajuste” que son las que sirven para aclarar estructuras de la LO en LM y que “engloban varios procedimientos de Vinay y Darbelnet (1958): Adiciones, sustracciones, alteraciones y notas a pie de página” (Hurtado Albir, 2001, pág. 261).

Además, Nida y Taber (1969) y Margot (1979) hacen una distinción entre los que ellos llaman “paráfrasis legítima”, que es una ampliación sin producir cambios de significado, y “paráfrasis ilegítima”, que es explicar los elementos del TO. Sin embargo, a esto se le añade la idea de “equivalente descriptivo” y “cuya finalidad es conseguir un equivalente satisfactorio para objetos, acontecimientos, acciones o atributos para los que no existe un término aceptado en la otra lengua” (Hurtado Albir, 2001, pág. 262).

Lo importante es que estos autores comienzan a enfocarse en los aspectos culturales, utilizando estrategia de reemplazo de elementos desconocidos o que generen errores, además de buscar culturemas que cumplan la misma función en la LM. Para lograr esto, se toma en cuenta la importancia simbólica cultural del elemento, la frecuencia con la que aparece en el texto, su relación con otros términos, la similitud en forma y función entre el elemento original y el de la cultura receptora, y la reacción emotiva que puede provocar en el receptor (Hurtado Albir, 2001).

Por su parte, Vázquez Ayora (1977; citado en Hurtado Albir, 2001) introduce el término de “procedimientos técnicos de ejecución” para describir las técnicas de traducción. Basándose en Vinay y Darbelnet (1958), hace un estudio comparativo entre el inglés y el español, postulando que la traducción en sí es indirecta y distingue entre “procedimientos principales” (transposición, modulación, equivalencia y adaptación) y “procedimientos complementarios” (amplificación, explicitación, omisión y compensación). Además, añade tres procedimientos extras: La “omisión” (eliminar repeticiones del TO), el

“desplazamiento” (lo mismo que la inversión de Vinay y Darbelnet (1958) y la “inversión” (Intercambio de posición de elementos) (Nord, 2010).

P. Newmark (1987), traductor de las corrientes más comunicativas, recoge las propuestas de los autores anteriores y describe la existencia de sólo tres técnicas básicas de traducción: La “interpretación y el análisis del TO”, “las estrategias de traducción directas, estructurales o de interlengua” y “la reformulación del texto”. Además, añade nuevas técnicas comunicativas: La “traducción reconocida” (usar un término oficial o aceptado en LM), el “equivalente funcional” (usar una palabra culturalmente neutra y agregarle una especificidad), la “naturalización” (trasladar y adaptar una palabra de la LO a la morfología de la LM) y la “etiqueta de traducción” (traducción provisional, que no necesariamente es aceptada por los hablantes de la LM). Además, menciona la posibilidad de la existencia de dos o más técnicas en una misma unidad, que denomina dobletes, triplete y cuatriplete.

Sin embargo, los pioneros de la corriente funcionalista K. Reiß y H. J. Vermeer (1991) sugieren que existe un principio sobresaliente que conduce todo el proceso de traducción de un texto. Este principio es una decisión preestablecida y deliberada que condiciona todas las decisiones posteriores y establece los objetivos de traducción (Reiss & Vermeer, 1991, p. 120). A partir de esto, desarrollan un modelo con múltiples niveles de complejidad, donde la elección del modelo de traducción dependerá de las visiones culturales específicas, en particular del propósito (skopos) y del tipo de texto.

En este sentido, los autores proponen cinco técnicas de traducción llamadas “modelos” que abordan los desafíos relacionados con la forma y la función textual en la traducción (Reiss & Vermeer, 1991, págs. 120-121): El primero es el “modelo de gran complejidad”, correspondiente a una traducción parcial con transferencia cultural. Se usa cuando la cultura de la LM no está familiarizada con ciertos términos, conceptos u objetos de la LO. El segundo es el “modelo comunicativo”, que es una traducción de los elementos verbales con consideración de los antecedentes de la cultura, incluyendo la posible

traducción/interpretación de los valores de la LM. El objetivo es que el TM cumpla la misma función que el TO y que sea útil para la comunicación inmediata. El tercero es el “modelo filológico”, que es la transferencia lingüística a nivel textual, considerando aspectos formales, sintácticos y estilísticos, pero sin incluir los valores culturales. Recomendado para transmitir al lector de la LM cómo el autor del TO se comunica con los lectores del TO (Lachat Leal, 2003, pág. 43). El cuarto es el “modelo literal” que supone una transferencia lingüística a nivel microtextual. Sirve en el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras. Por último, el quinto modelo es el “modelo palabra por palabra” que es la transferencia de unidades lingüísticas elementales. Especial para para el estudio de lenguas aún desconocidas.

A partir de estos autores, C. Nord (1988; 1998; 2009; 2010) destaca el uso de estas técnicas en los siguientes términos: “El método de traducción se determina a partir del objetivo” (Nord, 2009, pág. 219), es decir, que cada traducción se encuentra subordinada a un propósito traslativo específico. Además, agrega diciendo que:

Los posibles objetivos de traducción se ven limitados debido a la responsabilidad del traductor hacia los demás participantes en la interacción traslativa. (Nord, 2009, pág. 219)

Por ende, el traductor actúa como un mediador entre dos culturas, siendo la única persona que posee conocimiento tanto de la cultura de la LO como de la LM. Por esta razón, debe ser leal tanto al TO como al TM, sin importar el objetivo de la traducción.

Asimismo, la autora plantea que “la función” o “funcionalidad” no reside en el texto, sino que, durante el proceso de recepción y utilización por parte de los receptores:

El redactor del texto (en este caso: el traductor) procura redactar el texto de tal manera que los receptores reconozcan las señales funcionales y reciban el texto en la función pretendida. Para lograr este fin, emplea

“marcadores funcionales” lingüísticos y extralingüísticos para cuya interpretación correcta los receptores tienen que conocer el código de marcadores. (Nord, 2010, pág. 241)

Esto implica que los traductores deben dominar tanto la LO como la LM, no sólo a nivel gramatical o lingüístico, sino también con un profundo entendimiento de la cultura de ambas lenguas. Sin embargo, hay que destacar que la “función” o “jerarquía de funciones” que el texto meta debe cumplir puede ser distinto al del TO, siempre y cuando no esté en conflicto con las intenciones del emisor o autor del TO, acorde a las convenciones traslativas de las culturas involucradas. Por esta razón, tanto el objetivo del encargo como la fidelidad al TO son igualmente importantes y no deben contradecirse mutuamente.

En base a estos principios, Nord (2010) presenta un “Modelo Comunicativo Cuatrifuncional” que se caracteriza por la presencia de 4 tipos de funciones que se aplican a las diferentes técnicas de traducción: La “función fática”, donde la traducción es responsable del proceso comunicativo entre el emisor y el receptor. Si las culturas son similares y las condiciones son iguales, se puede utilizar una traducción literal. En caso contrario, se recomiendan notas explicativas para aclarar conceptos. La “función referencial”, en la que el propósito comunicativo depende de los conocimientos culturales compartidos entre los hablantes de LO y LM. Si las culturas son similares, se puede hacer una traducción literal. En caso contrario, se recomienda agregar metatextos explicativos o ampliar la explicación dentro de la traducción. La “función expresiva” que es la capacidad evaluativa que tiene el emisor sobre los fenómenos del mundo que lo rodea. Igualmente, como se ha dicho antes, si las culturas son próximas, no existe mucha dificultad de traducción, pero si tienen algún grado de lejanía, se puede optar por ocupar metatextos, hacer que las expresiones del emisor que son implícitas se hagan explícitas para el receptor de la traducción o de plano adaptarlas a la cultura del TM. Por último, la “función apelativa” que puede hacer referencia tanto al receptor, como al destinatario y es por lo general este último el que hace los cambios necesarios para la interacción traslativa, es decir:

Aunque el público al que se dirige el texto meta tenga la misma edad que los destinatarios del texto base, la misma educación académica, el mismo estatus social, la misma competencia profesional, etc., de todos modos, tendrá otra socialización cultural, otro bagaje cultural, otra perspectiva del mundo. (Nord, 2010, pág. 246)

Como técnica de traducción, ella propone una traducción directa para culturas emparentadas y para culturas lejanas, explicar los rasgos culturales en el TM o, en casos extremos, adaptar culturalmente el elemento.

Por lo tanto, C. Nord (1988; 1998; 2009; 2010) enfatiza que los traductores deben ser mediadores culturales competentes tanto en la LM como en la LO. El enfoque traslativo está determinado por el objetivo de la traducción (skopos) y los traductores deben ser fieles tanto al emisor como al receptor, considerando la situación comunicativa y las funciones en la cultura meta. Se utilizan técnicas como notas explicativas, metatextos y adaptaciones culturales, especialmente cuando las culturas no son cercanas, para asegurar una adecuada transmisión del mensaje y la función del texto.

En pocas palabras, se ha demostrado a lo largo de los años que no existe una única técnica de traducción. No obstante, algo en que estamos todos de acuerdo es que las traducciones deben ser comunicativas, semánticas, sociales, y en algunos casos, individuales. La diferencia radica en el énfasis que se coloca en uno u otro de estos aspectos, si es en el TO o en el TM. Sin embargo, la traducción siempre debe consistir en “reproducir en la LM el mensaje de la LO mediante el uso del equivalente más cercano y natural, priorizando principalmente el sentido y luego el estilo” (Francesconi, 2004).

4. LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA Y FUNCIONAL

El término de “Equivalencia” es uno de los términos más polémicos que existen en traducción, ya que “la equivalencia traductora se ha considerado la

noción central de la traductología y ha sido durante décadas uno de los grandes temas de debate” (Hurtado Albir, 2001, pág. 203). Sin embargo, este término se refiere a uno de los principios que se debe considerar al momento de traducir un texto, es decir, transmitir el significado, la intención y el estilo del TO a la LM.

Los primeros teóricos de la traducción que abordaron el concepto de equivalencia fueron Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959).

Para Vinay y Darbelnet la equivalencia formaba parte de su modelo de traducción oblicua, mientras que para Nida era un principio traductológico que buscaba encontrar un equivalente lo más cercano posible a una situación cultural en la LM. La equivalencia para Jakobson, por su parte, era simplemente la tarea de encontrar una forma adecuada de expresar lo mismo, pero de manera comprensible a la cultura de llegada.

Por otro lado, J. C. Catford (1965) examina el concepto de equivalencia desde la perspectiva de la lingüística sistémico-funcional. Sin embargo, al igual que otros teóricos de su época, concibe la equivalencia como la sustitución de material textual en LO por un material textual equivalente en LM, principalmente a nivel gramatical.

Estos enfoques centrados en el TO sentaron las bases para autores, como Jumpelt (1961), Kade (1968), Neubert (1968), Nida y Taber (1969), Filipec (1973), Lederer y Seleskovitch (1984), entre otros, los que continuaran definiendo este concepto desde una perspectiva estructuralista hasta principios de los años ochenta.

Es recién a mediados de los años ochenta y finales de los años noventa que se produjo un fortalecimiento en la descripción del concepto de equivalencia al comenzar a enfocarse en el contexto, en los aspectos funcionales y comunicativos, tanto del TM como del TO. Durante este periodo, dos corrientes destacaron por encima de las demás: La corriente comunicativa de P. Newmark y la corriente funcionalista del Skopos.

P. Newmark (1992) propone que el objetivo principal de toda traducción es lograr un “efecto equivalente”, es decir, que el lector del TM experimente una respuesta similar (o lo más cercana posible) a la que tuvo el lector al leer el TO. Aun cuando esto se considera el resultado ideal, se admite que es complejo realizarlo entre el TO y el TM, por ejemplo, “cuando el texto original busca influir en sus receptores de alguna manera y el texto traducido se limita a informar, o viceversa” (Newmark, 1992, pág. 74).

Asimismo, se presentan desafíos cuando existe una marcada brecha cultural entre el TO y el TM. En este sentido, subraya que el objetivo final de la traducción no sólo es obtener una equivalencia superficial de palabras, sino lograr una equivalencia en el ámbito comunicativo y emocional. Por lo tanto, la traducción comunicativa, al enfocarse en el lenguaje y los conocimientos del lector, tiene una mayor probabilidad de lograr un efecto equivalente.

Desde una perspectiva mucho más funcionalista, pero siguiendo en la esfera comunicativa, K. Reiß (Rabadán Álvarez, 2022) postula que la equivalencia es cuando una traducción logra mantener la función y la categoría textual del TO. Se identifican 4 categorías textuales basadas en las funciones del lenguaje: Los “textos definidos por la forma” (textos literarios, cuentos infantiles, etc.), los “textos centrados en el contenido” (textos de divulgación científica), los “textos con una función connotativa” (anuncios y publicidad) y los “textos subsidiarios” (textos audiovisuales) (Rabadán Álvarez, 2022).

No obstante, años más tarde K. Reiß junto a H. J. Vermeer (Reiss & Vermeer, 1991), ajusta su enfoque, postulando que la equivalencia sigue siendo textual y funcional, pero refiriéndose al producto del proceso traslativo entre dos textos de igual valor comunicativo (Nord, 2009) y que se logra bajo dos principios: El de la “selección”, que determina las características a considerar para establecer la función del TO y el de la “jerarquización” que organiza y favorece estas características con el fin de preservar la categoría textual en el TM y en el contexto receptor. (Reiss & Vermeer, 1991). A este enfoque funcionalista se le conoce como la “Teoría del Skopos”.

De hecho, Rabadán (1991) define la equivalencia a partir de la teoría del skopos como:

La noción central de la disciplina traslémica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta normas de carácter sociohistórico, determina con propiedad definitoria, la naturaleza misma de la traducción. (Rabadán, 1991, pág. 291)

Es decir, que la noción de equivalencia es la característica fundamental de todos los objetos de estudio de traducción, “ya que expresa la existencia de una relación (sea ésta del tipo que sea) entre la traducción y el texto original” (Hurtado Albir, 2001, pág. 204)

Por otro lado, Nord (1984) vincula el concepto de equivalencia con la fidelidad y lo relaciona con el debate clásico entre la traducción literal y la traducción libre. Según la autora, estas discusiones sobre la fidelidad y la libertad en la traducción no han llegado a nada:

La línea entre fidelidad (ser fiel) y servilismo (ser demasiado fiel), por un lado, y libertad (ser libre) y libertinaje (ser demasiado libre, a saber, adaptar o “incluso” parafrasear) por otro lado, se traza según el criterio de que una versión “demasiado fiel” y “demasiado libre” no es equivalente al original y, por ende, no puede llamarse propiamente traducción. (Nord, 1988, pág. 22)

En este sentido, esta autora sugiere eliminar el término “equivalencia” y reconocer únicamente la “equivalencia funcional”, ya que considera que ésta no es el skopos “normal” de una traducción, sino una situación excepcional:

En la teoría del skopos, EQUIVALENCIA significa ADECUACIÓN a un skopos específico que exige que el texto meta cumpla las mismas funciones comunicativas que el texto base, es decir que la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante [...] el concepto de equivalencia queda reducido a “equivalencia funcional” a nivel textual en lo que Reiss llama “traducción comunicativa. (Nord, 2009, pág. 218)

Asimismo, existen muchas más posturas traductológicas sobre el término de equivalencia, ya que éstos “difieren en cuanto a su naturaleza, clasificación e incidencia en el hecho traductor” (Hurtado Albir, 2001, pág. 204) y que, además

La disparidad de criterios es tan grande que, como señala Kenny (1998: 77), algunos autores le otorgan tanta importancia que definen la traducción en términos de equivalencia (Catford, 1965; Nida y Taber, 1969; Toury, 1980; Pym, 1992, 1995, y Koller, 1995). Otros, sin embargo, rechazan esa noción por irrelevante (Snell-Hornby, 1988) e incluso algunos llegan a considerarla como perjudicial para la Traductología (Gentzler, 1993). (Hurtado Albir, 2001, pág. 204)

No obstante, este trabajo sólo se ha enfocado en las teorías funcionalistas y comunicativas de la equivalencia, ya que éstas son las que más influyen al traducir una expresión idiomática permitiendo mantener la intención, la función, la categoría textual y el efecto comunicativo emocional del TO en el TM.

5. CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Al clasificar las expresiones idiomáticas, existen dos grandes problemas: Por un lado, no hay un consenso sobre cuáles son las expresiones idiomáticas que constituyen la fraseología, y por otro, no hay un acuerdo unánime sobre una propuesta clasificatoria determinada. A pesar de esto, presentaremos las propuestas más relevantes, para este trabajo.

El primero en proponer una clasificación de expresiones idiomáticas fue J. Casares (1950, citado en Corpas Pastor, 1996). Este autor distingue entre “locuciones” y “fórmulas pluriverbales” (proverbios y refranes).

Según este autor, una “locución” es una combinación estable de dos o más términos que funciona como una unidad en una oración y su significado es único, ya que no puede ser entendido palabra por palabra (Corpas Pastor, 1996). Éstas

se dividen en varios tipos según la función gramatical que cumplan en un discurso. Asimismo, es importante diferenciar entre “locuciones significativas” (nominativas, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas) y las “locuciones conexivas” (conjuntivas y prepositivas), tal como se muestra en la ilustración 1.

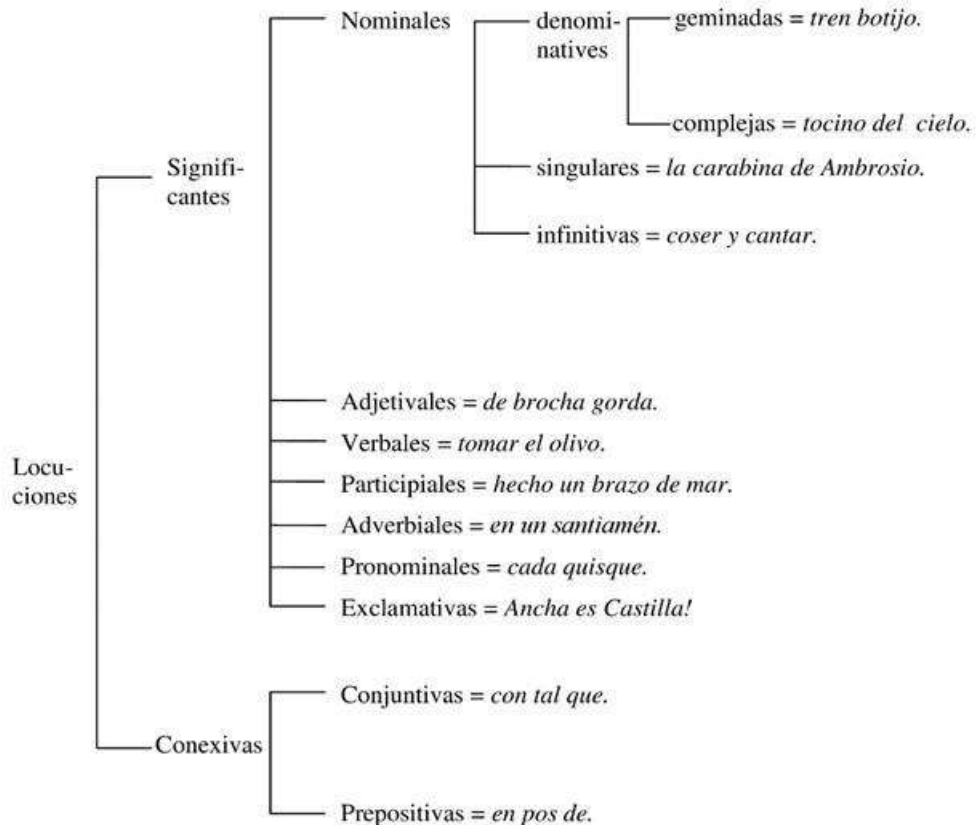


Ilustración 1: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según J. Casares (1950, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 34)

Por otro lado, los “proverbios” son una entidad léxica independiente que no funciona como un elemento oracional, sino que casi como una cláusula principal. Estos provienen de textos escritos u orales “que se han hecho famosos y que muestran ejemplaridad” (Corpas Pastor, 1996, pág. 35). Se usan como cita o en situaciones parecidas en las que se originaron. De ahí es que éstas constituyen un gran depósito lingüístico que contiene a todas las unidades que no son fácilmente tipificadas como “locuciones” o “refranes”.

Por su parte, los “refranes” expresan una verdad universal y son oraciones completas e independientes que unen al menos dos ideas, y que se caracterizan formalmente por su artificiosidad, rimas, aliteración, paralelismo, entre otros recursos.

En esta misma línea, J. Casares trabaja también lo que él denomina como “modismos”, afirmando que “tal término no puede ser admitido en la nomenclatura lingüística como tal, ya que, en lenguaje común, se refiere tanto a las locuciones como a las frases proverbiales de significado traslaticio” (Corpas Pastor, 1996, pág. 35).

A su vez, E. Coseriu (1966) hace la diferencia entre un “discurso libre”, que es el que “abarca a las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración” (Corpas Pastor, 1996, pág. 36) y un “discurso repetido” que es “todo lo que tradicionalmente está fijado como “expresión”, “giro”, “modismo”, “frase” o “locución” y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o recombinables según las reglas actuales de la lengua” (Corpas Pastor, 1996, pág. 36). Este último, comprende tres categorías según el nivel estructural: Los “textemas” (o “frasemas”) que corresponden a unidades equivalentes a oraciones, conmutables en el plano oracional y textual. Aquí entran los refranes, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas de autores conocidos, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas. Los “sintagmas estereotipados” que son unidades parecidas a los sintagmas, combinables en una oración e intercambiable por otros sintagmas. Por último, las “perífrasis léxicas” (o “lexemas”) que corresponden a unidades equivalentes a palabras, que se combinan dentro de una oración y que son permutables por otras palabras más simples.

Esta clasificación se puede ver de la siguiente manera:

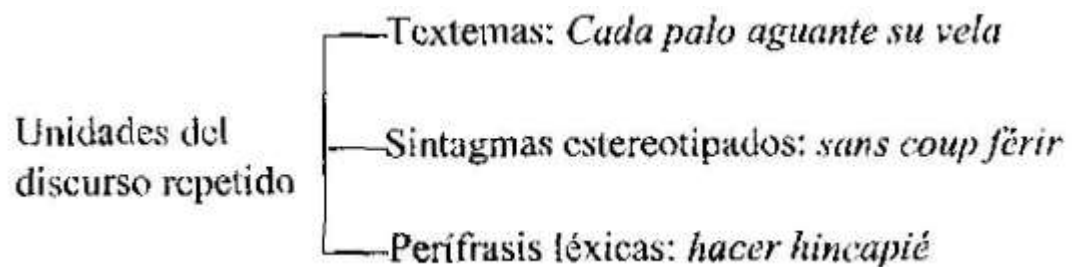


Ilustración 2: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según E. Coseriu (1966, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 37)

Lamentablemente, esta categorización resulta demasiado básica y poco rigurosa, ya que según Corpas Pastor (1996):

En primer lugar, no esgrime criterios de clasificación propiamente dichos. En segundo lugar, incluye dentro de los textemas unidades que quedan fuera de los límites de la fraseología. Y, en tercer lugar, la distinción entre sintagmas estereotipados y perífrasis léxicas es, cuanto menos, artificial, subjetiva, y poco clara, como parece reconocer el autor. (Corpas Pastor, 1996, pág. 37)

H. Thun publica en 1978 una investigación sobre fraseología relacionadas a las lenguas romances a partir de las teorías estructuralistas alemanas y soviéticas. El autor utiliza el término de “fixiertes Wortgefüge” (FWG) para hablar de estas expresiones. Además, analiza las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de éstas, así como su uso en el discurso. A partir de esto, distingue dos tipos de fijaciones: La “fijación interna” que se refiere a la fijación en términos de su forma y contenido; y la “fijación externa” que se divide en tres subtipos: La “situacional” (o “posicional”) en el texto, la “analítica” y la “semántica”.

Sumado a esto, si las FWG tienen una fijación externa “situacional” o “posicional”, significa que son parte del conjunto lingüístico cultural de la comunidad. Las unidades que presentan fijación externa “analítica” son de “este mismo acervo lingüístico; mientras que, por otro lado, sus componentes conservan el estatus de unidades del sistema lingüístico” (Corpas Pastor, 1996, pág. 38). Con respecto a la fijación externa “semántica”, estas FWG se agrupan en tres tipos: “FWG sin peculiaridades semánticas”, “FWG con peculiaridades

semánticas total” y “FWG con peculiaridades semánticas en algunos de sus componentes” (tipo heterogéneo).

Por otra parte, siguiendo las nociones de sistema, norma y habla, el autor hace una división entre “FWG del sistema”, “FWG de la norma” y “FWG del habla”.

Las “FWG del sistema” corresponden a las locuciones de Casares (1950). Éstas se caracterizan por presentar una fijación interna y externa, ya que puede ocurrir que todos los elementos constituyentes de la estructura estén semánticamente ausentes (tipo homogéneo), o bien sólo alguno(s) (tipo heterogéneo), o bien que se den casos intermedios. Además, a estas unidades se les estudia de acuerdo con su significado completo, no a partir de los elementos que la constituyen.

Las “FWG de la norma” o “colocaciones” se tratan de FWG fijadas únicamente en la norma, con fijación externa analítica y sin peculiaridades semánticas, que, desde la perspectiva del sistema, constituyen sintagmas completamente libres.

Por último, las “FWG del habla” corresponden a algunos tipos de unidades fraseológicas (refranes, dichos, parte de las citas, entre otros) con fijación interna y externa, situacional o posicional. Estas unidades pueden presentar peculiaridades semánticas (tipos homogéneo y heterogéneo) o no. Se trata de FWG externas a la lengua.

A partir de lo anterior, Corpas Pastor (1996) nos presenta el siguiente cuadro resumen de la propuesta de Thun (ilustración 3) y termina afirmando que todas “las FWG del sistema lo son a la vez de la norma, así como las FWG de la norma lo son del habla al mismo tiempo. Los tres tipos de FWG pertenecen a la comunidad lingüística y cultural” (Corpas Pastor, 1996, pág. 39).

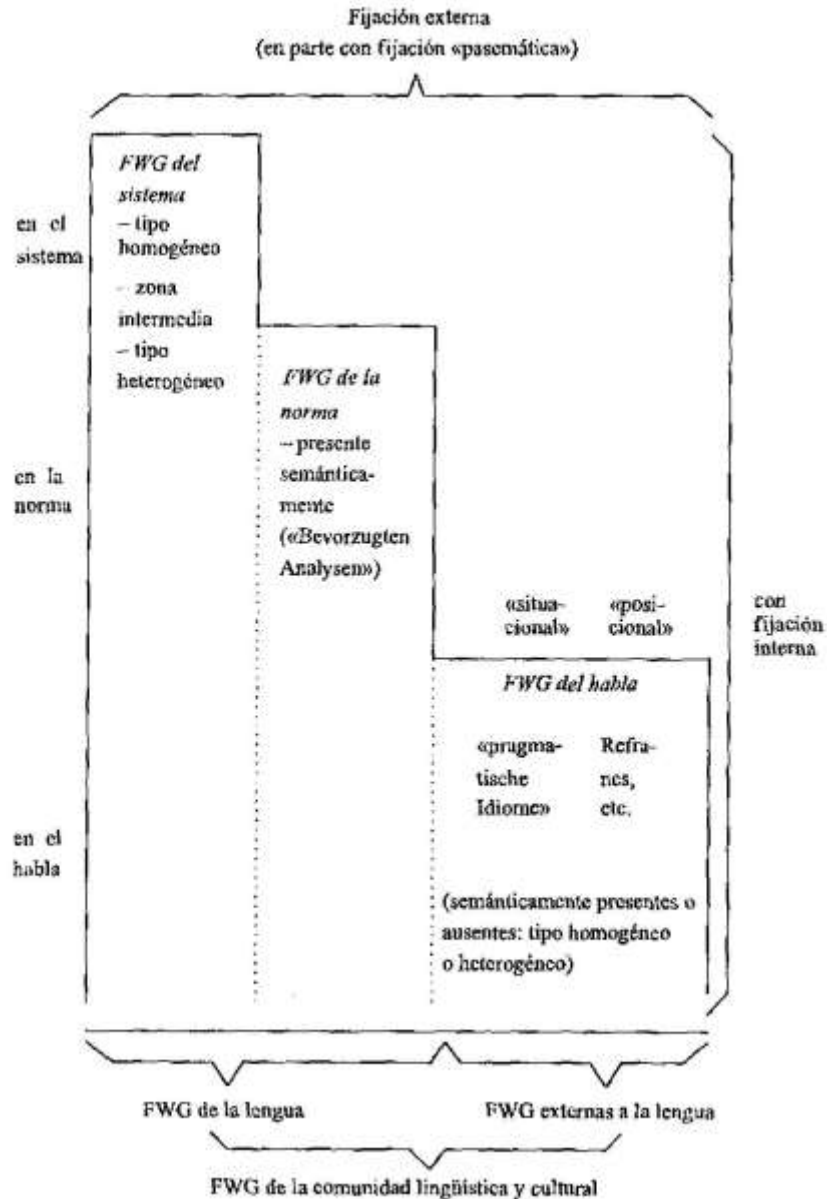


Ilustración 3: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según H. Thun (1978, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 40).

Años más tarde, A. Zuluaga (1980) se enfoca en lo que él denomina “expresiones fijas” o “unidades fraseológicas”. Éstas las define como combinaciones de al menos dos palabras u oraciones completas que tienen una relación sintáctica y que se caracterizan por ser fijas en el lenguaje y poseer un sentido propio (Corpas Pastor, 1996).

A partir de esto, propone una doble clasificación: La primera es según su “estructura interna” (fijación e idiomaticidad), subdividiéndose en “fijas no idiomáticas”, “fijas semiidiomáticas” y “fijas idiomáticas”. La segunda clasificación es según su “valor semántico-funcional” en el discurso. Aquí se consideran las funciones sintácticas, sus combinaciones y oposiciones posibles, y el nivel de estructuración gramatical en el que pueden combinarse.

En este punto, se distinguen dos grandes grupos de unidades fraseológicas: Los “enunciados”, que corresponden a expresiones fijas que pueden formar enunciados completos por sí solos; y las “locuciones” (utilizando la terminología de Casares (1950) que son estructuras fijas que necesitan combinarse con otros elementos dentro de la frase para formar un enunciado. Ambos grupos de unidades fraseológicas se resumen en la siguiente ilustración.



Ilustración 4: Clasificación de Expresiones Idiomáticas según A. Zuluaga (1980, como se cita en Corpas Pastor, 1996, pág. 42)

Si se compara este esquema con el de Casares (1950), se observa que hay más similitudes que diferencias en la clasificación de las locuciones. En este esquema se le añade un nuevo tipo de locución a instrumentos gramaticales llamadas “locuciones elativas”. Estas se caracterizan por funcionar como instrumentos relacionales que intensifican y elevan semánticamente los lexemas.

En cuanto a las locuciones en “unidades léxicas”, el autor distingue cuatro tipos: “Nominales”, “adnominales”, “verbales” y “adverbiales”, que corresponden a las cuatro categorías básicas. A diferencia de Casares (1950), Zuluaga (1980) considera que no es necesario distinguir entre “locuciones participiales” y “locuciones adnominales”, por lo que las primeras se incluyen dentro de las segundas. Además, las “locuciones pronominales” ya no constituyen un grupo aparte, sino que se asimilan al tipo de locución al que pertenezcan según su significado categorial. Por otro lado, las “locuciones exclamativas” se incluyen ahora en los enunciados fraseológicos.

Además, se presentan varias clasificaciones de los enunciados fraseológicos ahora relacionadas con el contexto. Este autor distingue entre los “textos” que son enunciados fraseológicos funcionalmente libres, que incluyen a los refranes y los enunciados fraseológicos interjectivos (equivalentes a las locuciones exclamativas de Casares (1950) y las “frases” que son enunciados fraseológicos contextualmente marcados, que no se consideran textos, ya que dependen del contexto lingüístico o pragmático para su funcionamiento. Aquí se encuentran los dichos o frases hechas, los clichés y las fórmulas de fijación pragmática.

A partir de los autores antes mencionados y de estudios en fraseología de la lengua española, Corpas Pastor (1996) ofrece una de las taxonomías más sólidas que existen hasta ahora.

El término que usa para hablar de las expresiones idiomáticas es de “unidad fraseológica”. Esta autora establece ciertos criterios para poder diferenciarlos: Uso normativo, uso en el sistema, uso en el habla y uso oracional. Por lo tanto, a partir de estos criterios, estas unidades se dividen en dos grupos: Las primeras son aquellas que no forman enunciados completos, equivalentes a sintagmas y que se tienen que combinar con otros elementos lingüísticos (Corpas Pastor, 1996). Este grupo a su vez se dividen en “colocaciones”, que están fijadas en la norma y “locuciones”, fijadas en el sistema. Las segundas son todas aquellas unidades que forman enunciados por si solas y que se denominan “enunciados fraseológicos”, los que están fijados en el habla. Además de estas categorías,

Corpas pastor las engloba en tres grandes grupos: Esfera I (colocaciones), Esfera II (locuciones) y Esfera III (Enunciados Fraseológicos). Esto se ve representado de la siguiente manera:

¿FORMAN ENUNCIADOS COMPLETOS?	ESFERAS	TIPO DE FIJACIÓN
NO	ESFERA I – Colocaciones	En la norma
	ESFERA II – Locuciones	En el sistema
SÍ	ESFERA III – Enunciados Fraseológicos	En el habla

Tabla 1: Clasificación de Unidades Fraseológicas según Corpas Pastor (1996)

A partir del cuadro anterior, la autora explica de la siguiente manera cada esfera:

1. Esfera I – Colocaciones:

A diferencia de las escuelas soviética-alemanas, la tradición española inicialmente sacaba las colocaciones del estudio de la fraseología. Sin embargo, Corpas Pastor (1996) las considera como unidades normativas para un estudio detallado. Estas colocaciones corresponden a combinaciones fijadas en la norma que no constituyen ni actos de habla ni enunciados completos. Son sintagmas libres, pero al combinarse son restringidos por el uso y la semántica. Se definen como: “La tendencia de los hablantes a producir ciertas combinaciones de palabras entre muchas combinaciones teóricamente posibles” (Corpas Pastor, 1996, pág. 66). Las colocaciones se forman a partir de un “colocado” o “base” que tiene autonomía semántica y determina la elección del “colocativo”. Esta relación de subordinación entre dos elementos hace que el colocado seleccione una acepción especial en el colocativo. Una noción precursora es la “solidaridad léxica”, que es una relación orientada entre un lexema determinante y un lexema determinado.

Corpas Pastor (1996) tiene en cuenta la noción de las funciones léxicas para clasificar las colocaciones. Ella distingue seis tipos de colocaciones:

- a. **Colocación tipo “sustantivo (sujeto) + verbo”**: Donde el verbo expresa una acción ejecutada por una persona o cosa, por ejemplo, la expresión alemana de “*Hoffnung hegen*”. Esta expresión se traduce como “albergar esperanza”, donde el sujeto de la oración “*Hoffnung*” significa “esperanza” y el verbo “*hegen*” se traduce como “albergar” o “abrigar”.
- b. **Colocación tipo “verbo + sustantivo (objeto)”**: Que muestran diferentes grados de fijación, desde las variables hasta las colocaciones fijas. Como un ejemplo de esta colocación es la expresión “*Den Teufel an die Wand malen*” (trad. lit.: Pintar al diablo en la pared), que corresponde a decir “ser un pájaro de mal agüero”, donde el verbo de la colocación es “*malen*” que significa “pintar” y el complemento directo sería la palabra “*den Teufel*”, “el diablo”.
- c. **Colocación tipo “adjetivo + sustantivo”**: Como la expresión “*der Heilige Vater*” (trad. lit.: El santo padre), sinónimo para referirse al Papa.
- d. **Colocación tipo “sustantivo + preposición + sustantivo”**: Que son las que designan a un grupo al que pertenece el sustantivo. Como ejemplo de esto, se tiene la expresión “*Kind des Glaubens*”. Ésta se traduce como “hijo/hija de la fe”. La palabra “*Kind*” se traduce en este contexto como “hijo/hija”, “*des*” corresponde al caso genitivo del alemán y “*Glaubens*” se traduce como “fe”.
- e. **Colocación tipo “verbo + adverbio”**: Que expresan modo o intensidad. Aquí se tiene a la expresión “*schwarzsehen*” (trad. lit.: Ver negro, en español: ser pesimista, ver todo de color negro), donde el adjetivo “*schwarz*” (negro) tiene una metabasis a un adverbio y funciona como complemento de modo del verbo “*sehen*” (ver o mirar).
- f. **Colocación tipo “adjetivo + adverbio”**: Donde uno es un participio en función adverbial. Esto se ve claramente en la expresión “*Kalt erwischt*” que se traduce literalmente como “pescado frío”. Se utiliza para describir una situación en la que alguien es sorprendido de manera desfavorable o inesperada. En este caso, “*kalt*” (frío) actúa como el adjetivo y “*erwischt*” como el adverbio.

2. Esfera II – Locuciones

La autora define las locuciones como: “Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación interna pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales” (Corpas Pastor, 1996, pág. 86). Se clasifican de la siguiente manera:

- a. **Locuciones nominales:** Son combinaciones de sustantivos con adjetivos, dos sustantivos unidos por una preposición o dos verbos en infinitivo. Un ejemplo es la expresión de “*ein goldener Oktober*” (sustantivo con adjetivo), que se usa para referirse al tiempo atmosférico del mes octubre, ya que el sol da un color amarillo dorado al paisaje otoñal con las hojas amarillas de los árboles. Éste es un período de buen tiempo y consiste en un clima soleado y duradero, cuya causa es un sistema de alta presión estable sobre Europa Central o del Este. También, corresponde a este grupo la expresión de “*Lachen weinen*” (dos verbos en infinitivo) que significa “reír y llorar” y que se usa para describir una situación o evento que evocaba emociones extremas o contradictorias.
- b. **Locuciones adjetivas:** Formadas por un adjetivo/participio y un sustantivo unido por una preposición. Se incluyen las comparaciones estereotipadas. Por ejemplo, la expresión alemana de “*Fest im Glauben stehen*” (trad. lit.: estar de pie fijo en la creencia) que se refiere a “mantenerse firme en la fe”, donde “fest” es el adjetivo “firme”, “im” la contracción del artículo y preposición, y “Glauben” el sustantivo “fe”.
- c. **Locuciones adverbiales:** Que corresponden a sintagmas prepositivos, adverbios como núcleo, sustantivos y adjetivos en sintagmas. Aquí se pueden nombrar dos ejemplos clásicos de la lengua alemana. El primero es “*Kopfüber*” (sintagma adverbial prepositivo), cuya traducción es “de cabeza” y el segundo, “*Herzlich Willkommen*” (sustantivo y adjetivo en

sintagma), que literalmente significa “cordialmente bienvenido” y que se utiliza para dar la bienvenida a alguien de manera cálida y amigable.

- d. **Locuciones verbales:** Son verbos copulativos con atributo, verbos combinados con complemento circunstancial, suplemento u objeto directo, y binomios verbales unidos por conjunción. Por ejemplo, “*Laut sagen*” (verbo más complemento circunstancial de modo), que en español significa “decir (algo) en voz alta”. Esta expresión se usa para indicar que se diga algo claramente o de manera explícita. Otro ejemplo es la expresión “*kommen und gehen*” (binomio verbal unido por una conjunción) que literalmente es “venir e ir” y se utiliza para describir una situación en la que alguien está constantemente yendo y viniendo, o cuando algo es inconstante o volátil.
- e. **Locuciones prepositivas:** Formadas por un adverbio o sustantivo más una preposición, que no forman sintagmas por sí mismas. Por ejemplo, la expresión “*Angst vor (etwas / jemandem) haben*”, que se traduce como “tener miedo a (algo / alguien)”.
- f. **Locuciones conjuntivas:** Éstas se dividen en “locuciones coordinantes distributivas”, por ejemplo la expresión “*Entweder... oder...*” que en español es “o... o...” y que se utiliza para indicar una elección entre dos opciones mutuamente excluyentes y las “locuciones coordinantes adversativas como la expresión “*Zwar.. , aber ...*”, que se traduce como “si bien..., pero...” y se utiliza para dar una afirmación o información adicional que contrasta o matiza la información previamente mencionada. Por otra parte, están también en este grupo las “locuciones subordinantes”. Un ejemplo es la expresión “*es sei denn, dass...*” que corresponde a una construcción fija en alemán que se utiliza para introducir una condición o una excepción en una afirmación, la que se puede traducir como “a menos que” o “a no ser que”.

Además, aquí también se engloban a las “locuciones clausales”, formadas por varios sintagmas, donde al menos uno de ellos es verbal, pero que no constituyen oraciones completas. Aquí se encuentran también cláusulas enteras sin fuerza

illocutiva. Por ejemplo, la expresión “*Ohne zu zögern...*”, que en español se traduce como “sin dudar”. Esta locución clausal indica una acción sin demora, pero no se considera una oración completa.

3. Esfera III – Enunciados Fraseológicos

En Esta esfera se encuentran las paremias y las fórmulas rutinarias. Como ya se dijo anteriormente, las unidades pertenecientes a esta esfera constituyen enunciados completos, son actos de habla y presentan la fijación interna y externa (Corpas Pastor, 1996, pág. 132).

Por un lado, están, las “paremias”, que son las que presentan una cierta artificiosidad formal, como arcaísmos, préstamos, dialectalismos y rasgos arcaicos de la sintaxis. Corpas Pastor (1996) utiliza los siguientes criterios para distinguirlos: La lexicalización, la autonomía sintáctica y textual, el valor de verdad general y el carácter anónimo.

A partir de sus características, se clasifican en: “Enunciados de valor específico” que están formado por parte de citas, eslóganes y parte de las “frases proverbiales” de Casares (1950). Estas paremias cumplen con los tres primeros criterios, pero no tienen valor de verdad general. Las “citas” se diferencian de los refranes, ya que se sabe de dónde vienen. En algún momento se tomaron de obras literarias, de autores clásicos, de la Biblia o de personas famosas. Por otro lado, los “refranes” son paremias que cumplen con el criterio de lexicalidad, autonomía léxica y textual, valor de verdad general, pero son de origen desconocido. Además, se caracterizan por su significado metafórico, particularidades fónicas y anomalías sintácticas.

Las “fórmulas rutinarias” son enunciados predefinidos que se utilizan de manera más o menos obligatoria en situaciones comunicativas específicas, ya sea en textos escritos u orales. Éstas son unidades lingüísticas fijas que carecen de autonomía textual y tienen una estructura sintáctica regular. Se caracterizan por su alta repetición y rigidez, siendo predecibles y cumpliendo una función

pragmática (Corpas Pastor, 1996). Se subdividen en dos grandes grupos: Las "fórmulas discursivas" y Las "fórmulas psicosociales".

Las "fórmulas discursivas" son frases convencionales que dependen del contexto comunicativo y se usan para mostrar actitudes, mantener la fluidez en la conversación y organizar el discurso. Se dividen en dos subtipos: Las "fórmulas de apertura y cierre", utilizadas para marcar el inicio y el final de algo, por ejemplo, "*Am Anfang*" (trad. lit.: Junto al inicio (para comenzar, al inicio) o "*zum Schluß*" (trad. lit.: Para el término (para finalizar, por último) y las "fórmulas de transición", usadas para estructurar los intercambios conversacionales al precisar, resaltar o enlazar diferentes tópicos como "*das heißt*" (trad. lit.: Eso se llama (es decir), "*unter anderen*" (trad. lit.: Bajo otros (entre otros) o "*Auf jeden Fall*" (trad. lit.: Sobre cada caída (en todo caso).

Las "fórmulas psicosociales" son estructuras convencionales para realizar actos de habla con fines sociales y de interacción. Éstas tienen un efecto ilocucionario, expresando sentimientos y actitudes canalizadas socialmente. Según el tipo de acto de habla que realizan, se clasifican en:

- a. **Fórmulas expresivas:** Es decir, disculpas, consentimiento, agradecimiento, etc., como por ejemplo, "*es tut mir leid*" (trad. lit.: Eso me provoca pena) que se traduce como "lo siento", y en algunos contextos como "qué pena" o "qué lata".
- b. **Fórmulas comisivas:** Estas corresponden a promesas y amenazas. Aquí se puede ver la expresión "*Darauf kannst du dich verlassen*", que literalmente se traduciría como "sobre eso tú te puedes abandonar", pero significa "puedes confiar en eso" y se utiliza justamente cuando uno quiera darle una cierta confianza de algún hecho al interlocutor.
- c. **Fórmulas directivas:** Corresponden a exhortaciones, solicitudes de información y palabras de ánimo. Una expresión idiomática común en los conciertos musicales es la "*Hände hoch*" (trad. lit.: Manos alto) que se refiere a "levanten las manos" o simplemente "manos arriba".

- d. **Fórmulas asertivas:** Estas son aseveraciones y expresiones emocionales, por ejemplo, la expresión “*freut mich*” (me alegra), que es una reducción de la expresión “*es freut mich, dich kennenzulernen*” (trad.: Me alegra conocerte) y que se usa para decir “encantado(a)”
- e. **Fórmulas rituales:** Siendo saludos y despedidas. Dado a lo específico que a veces puede llegar a ser la lengua alemana, aquí se puede clasificar la estructura de “*Auf wiederhören*” que literalmente significa “hasta volver a escuchar” y que se ocupa como una forma de despedida sólo cuando uno termina una conversación telefónica, es decir, “hasta luego”.
- f. Además, existe una categoría **miscelánea** para las fórmulas que no se traducen directamente en un verbo específico, por ejemplo, la expresión “*jmd. jemandem zur Verfügung stellen*” (trad. lit.: Alguien pone de pie a alguien para mandato) lo que significa “ponerse a disposición de alguien”. Sin embargo, si cambiamos el verbo “*stellen*” (poner de pie, levantar) por “*stehen*” (estar de pie, estar levantado), nos cambia el sentido a “estar a disposición de alguien”. Por lo tanto, acá las palabras invariables son las de “*zur Verfügung*”, las que resultan ser la expresión idiomática y no el verbo en sí, ya que este puede cambiar por el hablante para darle a la expresión una nueva semántica.

La clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996) es de una gran relevancia, ya que se caracteriza por su meticulosidad y una perspectiva funcional más elevada en comparación con las de sus antecesores. No obstante, es importante señalar que ésta presenta una tendencia excesivamente estructuralista, lo que limita su aplicabilidad en el contexto de la traducción de estas expresiones.

Por el contrario, desde el punto de vista traductológico, la taxonomía de Xatara (2001) puede considerarse la más adecuada para este trabajo, dado a sus contribuciones específicas tanto para la enseñanza de las segundas lenguas como para la traductología (Bueno, 2006; Fraile Vicente, 2008; Gutiérrez Díez,

1995; Odile Watré y Corral Fullà, 2015; Olmedo Ruiz, 2018; Rubio Jiménez, 2015).

A su vez, la autora ofrece una clasificación que abarca no sólo los aspectos pragmáticos, sino que también los aspectos culturales y contextuales de las expresiones idiomáticas, además de considerar elementos de la equivalencia funcional y comunicativa, así como también las estrategias de traducción específicas para asegurar una correcta transmisión de estas expresiones entre diferentes lenguas. Esto es fundamental para los traductores y lingüistas, ya que proporciona herramientas más precisas en el trabajo con expresiones idiomáticas.

Xatara (2001) investiga los problemas de enseñanza y aprendizaje del léxico entre el portugués y el francés desde una perspectiva de la adquisición de una lengua extranjera. Sus trabajos abarcan desde la lexicología hasta la fraseología, los que claramente son de un enfoque interdisciplinario entre la lingüística aplicada y el análisis lingüístico. El enfoque principal de sus obras es fomentar la comprensión y adquisición de las expresiones idiomáticas de una lengua extranjera, enseñándoles a los estudiantes sus particularidades, a cómo reconocerlas dentro de las oraciones, abordarlas desde un punto de vista semántico y utilizarlas como recursos discursivos. En palabras de la misma autora:

Creemos que enseñar el léxico no significa simplemente enseñar listas y más listas de palabras, o incluso organizar esas listas en paradigmas. Va más allá de eso. Se pretende resaltar las relaciones, tanto intrínsecas como extrínsecas, entre las palabras. Nos referimos a antónimos, sinónimos, parásinónimos, homónimos, parónimos; nos referimos a campos semánticos, grados de equivalencia, redes de significado, etc. Todo esto con el fin de lograr un almacenamiento léxico que haga al individuo competitivamente competente. (Xatara, 2001, pág. 49)

Por lo mismo, el término que ocupa la autora es de “expresión idiomática” y la define como “una unidad léxica compleja e indivisible, connotativa y cristalizada

en un idioma debido a la tradición cultural” (Xatara, 2001, pág. 52), es decir, que una expresión idiomática no es sólo una locución gramatical (palabra tras palabra), sino que una unidad léxica compleja e indivisible, ya que sus componentes no pueden separarse y sólo pueden estar sujetos, a veces, a pequeñas variaciones. Lo bueno de esta definición es que abarca satisfactoriamente los principales aspectos lingüísticos y semánticos que se deben considerar al identificar una expresión idiomática. Sin embargo, sólo se puede tener certeza de que se está frente a una expresión idiomática cuando su significado, el orden de los elementos, las relaciones de similitud basadas en la selección y las relaciones de contigüidad a partir de sus combinaciones son fijadas convencionalmente. Esta información se obtiene a través del índice de frecuencia de uso de la expresión idiomática por parte de los hablantes, lo que constituye una respuesta condicionada a las circunstancias en las que se utiliza. De esta manera, el idiomatismo se fija en una lengua y se transmite aleatoriamente en situaciones reales de comunicación a lo largo de las generaciones con un alto grado de codificación (Xatara, 2001).

A partir de esto, la autora clasifica las expresiones idiomáticas con un enfoque a la enseñanza de una lengua extranjera, especialmente en la formación de traductores, donde se adopta una metodología que corresponde a las estrategias de traducción de una expresión idiomática y a los diferentes niveles de dificultad para su traducción. Estas dificultades varían según el nivel de aprendizaje y de adquisición en el que se encuentre el futuro traductor, independientemente de la tipología de las expresiones idiomáticas, ya sean sintagmas nominales, verbales o preposicionales, o incluso enunciados completos. Estos niveles según la autora son:

- a. **NIVEL 1:** Corresponden a todas aquellas expresiones idiomáticas que tienen una equivalencia tanto idiomática como literal en LO y LM. Estas construcciones representan un nivel de dificultad menor tanto en el proceso de enseñanza y aprendizaje como al traducirlas. Por ejemplo, la expresión idiomática de “*Dastehen wie ein Ölgötze*” que literalmente

significa “estar parado como un tonto”. En este caso la expresión idiomática tiene una equivalencia de una a uno en español, tanto estructuralmente como semánticamente, lo que conlleva a no hacer un mayor análisis de estas expresiones.

- b. **NIVEL 2:** Son todas las expresiones idiomáticas que tienen una equivalencia similar entre LO y LM. Xatara (2001) pide que estas expresiones sean llamadas como “falsos principiantes”, ya que no existe una equivalencia lexical total o literal, sino más bien una aproximación, sin alterar la estructura, el valor, el efecto comunicativo o el nivel de lenguaje considerados en las expresiones en LM. Como ejemplo de este grupo, existe la expresión “*Einen Pferdefuß haben*” (trad. lit.: Tener una pata de caballo) que significa “tener sus peros”. Acá existe una traducción parcial de los elementos de la LO, ya que sólo la palabra “*Pferdefuß*” (pata de caballo) es la que se cambia por la estructura de “sus peros”, pero se mantiene en español el verbo de la expresión alemana “*haben*” (tener).
- c. **NIVEL 3:** Éstas son expresiones idiomáticas cuya traducción corresponde también a expresiones idiomáticas en LM, pero las estructuras sintácticas y/o unidades léxicas muestran muchas más diferencias, por ejemplo, la expresión “*zu Kreuze kriechen*” que literalmente significa “avanzar lentamente (o arrastrase) a las cruces”, pero que se refiere a “darse por vencido”. En este caso, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español, pero la traducción de la expresión alemana al español mantiene su semanticidad.
- d. **NIVEL 4:** Corresponden a todas las expresiones idiomáticas que no tienen equivalencia en LM y donde se debe tener un nivel avanzado de la cultura de la LO. Estas expresiones muestran una visión de mundo muy diferente entre LO y LM y, por lo tanto, se traducen mediante parafraseo o a través de explicaciones por parte del traductor. Un ejemplo es la expresión “*Kadavergehorsam leisten*” (trad. lit.: servir como un cadáver obediente). En español no tenemos una expresión idiomática para esta estructura, pero se puede traducir como “ser obediente a alguien” o “seguir a ciegas

a alguien”. Sin embargo, en estas dos traducciones sigue faltando el componente de “idiotez” para que ésta estructura quede semánticamente completa en español, siendo algo como “ser idiotamente obediente a alguien” o “seguir estúpidamente a ciegas a alguien”.

Ya en este punto, podemos relacionar la traducción de las expresiones idiomáticas con los niveles de aprendizaje de lenguas extranjeras. Vale la pena destacar que, aun cuando el uso de un idioma no se limita a niveles específicos de aprendizaje, aprenderlo o traducirlo puede ser más fácil si se consideran los diferentes niveles de dificultad.

Por lo tanto, esta última clasificación destaca como la más importante para este trabajo y en el estudio mismo de las expresiones idiomáticas, no sólo por su enfoque en los niveles de dificultad, sino que también por enfocarse en la equivalencia idiomática, la estructura sintáctica y las unidades léxicas, así como considerar la cultura de la LM. Además, es útil para comprender y enseñar estas expresiones, ya que permite identificarlas adecuadamente, facilita el trabajo comparativo entre diferentes lenguas, promueve una comprensión más profunda de la cultura y el contexto, y enriquece el proceso de aprendizaje y traducción de una manera efectiva.

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

1. TIPO Y NIVEL DE INVESTIGACIÓN

Este estudio se enmarca en un enfoque cualitativo-descriptivo (Hugo & Reyes Meza, 2015; Monje Álvarez, 2011; Roberto, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2010; Rojo, 2013) y aborda la investigación de expresiones idiomáticas alemanas originadas en la vida religiosa durante el medioevo, considerando tanto sus traducciones literales como las proporcionadas por los diccionarios bilingües Pons.de y Langenscheidt.de, además de explorar sus raíces eclesiásticas medievales a través de la página de Redensarten-Index y complementándose, en algunos casos, con otros diccionarios de lengua alemana como Duden (2019), Duden Redenwendung (2020), Das geht auf keine Kuhhaut: Redenwendungen aus dem Mittelalter (Wagner, 2011) y Redensarten und ihre Bedeutung (Bücken, 2003) y su posterior traducción al español de Chile.

Esta aproximación cualitativa-descriptiva, no sólo conlleva a un análisis exhaustivo traductológico, teniendo en cuenta el contexto lingüístico y cultural específico del español chileno, sino que también, facilita un análisis minucioso de la traducción de las expresiones idiomáticas, permitiendo así una comprensión completa y precisa en su adaptación al contexto chileno.

2. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Siguiendo el modelo investigativo de Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio (2010), este trabajo se enmarca en una investigación descriptiva-comparativa, ya que a medida que se analice el corpus, se irá describiendo características fundamentales entre las traducciones entregadas por los diccionarios antes mencionados y la propuesta de traducción al español chileno.

3. CORPUS

Para lograr los objetivos de este trabajo y demostrar lo expuesto anteriormente, se trabajará con un corpus de 45 expresiones idiomáticas de la lengua alemana, recogidas de un diccionario monolingüe online sobre giros idiomáticos, refranes, proverbios y lenguaje coloquial llamada Redensarten-Index, siendo esta página web uno de los mejores repositorios de corpus para este tipo de estudios (Frana, 2019).

4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE ESTUDIOS

4.1. PARA LA FORMACIÓN DEL CORPUS

Acá se hacen tres tipos de tamizajes de las expresiones idiomáticas de la página web Redensarten-Index:

a. Primer Tamizaje: Las expresiones idiomáticas se seleccionarán a partir de tres criterios fundamentales que se medirán a través de la etimología presentada en la misma página web:

- CRITERIO 1: Que hayan surgido con seguridad durante la Edad Media, es decir, entre el s. V y s. XV.
- CRITERIO 2: Que tengan su origen en la vida eclesiástica alemana.
- CRITERIO 3: Que reflejen aspectos culturales de la sociedad medieval alemana.

En el caso de que se presente poca información o una información no muy clara, se recurrirá a los diccionarios de ayuda en lengua alemana previamente mencionados.

b. Segundo Tamizaje: De las expresiones encontradas en Redensarten-Index, se vuelven a filtrar a partir del siguiente criterio:

- CRITERIO 4: Que sean utilizadas actualmente por los hablantes nativos de alemán.

Este criterio se puede observar en la misma página de Redensarten-Index, ya que ésta indica claramente cuando una expresión idiomática ha caído ya en desuso.

c. Tercer tamizaje: Para lograr esto, se debe revisar cada expresión idiomática en los diccionarios online Pons.de y Langenscheidt.de, siguiendo el principio de:

- CRITERIO 5: Que en los diccionarios bilingües antes mencionados tengan una traducción al español, pero que carezcan de una variante de Chile o que simplemente no presenten traducción alguna.

Al momento de que una expresión idiomática no cumpla con alguno de estos criterios en cualquiera de los tres tamizajes, la expresión idiomática quedará automáticamente fuera de este estudio.

4.2. PARA LA CLASIFICACIÓN

Para poder clasificarlas, se seguirá la taxonomía de Xatara (2001) según su nivel de dificultad de traducción al español chileno (ibid. pág. 72).

4.3. PARA LA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Para esto, se debe seguir la estrategia de traducción de la equivalencia comunicativa-funcionalista ya vista en el marco teórico (ibid. pág. 54). Además, en este contexto en particular, donde se necesitan traducciones destinadas a una

audiencia chilena, que se caracteriza por ser diversa en términos de edad y posición social, es importante abordar estas propuestas teniendo en cuenta la vasta gama de registros lingüísticos presentes en esta comunidad, lo que implica que se deba incluir referencias a expresiones idiomáticas locales, valores culturales arraigados y sensibilidades sociales particulares que influyan en la comprensión y recepción del mensaje traducido.

5. PROCEDIMIENTOS DE APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS

Esto se hará en tres pasos:

- a. **Paso 1:** Una vez obtenida la expresión idiomática, se completa una ficha de elaboración propia basada en los trabajos expuestos por Bueno (2006), Gutiérrez Díez (1995), Odile Watré & Corral Fullà (2015) y Rubio Jiménez (2015), donde se encontrarán los siguientes datos: La expresión Idiomática en alemán, su origen, su traducción literal al español, sus traducciones de los diccionarios Pons.de y Langenscheidt.de (en el caso que las hubiera), su traducción adaptada a la variante del español chileno y comentarios adicionales.
- b. **Paso 2:** Una vez completada la ficha, se clasificará en uno de los 4 niveles de la taxonomía presentada por Xatara (2001), ya explicada en el marco teórico (ibid. pág. 72).
- c. **Paso 3:** En los comentarios adicionales se incluirá información relevante sobre el uso, contexto o particularidades asociadas para cada expresión. Estos comentarios son para una mayor comprensión del sentido figurado y contextual de las expresiones, así como detalles culturales o históricos que enriquecerán su traducción.

6. PROCESAMIENTO DE ANÁLISIS DE DATOS

A partir del siguiente cuadro de análisis, se harán las descripciones y el análisis en general de las expresiones idiomáticas y sus traducciones al español chileno:

(EXPRESIÓN IDIOMÁTICA)		
Origen		
Traducción Literal		
Traducción de Diccionarios	Pons.de	
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		
Comentarios		

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DEL CORPUS

1. ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN

1.1. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 1

1. Dastehen wie ein Ölgötze		
Origen		Esta enigmática expresión escapa de una explicación sencilla, porque lo que hoy entendemos como “Götze” (ídolo), es decir, una imagen de un dios pagano, no es una explicación adecuada. De hecho, se tiene que retroceder en la historia del lenguaje hasta encontrar <i>Götzen</i> (ídolos) como una forma de diminutivo de “dios”. A partir de ahí, el nombre de imágenes sacras se fue desarrollando, probablemente por la devoción popular a los santos que eran casi como semidioses (Wagner, 2011). Lutero también usó la palabra en el sentido de “falso Dios”, tal vez porque la oración a los santos se mal entendió como una adoración directa. El prefijo “Öl-” (aceite en español) se explica por la iconografía de los apóstoles durmiendo en el Monte de los Olivos, escena que a menudo es representada en la historia de los lamentos (Wagner, 2011). En tiempos de Lutero se les llamaba de forma burlesca “ídolos del Monte de los Olivos”. Derivado de este término burlón, el término también se usó para referirse a los católicos, que generalmente estaban de pie o arrodillados ante los santos en una actitud devota.
Traducción Literal		Estar de pie ahí como un bobo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Estar de pie como un pasmarote
	Langenscheidt.de	ii. Estar como un pasmarote

Traducción a la variante de Chile	a) Estar parado (ahí) como (un) tonto (o como weón, tarado, imbécil, pájaro, soquete; etc.) b) Estar (haciendo) ahí como tonto (o como weón, tarado, imbécil, pájaro, soquete; etc.)
Comentarios	Si bien existe una traducción de uno a uno entre el alemán y español, estos diccionarios usan una palabra para “<i>Ölgötze</i>” que no se utiliza comúnmente en el habla chilena. La expresión en el español chileno variará su intensidad semántica dependiendo de la variante que escoja el traductor como sinónimo para la palabra “bobo”, ya que esta última no cumple con el efecto comunicativo-funcional de la expresión original.

2. Die Orientierung verlieren	
Origen	El término “Orientierung” (lit.: Orientación) tiene su significado actual desde el siglo XIX y está tan asimilado que se puede entender su origen al desvelar la palabra “Orient” que se encuentra en él (Wagner, 2011). De hecho, el término significa originalmente “alineación hacia el este”, ya que se deriva del latín “oriens”, que significa “amanecer” (Dudenredaktion, 2020). Hoy en día se está acostumbrado a que en los mapas el norte esté arriba, pero esta práctica sólo se adoptó desde finales de la Edad Media. Hasta entonces, la “orientación” en su sentido literal era común. Los mapas de la Edad Media eran representaciones motivadas religiosamente, generalmente elaboradas por monjes que no buscaban la exactitud científica. En sus mapas del mundo, Jerusalén siempre estaba en el centro, con

		Asia arriba, Europa abajo a la izquierda y África abajo a la derecha. Esto sólo cambió en la época del descubrimiento de América, cuando los navegantes necesitaban mapas realistas. No perder la orientación en realidad significa no perder de vista la Tierra Santa y, por lo tanto, a Dios.
Traducción Literal		i. Perder la orientación
Traducción de Dicionarios	Pons.de	
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Perder el rumbo (o el norte) b) Estar más perdido que el teniente Bello c) Andar entero perdido por la vida
Comentarios		En este caso, se puede usar tanto la traducción literal como cualquiera de sus variantes sinonímicas. No obstante, es importante señalar que las traducciones al español chileno mencionadas en los puntos b) y c) podrían situar la expresión en un nivel de complejidad mayor de traducción (nivel 2) en lugar de uno más básico (nivel 1). A pesar de esto, todas estas alternativas cumplen con el propósito comunicativo, y la elección deberá basarse en el tipo de encargo traslativo que se requiera.

1.2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 2

3. Einen Pferdefuß haben	
Origen	El diablo, que según la religión católica es un ángel caído que fue dotado con atributos que expresaban ferocidad, se consideraba el antagonista de Dios. Su figura, que todavía se representa en el típico teatro de marionetas

		conocido como “Kasperle-Theater”, se desarrolló a partir del antiguo dios pastoril Pan, que tenía cuernos en la cabeza, barba y patas de cabra (Wagner, 2011). Aunque era el dios de la música y el inventor de la flauta, también podía asustar a animales y personas, generando el pánico, palabra de la que deriva su nombre (Le Goff, 1996). Con el tiempo, la creencia popular eliminó los atributos animales del mal, que quizás le daban una apariencia demasiado cómica, pero le dejó una pierna con pezuña de caballo, lo que permitía reconocerlo cuando aparecía mayormente en forma humana si se observaba detenidamente (Wagner, 2011). En relación con el dicho, esto significa que una situación que parece buena a primera vista tiene un error decisivo al mirarla más de cerca.
Traducción Literal		Tener una pata de caballo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presenta traducción de la expresión completa, sólo de “ <i>Pferdefuß</i> ” que en su segunda acepción la presenta como “inconveniente”.
	Langenscheidt.de	i. Tener peros (inconvenientes)
Traducción a la variante de Chile		a) Tener su drama (o sus dramas) b) Tener (su) cuática (o weveo)
Comentarios		Existe una traducción parcial de los elementos de la LO. Sólo La palabra “<i>Pferdefuß</i>” (pata de caballo) es la que se cambia por la expresión “su(s) drama(s)”. El uso de la variante de este último sustantivo (como “cuática” o “weveo”) dependerá exclusivamente del registro y el contexto del encargo de la actividad traslativa. Estas expresiones de la variante chilena mantienen el efecto comunicativo en LM.

4. So sicher wie das Amen in der Kirche		
Origen		La palabra "Amén" proviene de la raíz hebrea "amn", que significa "ser firme/confiable", traducéndose mayoritariamente como "Así sea" (Wagner, 2011). Los cristianos adoptaron la palabra de la tradición judía y la utilizan al final de una oración para reafirmar lo dicho. En la liturgia, es la aclamación más utilizada y tiene un carácter de acuerdo. Por lo tanto, aquellos que asisten a un servicio religioso en la iglesia pueden estar seguros de que escucharán la palabra "Amén" durante su desarrollo.
Traducción Literal		Tan seguro como el amén en la iglesia
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Ser tan cierto como que dos y dos son cuatro ii. Ser así como tres y dos son cinco
	Langenscheidt.de	iii. Ser tan cierto como que dos y dos son cuatro
Traducción a la variante de Chile		a) Más seguro que la pera en el tarro. b) Más seguro que el muerto en la tumba. c) Más seguro que la vieja en la cocina. d) Más seguro que el perro en el hueso. e) Más seguro que el huevo en la canasta.
Comentarios		Esta expresión puede ser clasificada tanto como de Nivel 2, ya que el cambio de los elementos constituyentes de la expresión al traducirla varía solo de los elementos que constituyen la comparación. No obstante, puede ser considerada también de nivel 3 si se observa el punto, ya que en esta segunda parte de la expresión no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras.

5. Ein Schlitzohr sein		
Origen		En la Edad Media, los aprendices de ciertos gremios solían llevar pendientes como un símbolo de su pertenencia a la organización. Si infringían las reglas de su gremio, es decir, si se comportaban de manera inapropiada, sufrían la dolorosa consecuencia por parte de la iglesia católica que les arrancaran el pendiente de oro de la oreja o, en algunos casos, incluso les amputaban la oreja por completo (Wagner, 2011). Otra explicación sugiere que a los panaderos que habían horneado panes demasiado pequeños para las fiestas religiosas se les castigaba clavándoles la oreja en la puerta de la iglesia y para liberarse de esta situación debían cortársela por sí mismos en el acto.
Traducción Literal		Ser una rajadura de oreja
Traducción de Diccionarios	Pons.de	i. Ser un zorro ii. Ser vivo
	Langenscheidt.de	iii. Ser zorro
Traducción a la variante de Chile		a) Ser pillo (pícaro, alumbrado, despierto, astuto)
Comentarios		Hay que tener cuidado con la expresión “ser (un) zorro”, ya que, si bien también puede usarse en Chile, dependerá a qué zona de Chile vaya la traducción, ésta puede tener una connotación negativa. Inclusive, hay que fijarse bien si el TO está hablando de una mujer, ya que la expresión terminaría significando otra cosa. No obstante, existe correspondencia parcial a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile, como así también con las

	traducciones en los diccionarios, ya que ambas ocupan el verbo “ser” como base, pero el elemento de “ <i>Schlitzohr</i> ” es el que va a variar según la funcionalidad que cumpla en el TM.
--	---

6. Für jemanden die Hand ins Feuer legen		
Origen		En un juicio medieval divino, el acusado debía mantener la mano en el fuego durante cierto tiempo; el grado de quemadura correspondía al grado de culpabilidad (Evans, 1992). Las heridas siempre se vendaban de inmediato. Sólo se consideraba inocente a aquel que se recuperaba en el menor tiempo posible.
Traducción Literal		Poner la mano en el fuego por alguien
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Poner la mano en el fuego por algo/alguien
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática.
Traducción a la variante de Chile		a) Poner las manos al fuego por alguien b) Jugarse el pellejo por alguien c) Te doy mi palabra de choro d) Si te caes, te agarro del calzón e) Mojarse el potito (el trasero, el culo) por alguien f) Cagar fuego por alguien g) Jugarse entero por alguien
Comentarios		El punto i. es la que más se aproxima a una traducción literal, pero en el habla chilena la expresión suena algo extraña si se utiliza en singular (“la mano”) y el locativo con la preposición “en” (“en el fuego”), ya que en Chile se utiliza en plural (“las manos”) y el locativo introducido por la preposición “a” (“al fuego”). Desde este punto de

	vista, se podría clasificar en el Nivel 2. Para las otras acepciones del habla chilena, se deben clasificar en el nivel 3, ya que no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.
--	--

7. Blabla	
Origen	La palabra se usa como una imitación del sonido, y también como una interjección. Además, también es posible repetirla varias veces: bla, bla, bla. Según Redensartenindex (2001), formaciones similares existen en francés (le blabla) y en inglés (blah, documentado desde 1918). La expresión es conocida desde la Edad Media. El primer registro se encuentra en la Iglesia Parroquial Católica de San Jorge en la isla de Reichenau en el lago Constanza, en un fresco de la pared que data del siglo XIV y que se burla de las conversaciones excesivas en la iglesia. En el fresco se pueden ver cuatro demonios que giran una piel de vaca en círculo, sobre la cual se encuentran dos mujeres parloteando. En la piel de vaca, otro demonio escribe los versos: <i>"Ich will hie schribvn von diesen tvmben wibvn</i> (Quiero escribir aquí sobre estas mujeres tontas) <i>was hie wirt plapla gvsprochvn</i> (lo que aquí se habla en blablabla) <i>vppigs in der wochvn</i> (durante semanas) <i>was wirt allvs wol gvdaht</i> (se pensará en ello)

		<i>so es wirt für den richtvr braht</i> (cuando esté ante el juez) El mural ilustra la expresión "<i>etwas geht auf keine Kuhhaut</i>" (trad. lit.: Algo que no cabe en una piel de vaca), es decir, "que algo se pasa de la raya".
Traducción Literal		Blaba
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Blablá
	Langenscheidt.de	ii. Puro blablablá
Traducción a la variante de Chile		a) (Puro) cuento, chamuyo b) (Pura) paja (molida) c) (Puro) Humo
Comentarios		Si bien las traducciones presentadas en los diccionarios es la adecuada, por lo general en el habla chilena se suele utilizar el adjetivo "puro (a)" como enfatizador seguido de la expresión. En este caso si se traduce directamente al español chileno, tenemos que estas expresiones corresponden a un registro más informal. Se clasifica en el grupo dos, dado a que en ambas lenguas se utiliza el verbo "ser" (<i>sein</i>), haciendo que la variación sólo sea del sustantivo en cuestión.

1.3. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 3

8. Advokaten des Teufels spielen	
Origen	Redensartenindex (2001) asegura que esta expresión proviene de la Iglesia católica romana en los procedimientos de beatificación y canonización de personas. Allí, el Advocatus diaboli (denominado oficialmente "Promotor fidei") tiene la función de

		presentar los argumentos que se oponen a la beatificación o canonización.
Traducción Literal		Jugar al abogado del diablo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) ponerse la camiseta (la polera) del contrera b) Ponerse en lado oscuro de la fuerza c) Ponerse la chaqueta de Judas
Comentarios		No existe correspondencia a nivel morfosintáctico entre el alemán y el español. Sin embargo, la traducción de la expresión al español chileno mantiene su efecto comunicativo-funcional, pero cambia a un registro más coloquial que neutral como en alemán.

9. Jemandem die Leviten lesen	
Origen	Según Wagner (2011), en la región de Lorena, alrededor del año 760, donde las cosas parecen haber sido bastante relajadas en la Diócesis de la ciudad de Metz, aparentemente la función moral ejemplificadora de los sacerdotes no se tomaba muy en serio. En esto, el obispo de Metz se vio obligado a imponer a sus clérigos reglas de conducta más estrictas. Decretó un canon al estilo de la Orden Beneditina en contra del comportamiento libertino de sus monjes: La oración y el canto diario en comunión, los ejercicios de penitencia y devoción, como también las lecturas de la Sagrada Biblia que tenían que servir para la disciplina. Entre esto figuraba sobre todo el capítulo 26 del tercer libro de Moisés, llamado “Levítico”, porque contiene

		prescripciones para los sacerdotes israelitas, los llamados “Levitas”. Estas reglas particulares para la vida en el sacerdocio tienen que haber sido tan frecuentemente citadas, que probablemente incluso hasta mucho después en los sermones de castigo, la lectura de los levitas se convirtió en un proverbio
Traducción Literal		Leerle los Levitas a alguien
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Leer a alguien la cartilla ii. Cantar a alguien las cuarenta
	Langenscheidt.de	iii. Sermonear a alguien
Traducción a la variante de Chile		a) Gritarle la vida (entera) a alguien b) Dar la chachara c) Echarle a alguien la foca d) Pichulearse a alguien
Comentarios		En el caso del diccionario <i>Pons</i> prefiere ocupar expresiones típicas del español ibérico y estándar, mientras que el diccionario <i>Langenscheidt</i> procura ocupar el significado de la expresión, más que traducirla a otra expresión idiomática en español. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español. Sin embargo, la traducción de la expresión alemana al español chileno mantiene su efecto comunicativo-funcional, pero cambia a un registro más coloquial que neutral como en alemán.

10. Jemandem predigen	
Origen	Según Brücken (2003) y Wagner (2011), en la Edad Media, la vida estaba ordenada no por leyes estatales, sino por reglas eclesiásticas como los Diez Mandamientos y muchas otras prohibiciones, sobre todo por el miedo al juicio final y a la condenación eterna.

		Hasta bien entrado el siglo XX, los púlpitos no sólo interpretaban la Biblia, sino que también denunciaban las faltas morales y excluían a los acusados ante la comunidad reunida. Para eso estaba el sermón, lo que llevó a que el término “predicar”, en el sentido de “dar un sermón moral”, se extendiera a áreas menos religiosas.
Traducción Literal		Predicar a alguien
Traducción de Diccionarios	Pons.de	i. Echar un sermón a alguien
	Langenscheidt.de	ii. Echar un sermón a alguien iii. Sermonear a alguien
Traducción a la variante de Chile		a) Gritarle la vida (entera) a alguien b) Dar la chachara c) Echarle a alguien la foca d) Pichulearse a alguien
Comentarios		Esta expresión es sinónima de “Jemandem die Leviten lesen”. Tanto Pons como Langenscheidt utilizan la misma expresión para traducirla. Sin embargo, aunque se puede emplear las expresiones presentadas en ambos diccionarios, en Chile su efecto comunicativo varía según los diferentes grupos etarios. No existe una correspondencia morfosintáctica directa entre las estructuras del alemán y el español. A pesar de esto, la traducción ofrecida al español chileno conserva su efecto comunicativo funcional, aunque adquiere un tono mucho más coloquial y se usa principalmente en grupos etarios más jóvenes y en la comunidad homosexual, a diferencia con su uso neutral en alemán.

11. Das Zeitliche segnen

Origen		Redensartenindex (2001), Bücken (2003) y Wagner (2011) comentan que en la Edad Media, y durante mucho tiempo después, la superstición era ampliamente difundida. Por ejemplo, las personas temían mencionar directamente a la muerte o el acto de morir, ya que se creía que esto sería una invocación con consecuencias fatales. Aquí, una persona moribunda se despide de la "temporalidad", es decir, del mundo transitorio, y desea la bendición de Dios sobre este mundo en el umbral del más allá. Del mismo modo, al igual que con la muerte misma, se evitaba llamar en las iglesias a un difunto "muerto"; en su lugar, se decía "bendito".
Traducción Literal		Bendecir lo pasajero
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Fallecer ii. Abandonar el mundo terrenal iii. Haber cumplido iv. Tocar a su fin
	Langenscheidt.de	v. Entregar el alma
Traducción a la variante de Chile		a) Pasar (irse) al patio de los callados. b) Tener olor a gladiolos. c) Ponerse (o comprarse) un terno de madera. d) Ponerse el pijama de palo. e) Ir a hablar (o conocer) a San Pedro. f) ¡(y) Fue / fuiste! g) Parar las chalas
Comentarios		Para esta expresión existen muchas más variantes sinonímicas para su traslación. Como se ha dicho anteriormente, todas tienen el mismo efecto comunicativo, pero su elección dependerá de la función, el contexto y el registro que tenga la traducción en LM.

	No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.
--	---

12. Von allen guten Geistern verlassen sein		
Origen		Redensartenindex (2001), Bücken (2003) y Wagner (2011) aclaran que, según la religión católica, cada persona tiene un ángel de la guarda: Todos conocen los cuadros románticos en los que se representa a una figura alada, generalmente femenina, con una especie de camisón, impidiendo que un niño caiga a un abismo con gestos amables. Por lo tanto, cuando se habla de buenos espíritus, no se refiere a fantasmas amigables, sino a los ángeles de la guarda. Algunas personas que se comportan de manera especialmente torpe parecen tener a su disposición toda una compañía de huestes celestiales. Esto es especialmente mencionado por aquellos que han sobrevivido a accidentes o desastres peligrosos más o menos indemnes. Lamentablemente, debemos asumir que muchas tonterías no se deben a que los perpetradores hayan sido abandonados por todos los buenos espíritus.
Traducción Literal		Estar abandonado por todos los buenos espíritus
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Perder la cabeza ii. Hacer algo sin pies ni cabeza
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática
Traducción a la variante de Chile		a) Volverse crazy. b) Estar como cabra (en el monte, cerro). c) Peinar la muñeca. d) Rallar la papa.

	e) Estar de (la) piña. f) Estar rayado (de la cabeza, del mate).
Comentarios	Para esta expresión, existen muchas más variantes sinonímicas para su traslación, especialmente en forma de refranes: “Se le escapan los enanitos al bosque”, “le falta gramos para el kilo”, “se le corrió la (una) teja”, entre otros. Todas éstas tienen el mismo efecto comunicativo, pero su elección dependerá de la función, el contexto y el registro que tenga la traducción en LM. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

13. Mit seinem Latein am Ende sein	
Origen	Según Redensartenindex (2001), Bücken (2003) y Wagner (2011), el latín era el idioma predominante durante el medioevo, tanto en la iglesia como en las universidades, ya que estaban bajo la influencia de la religión católica. Esto significaba que tanto la medicina como el derecho se abordaban desde una perspectiva teológica. En medicina, se utilizaba la terminología latina, lo que hacía que fuera incomprensible para la gente común. En los servicios religiosos, los tribunales y los consultorios médicos, se empleaba el latín, lo que a menudo desconcertaba a las personas. Como resultado, si un médico no podía identificar una enfermedad y no sabía su nombre en latín, los pacientes podían sentir que el médico estaba desorientado y no sabía qué hacer. Este enfoque lingüístico tenía sus raíces en la influencia religiosa y académica de la época medieval.
Traducción Literal	Estar al final con su latín

Traducción de Diccionarios	Pons.de	i. No saber cómo continuar
	Langenscheidt.de	ii. Ya no saber qué decir
Traducción a la variante de Chile		a) No tener más de dónde agarrarse. b) Estar sin más naipes que mostrar. c) Quedar plop.
Comentarios		Ambos diccionarios no presentan traducciones con otra expresión idiomática, sino que sólo hacen referencia al sentido de la estructura en alemán. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

14. Hals- und Beinbruch		
Origen		Según Redensartenindex (2001) y Bücken (2003) plantean que esta expresión aparentemente cruel también podría estar relacionado con la superstición. Se sabe que a veces se desea exactamente lo contrario de lo que se pretende. La razón es que la suerte puede reaccionar de forma caprichosa y convertirse en su opuesto. En el caso del deseo de " <i>Hals- und Beinbruch</i> " (trad. lit.: Quebradura de cuello y pierna), la situación es diferente. A través de la etimología, queda claro que esta expresión proviene del yidis y representa una serie de términos que han dejado sus huellas en alemán. En su forma original, es " <i>hatslokhe u brokhe</i> " que significa "éxito y bendición". Es probable que estas palabras sonaran como " <i>Hals- und Beinbruch</i> " para los curas de esa época que se negaban a entender el yidis.
Traducción Literal		Quebradura de cuello y pierna
	Pons.de	i. ¡(buena) suerte!

Traducción de Diccionarios	Langenscheidt.de	ii. ¡(buena) suerte! iii. ¡mucho mierda!
Traducción a la variante de Chile		a) ¡Rompete (quiebrate) una pata! b) ¡Mucha mierda! c) ¡Que te vaya la raja (la zorra, filete, wendy)!
Comentarios		Todas estas estructuras mantienen el efecto comunicativo, pero no existe correspondencia a nivel morfosintáctico con las estructuras del alemán con el español chileno.

15. Einer Sache ein Mäntelchen umhängen	
Origen	Según Redensartenindex (2001) y Bücken (2003) explican que el manto ha desempeñado un papel importante en antiguas concepciones legales como símbolo de protección. Según el libro de derecho y código legal medieval “<i>Sachsenspiegel</i>” (Espejo de Sajonia), por ejemplo, los hijos ilegítimos, es decir, aquellos nacidos en deshonra según las concepciones de la época, podían ser legitimados posteriormente al ser llevados bajo el manto de la mujer durante la ceremonia de matrimonio (Wagner, 2011). De esta manera, se equiparaban a los hijos legítimos, lo que hoy en día llamaríamos adoptados. Esto se debía a que el manto era un símbolo del amor hacia el prójimo que cubría misericordiosamente los errores humanos. La piedad popular veía este manto sobre todo en el manto de la Virgen María, que se consideraba protección contra todo peligro. En una de las oraciones marianas más antiguas se dice:

		"Bajo tu amparo y protección nos refugiamos, oh santa Madre de Dios", y abundantes son las llamadas " <i>Schutzmantelmadonnen</i> " (Vírgenes con manto protector) del final de la Edad Media, que muestran a María con el manto extendido bajo el cual se agolpaban los que buscaban refugio.
Traducción Literal		cubrir a una cosa con un abrigo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Colgarse el bolso al hombro ii. Ponerse un abrigo por encima iii. Tapar algo
	Langenscheidt.de	iv. Paliar v. Disimular
Traducción a la variante de Chile		a) Bajarle el perfil a algo. b) Dejar la cuática por algo. c) No hacer cuática por algo
Comentarios		El significado de esta expresión según Wagner (2011) es la de presentar algo negativo como algo positivo o inofensivo. De las variantes chilenas el punto a) corresponde a un habla neutral, pero las otras corresponden a un registro más coloquial. Todas mantienen el efecto comunicativo, pero no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

16. Da beißt die Maus keinen Faden ab	
Origen	Esta es otra expresión con un origen antiguo, pero no claramente establecido. Deriva de fábulas animales en las que un ratón mordía los hilos de una red en la que estaba atrapado un león (Wagner, 2011). La siguiente

		explicación es probablemente la más complicada: "Gertrudis" era una fecha importante en el calendario agrícola medieval. El 17 de marzo, día de Santa Gertrudis de Nivelles, quien era invocada en la Edad Media para protegerse contra las plagas de ratones, marcaba el comienzo de la primavera, cuando se iniciaban los trabajos de campo y se interrumpía el trabajo en el hogar, incluyendo el hilado. La superstición, que a menudo desempeñaba un papel en la formación de expresiones idiomáticas, hacía que la gente creyera que los ratones, sin los cuales la santa nunca era representada, morderían los hilos que se hilaban después de ese día. Estas representaciones son conocidas desde el siglo XIV, por lo que la expresión posiblemente sea aún más antigua.
Traducción Literal		Aquí, el ratón no roe ningún hilo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. No hay nada que hacer(le)
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática
Traducción a la variante de Chile		a) Y fue. b) No hay ni para qué webear. c) No hay para qué hacerse dramas.
Comentarios		Todas mantienen el efecto comunicativo, pero no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

17. Am Hungertuch nagen	
Origen	Para Redensartenindex (2001) y Wagner (2011), la Sarga, también conocido como Velo de Cuaresma o

		Velo de la Pasión, existe desde el siglo XIII y cubre el altar mayor durante la Cuaresma en muchas iglesias católicas. Se pretende recordar el velo del templo mencionado en la historia de la pasión que se rasgó "desde arriba hacia abajo" en el momento de la muerte de Jesús. El paño divide a la comunidad del altar y las reliquias, y además del acto de ayuno, que simboliza una abstención de los consuelos de la iglesia. La expresión "<i>Am Hungertuch nagen</i>" (trad. lit.: Roer el Velo de la Pasión) podría referirse al anhelo constante de Dios. Sin embargo, eso es bastante improbable, ya que originalmente la expresión era "<i>Am Hungertuch nähen</i>" (trad. lit.: Coser el Velo de la Pasión), refiriéndose a que el paño, que a menudo era muy grande y cubría todo el altar, se debía coser con varias piezas individuales. En algún momento, "<i>nähen</i>" (coser) se transformó en "<i>nagen</i>" (roer), probablemente porque la gente pensaba en el acto de roer al oír coser el Velo de la Pasión.
Traducción Literal		Roer el Velo de la Pasión
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Comerse (o roerse) los codos de hambre ii. No tener para un bocado iii. Morirse de hambre
	Langenscheidt.de	iv. Morirse de hambre
Traducción a la variante de Chile		a) Estar cagado de hambre b) Más hambriento que el chavo. c) Tener un cráter en el estómago. d) Tener el buche vacío.
Comentarios		En este sentido el diccionario Pons nos presenta dos traducciones una del español ibérico (i y ii) y otra de un español neutral (iii). Si bien en Chile se entiende, pero

	se pueden ocupar estas otras variantes propuestas. Esto va depender de la funcionalidad comunicativa que quiera tener el TM y al tipo de destinatario al que llegue a Chile. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español.
--	--

18. Der Kuckuck soll dich holen		
Origen		Según explican Redensartenindex (2001), Bücken (2003) y Wagner (2011), el cuco solía ser un ave frecuente en primavera debido a su coloración relativamente discreta, lo que dificultaba su avistamiento, pero lo hacía fácil de escuchar. Su llamada de apareamiento llamativa y su extraño método de reproducción siempre han fascinado a las personas. En numerosas canciones y poemas, el cuco se describe de manera amigable, pero posiblemente debido a su estilo de vida anormal, ya que es en cierta medida un engañador, también se le asociaba con el diablo. Su nombre se usaba para evitar mencionar el nombre del diablo. Es posible que esto hubiera provocado la aparición del diablo, especialmente en maldiciones y conjuros.
Traducción Literal		El cuco debe agarrarte
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática
	Langenscheidt.de	i. ¡Que se vaya al diablo!
Traducción a la variante de Chile		a) Mandar a alguien a la chucha (a la punta de la loma, a la punta del cerro, a la quebrada del ají

	(con viento en contra), a la cresta (y si se puede un poquito más allá). b) Ir (andar) a molestar (webiar) a los pacos. c) Mandar a alguien a ver si está lloviendo en la esquina. d) Mandar a alguien donde el diablo perdió el poncho. e) Pasearse a alguien.
Comentarios	Para esta expresión existen muchas más variantes sinonímicas para su traslación, pero su elección dependerá de la función, el contexto y el registro que tenga la traducción en LM, ya que muchas de estas tienen el efecto de ironía o sarcasmo. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

19. Die Klappe halten	
Origen	Para Bücken (2003), Redensartenindex (2001) y Wagner (2011), esta expresión se explica una y otra vez en las visitas guiadas a las iglesias cuando se habla de los bancos del coro. De hecho, los asientos de estos bancos ya tenían bisagras en la Edad Media, similar a las sillas plegables modernas, lo que permitía levantar los asientos para poder estar de pie más cómodamente. Guías turísticos han imaginado que la capacidad de plegar los asientos dio origen a la expresión “<i>die Klappe halten</i>” (trad.: Mantener la boca cerrada) o “<i>stil sein</i>” (trad. lit.: Estar callado), ya que los usuarios estaban obligados a sujetar los asientos para evitar que el ruido de su plegado perturbara la devoción.

		Desafortunadamente, la expresión no es tan antigua, sino que tiene su origen en el argot berlinés, donde “ <i>Klappe</i> ” siempre ha significado “boca abierta” y se deriva de “ <i>klaffen</i> ” (trad.: Abrirse ampliamente).
Traducción Literal		Mantener la tapa
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Cerrar el pico
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Cerrar la hojarasca. b) Apagar la radio. c) Dejar de transmitir. d) Quedarse (ser) como una foto. e) Calleuque el loro. f) Dejar de hablar como loro. g) Estar (quedarse) piola (piolita).
Comentarios		Para esta expresión existen muchas más variantes sinonímicas para su traslación en el habla chilena. Todas tienen el mismo efecto comunicativo, pero su elección dependerá de la función, el contexto y el registro que tenga la traducción en LM. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

20. Die Kirche im Dorf lassen	
Origen	Bücken (2003), Redensartenindex (2001) y Wagner (2011) explican que el origen de esta expresión no está exactamente claro, pero hay dos teorías ampliamente aceptadas. Según Wagner (2011), la más conocida de las dos afirma que en el pasado, las procesiones de la Iglesia católica solían pasar a través del pueblo. Sin

		embargo, si había muchos creyentes que participaban en estas procesiones, éste se hacía rápidamente demasiado pequeño, por lo que en su lugar se trasladaba la iglesia (es decir, la comunidad eclesiástica) a los alrededores del pueblo. Esto generó críticas. Muchos opinaban que la iglesia pertenecía al pueblo y debía quedarse allí, incluso si eso significaba que las procesiones tenían que ser más pequeñas. La segunda teoría (Redensartenindex, 2001) está relacionada con el hecho de que, al principio del medioevo, las iglesias del pueblo gobernaban sobre las ciudades recién fundadas. Conforme se erigían catedrales durante el período tardío medieval y las comunidades urbanas crecían en tamaño y poder, surgía el deseo de distanciarse de las parroquias rurales. Sin embargo, los habitantes del pueblo tenían un gran interés en no ceder una parroquia a una ciudad recién fundada, ya que temían perder su importancia y su dinero. Su deseo era que se dejara la iglesia en el pueblo, donde pertenecía.
Traducción Literal		Dejar la iglesia en el pueblo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. No sacar las cosas de quicio
	Langenscheidt.de	ii. Dejar las cosas en su sitio
Traducción a la variante de Chile		a) No hacer (poner) atados (dramas) por algo. b) No ser cuático (o cuaticoso, dramático, dramón) con (o por) algo. c) Bajarle un par de cambios. d) Bajarle dos tonos (a tu webeo).
Comentarios		La expresión que presenta el diccionario Pons es del español ibérico y es confusa al español chileno, ya que

	se puede mal interpretar con la expresión de “de sacar de quicio (a una persona)”. Por otro lado, Langenscheidt no presenta otra expresión en español como traducción, sino que sólo el significado de ésta. Las expresiones de la variante chilena tienen el mismo efecto comunicativo, pero su elección dependerá de la función y del contexto que tenga la traducción en LM. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.
--	---

21. Sang- und klanglos		
Origen		Redensartenindex (2001) señala que esta expresión proviene de la Edad Media y de una época en la que la peste estaba causando estragos y una gran parte de la población de entonces moría. En aquel tiempo, muchas personas tenían que ser enterradas en fosas comunes después de su muerte, sin un ritual religioso apropiado, sin toque de campanas de las iglesias o parroquias, sin canciones de duelo por coros eclesiásticos, sin discursos religiosos.
Traducción Literal		Sin son ni ton
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Sin hacer olas. b) Bajo perfil. c) De forma piola (o piolita). d) Pasar piolín.
Comentarios		Acá hay tener que tener cuidado, ya que su traducción literal puede interpretarse como “ni son ni ton” que

	significa algo “sin razón, sin fundamento” (RAE, 2014) y que se aleja bastante del significado de la expresión alemana. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español.
--	---

22. Stinkreich sein	
Origen	El prefijo “<i>stink-</i>” a veces se utiliza como una palabra de refuerzo. El origen exacto no está claro. Según la página web RedensartenIndex (2001), no hay evidencia que respalde las siguientes interpretaciones. Sin embargo, propone los siguientes orígenes: 1. La expresión se remonta a la Edad Media. Los “<i>Waidjunker</i>” eran considerados personas muy ricas debido a su procesamiento y comercio del polvo azul obtenido de la planta de añil. Sin embargo, para lograr el tono de color correcto, este extracto de la planta debía enriquecerse con orina. Esta mezcla comenzaba a oler terrible durante el proceso de fermentación. 2. Sólo los ricos podían permitirse comer carne en la Edad Media. Dado que el cepillo de dientes aún no se había inventado, los ricos comenzaban a tener mal aliento después de varios días. 3. Antiguamente, las personas querían ser enterradas cerca de los santos, preferiblemente dentro de la iglesia, cerca del altar y las reliquias. Quienes eran ricos podían permitírselo; cuanto más rico, más cerca del altar se encontraba la tumba. Sin embargo, como los muertos no

		siempre eran enterrados profundamente en la tierra, el olor de la descomposición se podía oler en las iglesias. La Iglesia de San Miguel en Viena es un ejemplo de esto. Aquí, los ricos eran enterrados después de su muerte en catacumbas debajo de la iglesia. Se intentaba contrarrestar el olor ascendente mediante el uso de incienso. 4. Derivado del dicho "el dinero no huele", que se remonta al emperador romano Tito Flavio Vespasiano y su idea de gravar el uso de los baños públicos.
Traducción Literal		Ser muy rico
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Ser ricachón (a) ii. Estar podrido de dinero
	Langenscheidt.de	iii. Estar podrido en dinero
Traducción a la variante de Chile		a) Ser asquerosamente rico. b) Ser rico a cagar. c) Tener plata a morir. d) Nadar en (la) plata. e) Estar forrado (en plata). f) Tener (muchas / sus buenas) lucas.
Comentarios		Las traducciones presentadas por Pons, si bien se entienden, pero en el caso de i), la palabra "ricachón (a)" no se utiliza mucho hoy en día, ya que los grupos etarios más jóvenes ya no la ocupan. El punto ii) del mismo diccionario, en Chile se tiende a cambiar la preposición "de" por "en", tal como la presenta el diccionario Langenscheidt. Sin embargo, ésta última puede ser complementada con otras variantes sinónimas

	presentadas. Sea como sea, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.
--	---

23. Kein Wort fallen lassen		
Origen		En el diccionario de Redensartenindex (2001) se argumenta que existen numerosas expresiones populares sobre el silencio, pero que esta expresión proviene de las decisiones decretales del Papa Bonifacio III (1253-1303) que la añadió al corpus del derecho canónico.
Traducción Literal		No dejar caer ninguna palabra
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática.
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Estar piola (piolita, piolín, calladin bombim). b) No ser pan con palta. c) No soltar prenda (la sopa). d) Hacerse el leso (el Harry, el Larry).
Comentarios		Los diccionarios Pons y Langenscheidt no presentan traducción alguna para esta expresión idiomática. No obstante, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con las expresiones presentadas en el español de Chile.

24. Jemanden reitet der Teufel	
Origen	Según la página web Redensartenindex (2001) esta expresión medieval nace en la superstición de los espíritus malignos o incluso del propio diablo, de que estos cabalgan en la espalda de las personas y les

		susurran malos pensamientos al oído. También se tenía la creencia de que estos enfermaban o alteraban mentalmente a las personas desde su interior.
Traducción Literal		A alguien cabalga el diablo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática.
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Entrarle el diablo (o demonio) a alguien. b) Estar de mala entraña. c) Andar con el 'ño del mal. d) Andar con la chupilca del diablo (metido en el cuerpo).
Comentarios		A pesar de que los diccionarios no presentan traducción para la expresión, en Chile si se tiene estructuras comunicativamente equivalentes a la del alemán. Hay que tener presente con la expresión del punto c), ya que la palabra “ño” es una apócope de “señor” y que se utiliza sólo en las zonas centro y sur de Chile. Sin embargo, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.

25. Zu Kreuze kriechen	
Origen	Según Redensartenindex (2001) y Wagner (2011), la vida de la gente en la Edad Media estaba mucho más relacionada con el más allá que hoy en día. En aquellos tiempos, el objetivo más importante de la vida era ir al cielo después de la muerte, y para estar libre de pecado, se tomaban algunas penitencias asombrosas. Las peregrinaciones a las lejanas reliquias de santos

		tradicionales eran muy populares, pero también eran frecuentes los autocastigos hasta las legendarias procesiones de flagelos. De una forma más leve de penitencia, el Viernes Santo, en conmemoración de la crucifixión de Cristo, se acostumbraba a acercarse de rodillas al crucifijo que estaba delante del altar. Esta costumbre sigue viva en forma de una arrodillada simbólica de los fieles ante la cruz y la del sacerdote que se postra ante la cruz en la llamada <i>prostratio</i>. Por lo tanto, esta postura da la imagen de que alguien se estuviera rindiendo completamente, como si estuviera dispuesto a someterse a la voluntad de otro y recibir cualquier castigo o humillación.
Traducción Literal		Avanzar lentamente o arrastrarse a las cruces
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Darse por vencido
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Ponerse en cuatro (patas). b) Comenzar a ponerse en ángulo de 90 grados.
Comentarios		En este caso, tanto Pons como Langenscheidt traducen parcialmente significado de la expresión, la cual podría llevar a confusión, ya que la idea central de la expresión es de “ceder, humillarse, arrepentirse más o menos seriamente” (Wagner, 2011). En este punto, hay que destacar que, por lo general en español chileno, la traducción de estas expresiones tiene un cierto grado de morbosidad sexual, mostrando así lo pintoresco del uso del lenguaje. Sin embargo, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español. Sin embargo, la traducción de la expresión

	alemana al español chileno mantiene su efecto comunicativo-funcional.
--	---

26. Etwas auf den Sankt-Nimmerleins-Tag verschieben		
Origen		Redensartenindex (2001) y Wagner (2011) comentan que antiguamente, los días del calendario no se llamaban como hoy en día, "11 de noviembre", "24 de junio" o "17 de marzo", sino que se identificaban de manera natural con el nombre del día de un santo, como "San Martín", "San Juan" o "Santa Gertrudis". De hecho, en Alemania, el 31 de diciembre, que aún hoy es más conocido como "San Silvestre" – también el nombre de un santo. Por ejemplo, el "tercer día después de San Pedro" era el 25 de febrero. Al mismo tiempo, desde temprano se hizo una broma sobre cómo describir expresiones vacías y aburridas como "nada", "en ninguna parte" o "nunca". Especialmente la expresión incolora "nunca" era tentadora para variarla, creando frases paradójicas como "en Pentecostés de ciruelas" o "en la Pascua de mayo", o se decía "cuando la Pascua y Pentecostés caen en el mismo día". En este contexto, también se ironizaba sobre el calendario de los santos y se creaba un nuevo y completamente improbable día del santo, el del santo Nimmerlein (nunca jamás).
Traducción Literal		Aplazar (o dejar) algo para el día de San Nunca-Jamás
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Aplazar algo hasta que las ranas críen pelo
	Langenscheidt.de	ii. Aplazar para las calendas griegas
Traducción a la variante de Chile		a) Chutear algo para después b) Dejar algo para el (día del) pago de los bomberos

	c) Dejar algo para el 30 de febrero d) Para el día (del) níspero en la tarde e) Chutear la pelota para después. f) Dejarlo para después del fin del mundo (y si se puede, para un poco después).
Comentarios	En este sentido, el diccionario Pons y Langenscheidt nos presenta sólo traducciones del español ibérico. Además, en las traducciones al español chileno no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

27. Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen		
Origen		Redensartenindex (2001) explica que se han encontrado una gran cantidad de expresiones figurativas para el significado de "nunca" en el lenguaje informal eclesiástico. Muy populares son las festividades ficticias de santos como "en el día de San Nunca" o festividades móviles (es decir, festividades cuyas fechas no se pueden determinar con precisión), como la Pascua y Pentecostés, que, por supuesto, nunca caen en un día en particular, dado a que estas fechas se determinan por el calendario religioso judío.
Traducción Literal		Cuando Pascua de resurrección y pentecostés caigan en un día Si significa lo mismo que la anterior, creo que habría que decirlo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática.
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Para el (día del) pago de los bomberos b) Para el 30 de febrero

	c) Para el día (del) níspero en la tarde d) Para cuando las piedras lloren. e) Para cuando las vacas vuelen
Comentarios	Acá es importante resaltar que en Chile, todas (o en su gran mayoría) van a comenzar con la preposición “para” seguida de una estructura que se hace improbable que suceda. También hay que tener en cuenta al lugar de Chile donde se presente la traducción, ya que el punto d) es una expresión muy usada en el norte del país, no así en el sur, donde se ocupa una expresión sinonímica de esta (punto e). Sin embargo, todas estas traducciones cumplen con la carga semántica de la expresión en alemán y tienen el efecto comunicativo-funcional de la expresión. Sin embargo, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

28. Den Teufel an die Wand malen	
Origen	Wagner (2011) explica que, en la Edad Media, se creía que el diablo aparecería si se lo mencionaba por su nombre. Hablar del diablo era llamarlo. Incluso pintar su imagen era suficiente, de ahí la expresión original “<i>Den Teufel an die Tür malen</i>” (Lit.: Pintar al diablo en la puerta), donde normalmente se encontraba la abreviatura de los Reyes Magos C+M+B (Christus Mansionem Benedicat). Muchos creyentes imaginaban al diablo como un ser con su propio hogar y temían caer en la cocina del diablo, lo cual era equivalente a un gran peligro, ya que se concebía la condena eterna como una gran cocina en la que las almas pobres cocinaban

		y asaban en ollas y sartenes mientras los demonios les daban un infierno ardiente: El asado de Satanás. Sin embargo, muchos creyentes preferían creer que Satanás permanecía atado en el infierno por un tiempo. En el Apocalipsis de Juan se menciona que será liberado después de mil años de su prisión. Sólo que no se sabe cuándo exactamente será liberado.
Traducción Literal		Pintar el diablo en la pared
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Imaginarse lo peor
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática
Traducción a la variante de Chile		a) Pasarse (la mansa / media) película. b) Pasarse la película completa. c) Vibrar bajo. d) Ser profeta del desastre. e) Ser la tata piedra f) Ser el cuco del gallinero
Comentarios		En este caso, sólo el diccionario Pons nos presenta una traducción neutral a partir del significado de la expresión. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno, pero sí del punto de vista comunicativo-funcional.

29. Bei jemandem ist Matthäi am Letzten	
Origen	Redensartenindex (2001), Bücken (2003) y Wagner (2011) aclaran que esta expresión se popularizó gracias a Martín Lutero, quien, con su traducción de la Biblia,

		acuñó muchas expresiones. En su “Gran Catecismo”, escribe: “En primer lugar, es necesario conocer correctamente las palabras sobre las cuales se basa el bautismo y a las que se refiere todo lo que se dice al respecto, a saber, en Mateo al final, donde el Señor Cristo dice: Id por todo el mundo, predicad el evangelio a toda criatura; bautizad en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”. (Wagner, 2011) Se refiere al capítulo 28, el último capítulo del Evangelio de Mateo, y debido a que continúa y termina con las palabras “Y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo” (Wagner, 2011). Esta última frase, que Lutero no citó en este contexto, fue el desencadenante para asociar el último capítulo de Mateo con el fin, es decir, también con la muerte.
Traducción Literal		Mateo está con alguien al final
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Estar en las últimas
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		1. Con relación a la muerte: a) Estar en la pitilla. b) Tener olor a flores (gladiolo). c) Estar con un pie (o pata) en el cajón. d) Estar pedido (en el otro lado). e) Pedir pista. 2. Con relación a la falta de dinero: f) Estar pato. g) No tener ni una chaucha. h) Estar sin chauchas.

	i) Andar corto de lucas (sin money). j) Andar en la cuerda floja. k) No tener ni para el pan. l) Estar pelado (al debe, seco).
Comentarios	Redensartenindex (2001) y Wagner (2011) nos presentan dos significados de esta expresión, por una parte, la de estar moribundo (desde el punto a) hasta el e) y, por otra, estar sin dinero o en la ruina (desde el punto f) hasta el l). Para esta expresión existen muchas más variantes sinonímicas para su traslación, pero su elección dependerá de la función, el contexto y el registro que tenga la traducción en LM, ya que muchas de estas tienen el efecto de ironía o sarcasmo. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

30.Hokuspokus machen	
Origen	Wagner (2011) asegura que esta expresión tiene su origen en un hechizo muy popular entre los niños que realizaban su primer truco, se encuentra junto a “Simsalabim”. Dado que la magia se asociaba anteriormente con el diablo, durante mucho tiempo se pensó que podría haber sido una conversión injuriosa al refrán latino “hoc est corpus meum”, que el sacerdote murmuraba en todas las misas católicas. Sin embargo, en realidad, el “Hokuspokus” probablemente se desarrolló a partir de la fórmula mágica que se usaba en la Inglaterra del siglo XIV, “hax pax max”, que en inglés suena como “hox pox mox”.
Traducción Literal	Hacer hocus pocus

Traducción de Diccionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Venderle a alguien la pomada. b) Pasar a alguien por el aro. c) Hacer la del mago (trucho). d) Hacer pura challa. e) Chamullar. f) Cuentear.
Comentarios		Para esta expresión existen muchas más variantes sinonímicas para su translación. Todas tienen el mismo efecto comunicativo, pero su elección dependerá de la función, el contexto y el registro que tenga la traducción en LM. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

31. Alle Register ziehen	
Origen	Para Bücken (2003), Redensartenindex (2001) y Wagner (2011) no se puede concebir una iglesia sin un órgano, ya que este instrumento, a pesar de contar con una maravillosa literatura secular, se asocia casi automáticamente con el servicio religioso. Esto se debe en gran parte a que los órganos, debido a su tamaño, se encuentran principalmente en iglesias. Originalmente, eran instrumentos seculares, por ejemplo, en Bizancio eran una parte importante de las ceremonias de la corte. Sin embargo, fue a partir del siglo IX que se comenzaron a instalar órganos en las iglesias, y a partir del siglo XII se convirtieron gradualmente en el principal instrumento

		de la liturgia (Wagner, 2011). En los órganos medievales, los intérpretes no podían elegir registros, es decir, tonos como “flauta” o “trompeta”, y las portátiles, que eran órganos pequeños de mesa, tampoco tenían registros. Estos se introdujeron recién en el siglo XIV y supusieron una importante mejora en la variedad de sonidos. Cuando un organista quiere aprovechar todo el potencial del instrumento, selecciona la palanca “Tutti”, lo que activa todos los registros a la vez.
Traducción Literal		Tirar todos los registros
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Tocar todos los registros ii. Tocar todos los resortes
	Langenscheidt.de	iii. Mover todos los cables iv. Tocar todas las teclas
Traducción a la variante de Chile		a) Echar todo a la parrilla. b) Tirar toda la carne a la parrilla. c) Irse (darle a algo) con todo. d) Irse (darle) con todo el fua
Comentarios		En este caso, las traducciones del diccionario Pons corresponden al español ibérico, pero las de Langenscheidt llegan a ser confusas y no se reconocen como expresiones en el habla chilena, ya que esas estructuras se pueden interpretar literalmente y en algunos contextos hasta malinterpretar. Sólo habría que tener cuidado con la expresión del punto d), ya que ésta puede tener una carga tanto positiva como negativa, y eso dependerá de la redacción que le dé el traductor. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español chileno.

32. Arm wie eine Kirchenmaus		
Origen		Redensartenindex (2001) explica que en la iglesia, no había mucha comida disponible. En el mejor de los casos, unas pocas hostias y un poco de vino de misa. A diferencia de sus congéneres que vivían, por ejemplo, en granjas, los ratones de iglesia se quedaban bastante vacíos y, por lo tanto, eran pobres. Curiosamente, esta comparación gráfica de los ratones pobres de iglesia también existe en muchos otros idiomas, como el danés, inglés o ruso. Esto indica la antigüedad de esta expresión.
Traducción Literal		Pobre como ratón de iglesia
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Ser más pobre que las ratas ii. No tener dónde caerse muerto
	Langenscheidt.de	iii. Ser más pobre que las ratas
Traducción a la variante de Chile		a) Estar pato. b) No tener ni una chaucha. c) Estar sin chauchas. d) Andar corto de lucas (sin money). e) Andar en la cuerda floja. f) No tener ni para/pal el pan. g) Estar pelado (al debe, seco). h) Sin ni un peso para el peso.
Comentarios		En cierta forma esta expresión es sinónima de “Bei jemandem ist Matthäi am Letzten”. En este caso todas estas expresiones son válidas en español latinoamericano. Sin embargo, en español chileno su frecuencia en el habla es cada vez menor. No existe

	correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.
--	--

33. Drei Kreuze machen		
Origen		Redensartenindex (2001) aclara que esta expresión se basa simplemente en una oración de agradecimiento católica en la que la persona que reza se santigua. Si la persona está especialmente agradecida, lo hace tres veces. Cuando el significado actual es diferente, se podría poner.
Traducción Literal		Hacer tres cruces
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Ponerle una vela
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática.
Traducción a la variante de Chile		a) Agradecer al tata Dios (al de arriba, al pulento de arriba) b) Sacarse la mochila de encima c) Dejar el cahuín d) Cerrar el portón (con llave y por afuera)
Comentarios		El diccionario Pons.de presenta una traducción que se puede mal interpretar en el habla de Chile, ya que esa expresión se utiliza para pedir algo o suplicar algo con una idea de religiosidad. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.

34. Gang nach Canossa	
Origen	Redensartenindex (2001) explica que durante el conflicto de investidura en los siglos XI y XII, se impuso

		la excomunión de parte de la iglesia sobre el emperador Enrique IV. Para evitar problemas políticos, Enrique tuvo que hacer una peregrinación a la fortaleza italiana de Canossa y simular sumisión ante el Papa Gregorio VII. LA expresión “ <i>Gang nach Canossa</i> ” se ha convertido en un proverbio para referirse a una difícil situación o una peregrinación penosa.
Traducción Literal		Camino a Canossa
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Acto de humillación y de pedir perdón
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática.
Traducción a la variante de Chile		a) agachar el moño. b) Poner la cara de huacho en la foto. c) Hacerse el huaso chico. d) Hacerse el perro (el humilde). e) Comerse el tarro. f) Ponerse en cuatro (patas). g) Comenzar a ponerse en ángulo de 90 grados. h) Chuplicar. i) Entregar (abrirse) el Anastacio (el asterisco).
Comentarios		En este caso, sólo el diccionario Pons nos presenta una traducción a partir del significado de la expresión, mas no una traslación a otra expresión idiomática comunicativamente funcional. En el español chileno existen mucha más variantes de esta expresión, sin embargo, la mayoría es de lenguaje vulgar. El traductor deberá a partir de la funcionalidad del TM elegir la mejor opción para aquello. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.

35. Etwas an die große Glocke hängen		
Origen		Redensartenindex (2001) asegura que en lenguaje coloquial, la gran campana de la iglesia convocaba a juicios durante la Edad Media. En esos juicios llevados por los clérigos de más alta estirpe, las disputas privadas se hacían públicas y a veces se exageraban. Quien hacía sonar la gran campana conocía esta lógica y la aceptaba.
Traducción Literal		Colgar algo en la gran campana
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Echar las campanas al vuelo ii. Pregonar algo a los cuatro vientos
	Langenscheidt.de	iii. Pregonar a los cuatro vientos
Traducción a la variante de Chile		a) Ventilar algo. b) Tirarlo (Echarlo) a la cancha (a la tele) c) Hacerlo run run d) Ponerlo en vitrola e) Hacerlo rumore
Comentarios		Si bien, los diccionarios Pons.de y Langenscheidt.de proponen una traducción aceptable a la lengua chilena, el verbo “pregonar” ya no se utiliza con frecuencia, sino que se hace más natural, al día de hoy, el verbo “gritar”. Sin embargo, el traductor deberá a partir del contexto y la funcionalidad del TM elegir la mejor opción para aquello. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.

36. Etwas / jemanden mit Füßen treten

Origen		Para Bücken (2003) y Redensartenindex (2001), el acto de patear a una persona indefensa con los pies se considera la forma más despreciable y vil de violencia. Colocar el pie en el cuello de alguien que está en una posición inferior es un antiguo gesto de sumisión. Se dice que esta expresión se remonta a una antigua costumbre legal-religiosa. En la Edad Media, los adúlteros y los usureros tenían que caminar descalzos alrededor de la iglesia durante tres domingos consecutivos, luego se tendían en la entrada y permitían que los feligreses los pisotearan.
Traducción Literal		Pisar algo / a alguien con los pies
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Pisar a alguien
	Langenscheidt.de	ii. Pisotear
Traducción a la variante de Chile		a) Tratar a alguien como un trapo sucio. b) Tratar a alguien como las reverendas (weas). c) Tratar a alguien como el ajo (el hoyo).
Comentarios		Con la expresión presentada en el diccionario Pons hay que tener cuidado, ya que actualmente los jóvenes le dan una connotación mucho más sexual a la expresión “pisar a alguien”, teniendo el significado de “tener sexo con alguien” (González Aguirre, 2020). Sin embargo, la traducción presentada por el diccionario Langenscheidt.de es la que más se entiende en el habla chilena. A pesar de eso, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con el español de Chile.

37. Alle Jubeljahre

Origen	El Año del Jubileo se celebraba entre los judíos cada 50 años. Esto implicaba la condonación de todas las deudas, lo que llevaba a una aproximada igualdad en la sociedad. Según la página web Redensartenindex (2001), su nombre se debe al sonido de las trompetas y cuernos de carnero (hebreo: <i>jobel</i>: cuerno de carnero, sonido de alegría) que lo anunciaban. El término en latín medieval “<i>iubi-laeus</i>” (celebración, aniversario) fue explícitamente relacionado con este origen hebreo por Isidoro de Sevilla (560-636) en su obra “<i>Etymologiae</i>”, aunque proviene del latín “<i>iubilum</i>” (jubilación, alegría). En 1300, el Papa Bonifacio VIII instauró un Jubileo (<i>jubilaesus annus</i>) siguiendo la tradición del Antiguo Testamento que estaba vinculado a la obtención de una indulgencia significativa. La repetición de este Jubileo planeada originalmente cada 100 años se redujo gradualmente a 50 años y finalmente a cada 25 años. De ahí es que en alemán actual se utilice esta expresión para referirse a algo que sucede muy de vez en cuando o una vez cada muchos años.			
Traducción Literal	Todos los años de jubileo			
Traducción de Diccionarios	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td data-bbox="423 1339 699 1396" style="text-align: center;">Pons.de</td><td data-bbox="699 1339 1511 1396" rowspan="2"> No presentan traducción alguna para la expresión idiomática. </td></tr> <tr> <td data-bbox="423 1396 699 1493" style="text-align: center;">Langenscheidt.de</td></tr> </table>	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática.	Langenscheidt.de
Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática.			
Langenscheidt.de				
Traducción a la variante de Chile	a) Una vez cada siglo. b) Una (vez) a las quinientas. c) Una vez a las mil. d) Cada chorrocientos años. e) Para cuando pase el cometa Halley.			
Comentarios	Los diccionarios Pons.de y Langenscheidt.de no presentan traducciones a esta expresión en específico.			

	Sin embargo, en Chile existen expresiones que se pueden utilizar para transmitir la idea de que algo ocurre muy raramente. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico de las estructuras del alemán con las expresiones presentadas en el español de Chile.
--	--

38. In Teufels Küche kommen		
Origen		El diccionario Redensartenindex (2001) explica que en la Edad Media, los curas escribas y traductores dibujaban y caricaturizaban el infierno como una especie de cocina, la cocina del diablo. La creencia religiosa era que aquellos que cometían pecados eran castigados siendo llevados a esta cocina infernal, donde serían asados sobre el fuego.
Traducción Literal		Venir a la cocina del diablo
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Pasarlas moradas
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Estar en un (medio) tete. b) Meterse en una camisa de once varas. c) Andar metido en camotes (entre las patas de los caballos, en las ruedas de la carreta). d) Estar metido en un webeo (más o menos grande).
Comentarios		En este caso, los diccionarios Pons.de y Langenscheidt.de presentan una traducción que prácticamente no está muy clara al oído de un chileno. Sin embargo, éstas no tienen correspondencia alguna a nivel morfosintáctico con el alemán.

39. Kadavergehorsam leisten

Origen		Wagner (2011) explica que San Ignacio de Loyola (1491-1556), el fundador de la jerarquía estricta de la Orden de los Jesuitas, exigía una obediencia absoluta hacia los superiores de la orden, llegando incluso a pensar que el blanco es negro si así lo definía la Iglesia. Aquí se valió de la metáfora de un cadáver que se puede girar y voltear sin resistencia. Esta obediencia "como un cadáver" fue presentada en el siglo XIX como una de las críticas contra la Orden de los Jesuitas y se convirtió en una expresión común. Se dice que Federico el Grande afirmó que cada soldado debía temer más a su oficial que al enemigo. Y durante la Segunda Guerra Mundial, en situaciones desesperadas, ciertos comandantes exigieron de sus soldados una "obediencia de cadáver" sin escrúpulos.
Traducción Literal		Prestar obediencia de cadáver
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Obediencia ciega
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Ser un (el) perkin (de alguien)
Comentarios		No presentan traducción para la expresión idiomática completa, sólo para “ <i>Kadavergehorsam</i> ” como “obediencia ciega”. En este caso, ambos diccionarios presentan una traducción neutral a partir del significado de la expresión “ <i>Kadavergehorsam</i> ” como “obediencia ciega” sin poner ninguna otra expresión idiomática que sea equivalente en lengua meta. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico entre las estructuras del alemán y el español chileno, pero sí del punto de vista comunicativo-funcional.

40. Es brennt auf den Nägeln		
Origen		A primera vista, esta expresión parece tener algo que ver con la prueba de fuego del juicio de Dios, de donde proviene la expresión “<i>sich die Finger verbrennen</i>” (lit.: quemarse los dedos). Sin embargo, es más probable que provenga del ámbito monástico. La vida monástica siempre fue estrictamente regulada. La rutina diaria era en torno a ocho oraciones llamadas “<i>Horen</i>”. Una de ellas, la Vigilia, tiene lugar a las 2 de la madrugada e incluye oraciones, salmos y cánticos alternados (Bücken, 2003). En los monasterios medievales, la iluminación era escasa y sólo se encendían unas pocas velas. Para poder leer los textos de los salmos, los monjes utilizaban pequeños trozos de vela que se adherían a las uñas de sus dedos mientras sostenían el libro. Una Vigilia podía durar hasta tres horas, momento en el que la vela generalmente ya se había consumido. La expresión “<i>es brennt auf den Nägeln</i>” (lit.: Quema las uñas) describe vívidamente la necesidad urgente de apresurarse ahora.
Traducción Literal		(Eso) quema sobre las uñas
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Esto corre mucha prisa
	Langenscheidt.de	No presenta traducción alguna para la expresión idiomática
Traducción a la variante de Chile		a) Hacer algo al tiro / al toque b) De una

Comentarios	En este caso, sólo el diccionario Pons nos presenta una traducción neutral a partir del significado de la expresión, sin ninguna otra expresión idiomática que sea equivalente a ésta en lengua meta. No existe correspondencia a nivel morfosintáctico entre las estructuras del alemán y el español chileno, pero sí del punto de vista comunicativo-funcional.
--------------------	---

41. Nun hat die liebe Seele Ruh	
Origen	Brücken (2003) explica que bajo la doctrina católica, existe una estación intermedia entre el cielo y el infierno, una especie de instalación de purificación para las almas. Por necesidades teológicas en la doctrina de la salvación, se inventó alrededor del año 1200 el Purgatorio (en alemán: <i>Fegefeuer</i>), cuyo nombre deriva de "veeg" (golpe), refiriéndose a un fuego en el que se es castigado por los pecados cometidos (Wagner, 2011). Aquí llegan las personas que no han cometido pecados mortales, pero que tampoco han muerto en estado de gracia total, es decir, prácticamente todos. Se cree, hasta el día de hoy, que en este lugar son purificados para poder acceder al cielo. Sin embargo, se puede ayudar a estas llamadas "almas en pena". Según la convicción católica (Power, 1994), a través de la oración y la intercesión, los cristianos en este mundo pueden contribuir a la salvación en el más allá, incluso a través de misas encargadas o donaciones generosas. No se sabe, por razones obvias, si estas almas en pena

		encuentran descanso en el cielo una vez que están allí.
Traducción Literal		Ahora la querida alma tiene tranquilidad.
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Se acabó
	Langenscheidt.de	ii. Ya tiene lo que quería iii. Ya está satisfecho
Traducción a la variante de Chile		a) Ahora Paopao b) Ahora se quedó (quedaron) todo(s) chocho(s) c) Ahora nadie está haciendo el feo d) Ahora están todos en la pomada e) Ahora todos están como perro con dos colas
Comentarios		En este caso, la mayoría de las traducciones de esta expresión a la variante chilena comienzan con el adverbio temporal de “Ahora” como un enfatizador. En el caso del punto a) corresponde a un término muy usado sólo en norte del país para hacer referencia que una persona ya obtuvo lo que quería. Sin embargo, no existe correspondencia a nivel morfosintáctico entre las estructuras del alemán y el español chileno, pero sí del punto de vista comunicativo-funcional.

42. Trübsal blasen	
Origen	Wagner (2011) establece que en el pasado era común que durante los funerales, el campanero tocara música triste desde la torre de la iglesia, acorde con el estado de ánimo de los asistentes y para avisarles a los ciudadanos que alguien se había muerto. Lamentablemente, no todos se podían permitir tal acompañamiento, ya que la música rara vez se tocaba

		a cambio de nada. Por eso, las personas pobres eran llevadas al sepelio sin ceremonias ni música, ni campanadas.
Traducción Literal		Soplar melancólicamente
Traducción de Dicionarios	Pons.de	i. Estar triste
	Langenscheidt.de	ii. Estar alicaído iii. Estar triste
Traducción a la variante de Chile		a) Estar (o andar) bajoneado (con la depre) b) Estar en mode (modo) fome c) Estar pa' la cagá (para la corneta / para el loly)
Comentarios		Si bien, no hay una expresión idiomática exacta que haga de un equivalente directo con el español chileno, generalmente se recurre a la estructura de “estar o andar + adjetivo”, lo que hace que esta expresión sea considerada de nivel 3. En el caso de que ésta sea explicada o parafraseada en la LM debido al contexto del TO, esta expresión debería ser considerada de nivel 4.

43. Jetzt schlägt's 13	
Origen	Wagner (2011) establece que según el catolicismo hay doce apóstoles, doce meses, doce signos del zodiaco, doce profetas y que el número trece se considera como el “dozenal del diablo”, ya que por una parte considera el número más peligroso, y por otra, cuando aparece, algo no está en orden. Incluso hoy en día se evita que trece personas se sienten juntas en una mesa o aquellos que no son supersticiosos tienen un mal presentimiento los viernes 13, aunque la mala reputación de esta fecha se debe a que coincide con el

		día de la muerte de Cristo y el número de la mala suerte (Wagner, 2011).
Traducción Literal		Ahora dan las 13
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) ¿Really? b) A mier... c) ¡Pero por la chucha (cresta, crestopolis)! d) Quedar negra e) Dejar negra a alguien f) Dejar a alguien Whitney (negra y muerta) g) Estar webeando a alguien (¿me estoy webiando?) h) Patear la perra i) Andar con los monos
Comentarios		Esta expresión “Jetzt schlägt’s 13” se refiere a cuando una persona no cree que haya sucedido algo y lo toma con un grado de asombro y con una fuerte desaprobación o indignación, considerándolo como excesivo y/o insoportable. No obstante, no hay una correspondencia a nivel morfosintáctico entre las estructuras del alemán y el español chileno, pero sí del punto de vista comunicativo-funcional.

1.4. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE NIVEL 4

44. Zwischen den Jahren	
Origen	Según Brücken (2003) y Wagner (2011), la duda sobre los días más importantes en la vida de Jesús generó un impulso entre los creyentes por encontrar una

		respuesta. Si bien su muerte se podía datar con precisión, el día de su nacimiento y otros sucesos importantes para los cristianos sólo se habían transmitido de manera general por los evangelistas. Es por eso que la iglesia decidió establecer estos días por sí misma después de una cuidadosa consideración. En primer lugar, se celebró el día del bautismo de Cristo el 6 de enero (Bücken, 2003). Luego, en el año 354, tras diversas estimaciones, se determinó el 25 de diciembre como su fecha de nacimiento (Bücken, 2003; Le Goff, 2007). En el siglo IX, la iglesia también estableció el comienzo del año calendario en esta fecha, para celebrar juntos el nacimiento de Cristo y el comienzo del año (Power, 1994). Después de varios cambios en la fecha de Año Nuevo, en el año 1691 el Papa Inocencio XII estableció el 1 de enero como el inicio del año (Bücken, 2003). La fórmula “Zwischen den Jahren” (lit.: Entre los años) se ha mantenido para los 12 días entre el nacimiento y el bautismo de Jesús, entre el año antiguo y el nuevo.
Traducción Literal		Entre los años
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Período de fin de año b) Entre Navidad y Año Nuevo
Comentarios		No hay una expresión exacta que haga de un equivalente directo en español de esta expresión idiomática. Por lo tanto, es mejor explicarla o parafrasearla al momento de traducir.

45. Im Büberhemd gehen		
Origen		Wagner (2011), Castillero Mimenza (2018) y Evans (1992) establecen que el atuendo penitencial como símbolo de humildad, arrepentimiento y remordimiento se menciona con frecuencia en la Biblia y también fue usado por miembros de órdenes religiosas, monjes y otros. En las peregrinaciones penitenciales medievales, el atuendo penitencial era una parte de la tradición y se consideraba un castigo leve en los tribunales de la Inquisición. Incluso el emperador Enrique IV llevó una camisa de cilicio en su viaje a Canossa. Según Wagner (2011), la palabra “ <i>buße</i> ” (penitencia) originalmente significaba “mejorar” en el sentido de hacer enmiendas y según la página web Redensartenindex (2001), ésta proviene del germánico “ <i>bat-</i> ”, “ <i>bōt</i> ” (bueno). Más tarde, “ <i>buße</i> ” adquirió una dimensión ética y moral. Los misioneros cristianos utilizaron este antiguo término legal entre los germánicos para traducir el importante concepto religioso de “ <i>paenitentia</i> ”, y se convirtió en un concepto clave en la Iglesia cristiana durante la Edad Media.
Traducción Literal		Ir en camisa de penitente.
Traducción de Dicionarios	Pons.de	No presentan traducción alguna para la expresión idiomática.
	Langenscheidt.de	
Traducción a la variante de Chile		a) Estar con el poncho de arrepentido
Comentarios		La expresión “ <i>im Büberhemd gehen</i> ” en alemán se utiliza para referirse a alguien que se encuentra en una situación de vergüenza o humillación, a menudo debido a un error o falta. En Chile, no existe una expresión específica que sea equivalente a ésta; lo más cercano

	es la expresión en el punto a). Por lo tanto, lo mejor sería parafrasearla o agregar metatextos en el TM.
--	---

2. DISCUSIÓN Y OBSERVACIONES

En este trabajo se han analizado y traducido al español de Chile 45 expresiones idiomáticas de la lengua alemana que son de la Edad Media (entre los siglos V y XV) y que tienen un origen religioso.

A partir del análisis propuesto anteriormente, cabe señalar que los 4 Niveles que presenta Xatara (2001), no sólo reflejan la complejidad de traducir estas estructuras, sino que también su uso en el lenguaje. Es por eso que en el Nivel 1, sólo se encontraron dos expresiones, lo que representa el 4% del total. Estas expresiones son consideradas las más básicas de traducir, ya que su traducción es casi palabra por palabra o su variación es tan mínima que se puede mantener por completo el efecto comunicativo-funcional que tiene la expresión alemana en el TO con la misma estructura de la LO. El Nivel 2 incluye un total de cinco expresiones, lo que equivale al 11% del total. Éstas son un poco más complejas de traducir, ya que en el proceso traslativo presentan una variación léxico-morfosintáctica en LM, haciendo que exista de esta manera la posibilidad de que sea necesario un mayor conocimiento de la lengua alemana para comprender su significado y su uso. En el Nivel 3 se encuentran la mayoría de las expresiones, con un total de 36 expresiones idiomáticas, representando el 80% del total. Estas expresiones son las más complejas de traducir, ya que su equivalente comunicativo-funcional corresponde a otra estructura totalmente diferente en español chileno. Por último, el Nivel 4 comprende dos expresiones idiomáticas, lo que equivale al 4% del total. Esto se da, ya que, desde el punto de vista traductológico, todo es traducible y, por lo tanto, necesitan obligadamente una traducción parafraseada del significado, porque no existe un equivalente comunicativo-funcional que contenga toda la carga semántica en la variante chilena. Sin embargo, éstas pueden pasar a ser de Nivel 3, en el caso de que el

traductor quisiese hacer una etiqueta de traducción (Newmark, 1987), mostrando así una salida intermedia entre ocupar metatextos y jugar con la LM.

En consecuencia, los resultados del análisis según los Niveles de Xatara (2001) indican que la mayoría de las traducciones de las expresiones idiomáticas pertenecen al Nivel 3, seguidas por las del Nivel 2 y 1, mientras que las del Nivel 4 son las menos frecuentes.

Estos resultados proporcionan una visión detallada de la distribución y complejidad de traducción de las expresiones idiomáticas, lo que puede llegar a ser útil para entender mejor su uso y significado en diferentes contextos comunicativos.

Sin perjuicio de lo anterior, también se puede desprender a partir de estas fichas de análisis los siguientes puntos para tener en cuenta al momento de traducir bajo una perspectiva equivalente-comunicativa al español chileno:

- a. **Adaptación Cultural y Regional:** Como primer punto, se destaca la importancia de adaptar las expresiones idiomáticas al español chileno, teniendo en cuenta las diferencias culturales y regionales del país, ya que como se señala en los comentarios en las fichas de análisis anteriores, algunas traducciones literales de estas expresiones no pueden capturar completamente el efecto comunicativo original. Además, las traducciones encontradas en los diccionarios ya tratados anteriormente sólo presentan traducciones parciales semánticamente o de un punto de vista del español ibérico o de otras zonas de Latinoamérica, las que, en algunos casos, pueden conllevar a malos entendidos en el habla chilena.
- b. **Flexibilidad en la Traducción y Variantes Sinonímicas:** Como segundo punto, se reconoce que existe una flexibilidad al traducir expresiones idiomáticas y la posibilidad de utilizar variantes sinonímicas que mantengan el efecto comunicativo deseado. Esto se da ya que en español chileno existen muchas variantes para muchas de estas expresiones, lo que brinda una variedad de opciones al traductor. No obstante, hay que recordar que aquí se debe tener cuidado, pues las variantes sinonímicas

ofrecen distintos registros y su significado también puede depender del tono en que se exprese, inclusive de la función comunicativa que cumpla la traducción en los hablantes de la lengua meta. Así, por ejemplo, una misma expresión puede tener una variante tanto en el norte del país como en el sur, siendo posible que no sean entendibles o permutables en ambas zonas del país. Inclusive esto también va a depender del grupo etario al cual vaya dirigida la traducción.

- c. **Cambios en el Registro:** A partir de lo anterior, es bueno recalcar que gracias a la sinonimia de expresiones idiomáticas y del habla (a veces poco normativo) del español chileno, algunas traducciones pueden cambiar el registro, pasando de un estilo formal a uno más coloquial. En este punto es importante destacar que muchas de las traducciones presentadas han mostrado ser parte del lenguaje popular del español chileno más a que de uno formal. Sin embargo, hay que recordar que esto va a depender siempre del tipo de encargo traductológico que se le haga al traductor y de la función comunicativa que cumpla el texto en los hablantes de la LM.
- d. **Niveles de Traducción:** Gracias a los Niveles de traducción de las expresiones idiomáticas que presenta Xatara (2001), se puede establecer que son una gran ayuda al momento de hacer una traducción desde casi lo literal hasta una traducción más libre, y a su vez, que se pueda adaptar al contexto y al registro del texto de llegada.
- e. **Connotaciones y Ambigüedad:** En este punto cabe señalar que existen posibles connotaciones negativas o ambigüedades en algunas expresiones, haciendo que pueda variar según la zona de Chile y el género del sujeto como es el caso de la expresión chilena “ser un zorro”.
- f. **Variación Léxico-Morfosintáctica:** dado a que la mayoría de las expresiones idiomáticas corresponden al Nivel 3, este corpus muestra que en muchos casos no existe una correspondencia directa a Nivel léxico-morfosintáctico entre el alemán y el español chileno, lo que requiere de

una búsqueda y adecuación de la estructura de la expresión en la variante chilena.

- g. **Consejos sobre Traducción:** En este punto, y teniendo en cuenta los trabajos realizados por Odile Watré y Corral Fullà (2015) y por Rubio Jiménez (2015), se establece que la perífrasis y la adaptación son los métodos que más se suelen utilizar al momento de traducir expresiones idiomáticas. Esto ocurre especialmente con algunas de las expresiones correspondientes tanto al Nivel 4 (que son las carecen de una expresión en LM), como a las del nivel 3 (en especial las que están en el límite entre el nivel 3 y 4). Por lo tanto, a partir de esto, se establece que en los casos donde no existe una expresión equivalente en español chileno, se explique o parafrasee la expresión en lugar de traducirla directamente, ya que así se podría mantener la equivalencia y la función comunicativa.

Por consiguiente, el análisis detallado de las traducciones de estas expresiones idiomáticas en el contexto del español chileno revela la importancia de considerar siempre la equivalencia comunicativa-funcional, el registro, el contexto comunicativo y la variabilidad regional al momento de traducirlas. Esto también destaca la complejidad y la necesidad de un análisis riguroso en la traducción de expresiones idiomáticas entre alemán y español (en este caso, la de la variante chilena) y variantes regionales.

En relación a la equivalencia comunicativa-funcional, se puede establecer también que existen desafíos importantes al momento de encontrar este tipo de equivalencias directas entre el alemán y la variante del español chileno. Esto es debido principalmente a las diferencias culturales, etarias, regionales y lingüísticas entre ambos idiomas, lo que a veces imposibilita encontrar una traducción adecuada para estas expresiones. En este contexto, el uso de la equivalencia traductológica comunicativa-funcionalista es fundamental para abordar estos desafíos y proponer traducciones más efectivas.

De ahí que esta equivalencia permita analizar las expresiones idiomáticas en su contexto original y proponer traducciones que puedan mantener el efecto

comunicativo en el español chileno, teniendo en cuenta el registro, el contexto comunicativo y la variabilidad cultural (regional, etaria, socio-económica, etc.), lo que resulta crucial para trasladar las expresiones idiomáticas a la variante chilena. Por tanto, se plantea que este tipo de equivalencia es una herramienta fundamental para analizar y proponer traducciones efectivas de expresiones idiomáticas alemanas medievales religiosas al español chileno, ampliando así la gama de traducciones a la variedad del español latinoamericano y, de este modo, dejando a un lado la hegemonía de la variante ibérica presente en los diccionarios bilingües Pons.de y Langenscheidt.de por sobre otras variantes del español.

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

1. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

La traducción al español chileno de expresiones idiomáticas alemanas de la Edad Media de origen religioso muestra diversos desafíos que incluyen una definición basal de lo que es una expresión idiomática, una clasificación armónica que sea aceptada por todos los lingüistas e incluso hasta la forma de traducirlas. Por ello, el desafío de este trabajo fue analizar y traducir al español de Chile un total de 45 expresiones idiomáticas alemanas de la Edad Media abordando su nivel de dificultad para su traducción y proponiendo traducciones según el modelo de la equivalencia traductológica comunicativa-funcionalista.

Al momento de clasificar las expresiones idiomáticas a partir del modelo propuesto por Xatara (2001), el análisis reveló que éstas se distribuyen principalmente entre los niveles 2 (11%), donde la traducción al español chileno tuvo cambios mínimos a nivel estructural; el nivel 3 (80%), en el que las traducciones difieren casi totalmente del punto de vista léxico-morfosintáctico a la del alemán, pero aún así se logra llegar al mismo efecto comunicativo-funcional entre ambas lenguas a través de una estructura equivalente en el español chileno; y el nivel 4 (4%), donde no existe un equivalente al español chileno y hay que utilizar metatextos para poder lograr la comunicación efectiva. Por consecuencia, se establece que se debe adecuar las expresiones idiomáticas al español chileno para evitar perder la carga semántica y el efecto comunicativo de la expresión original, teniendo en cuenta las diferencias culturales, etarias y regionales del país, dado a que los diccionarios consultados sólo presentan traducciones parciales, lo que puede conllevar a malos entendidos en el habla chilena. Además, en este trabajo se establece que existe la posibilidad de utilizar variantes sinonímicas en el español chileno, pero siempre teniendo cuidado de que éstas puedan cambiar el registro, tono y contexto comunicativo del TO. Aquí es interesante remarcar que varias traducciones de las expresiones idiomáticas presentadas en el corpus mostraron ser de un español casi igual de coloquiales como las del alemán. Asimismo se exploró e investigó el origen cultural, social y

político de estas expresiones a través de su etimología, elementos que se proponen como herramientas fundamentales para analizar y presentar traducciones más efectivas, ya que lo anterior considera todo el espectro cultural-lingüístico de los hablantes, siendo algo importante al momento de trasladar las expresiones idiomáticas al español chileno de una forma mucho más adecuada y ampliando así la gama de traducciones de la variedad del español latinoamericano y superando la hegemonía de la variante ibérica presente en muchos diccionarios. Es por esto que se plantea que el uso combinado de la equivalencia traductológica comunicativa-funcionalista (Newmark, 1987; Nord, 1988; 1998; 2009; 2010) junto con los Niveles de Dificultad de Traducción propuesto por Xatara (2001) son la base teórica para llevar a cabo el objetivo principal de esta investigación.

De esta manera, esta investigación sienta las bases para futuros estudios sobre la traducción de expresiones idiomáticas, pues el modelo de la equivalencia traductológica comunicativa-funcionalista se puede aplicar a otros pares de idiomas y variedades lingüísticas, lo que ampliará mucho más el alcance y la relevancia de este enfoque en el campo de la traductología y de la lingüística sincrónica o diacrónica. Por ejemplo, una interesante investigación a futuro en este campo sería la traducción de expresiones idiomáticas de una lengua y contexto en específico a la variante chilena por grupos etarios (Generación Boomer, X, Y, Z o Alpha), por grupos socioeconómicos, por regiones, por campos semánticos, etc., lo que conlleva a una actualización cada cierto tiempo de las traducciones de expresiones idiomáticas del español chileno.

De hecho, esta investigación tiene el potencial de tener un impacto significativo en el campo de la traducción-lingüística en la enseñanza de segundas lenguas, ya que sería interesante ver futuros estudios que analicen, del punto de vista cognitivo, qué tan rápido o qué tan aceptable son las traducciones de expresiones idiomáticas de la variante chilena versus variantes de diccionario por parte de los estudiantes en el aprendizaje de un segundo idioma. Incluso, hasta en la misma área de didáctica de enseñanza de segundas lenguas debido a que a partir del

análisis presentado por Xatara (2001) se podría crear y ver diferentes estrategias de enseñanza para los estudiantes. Es por eso, que esta investigación no sólo cumple con los objetivos planteados, sino que al mismo tiempo sienta las bases para futuras investigaciones en este campo.

REFERENCIAS

- Academia Chilena de la Lengua. (2015). *640 frases que caracterizan a los chilenos: Selección de frases del Diccionario fraseológico de uso del español de Chile*. Santiago de Chile, Chile: uqbar Editores.
- Aguado de Cea, G. (2006). La Fraseología en las Lenguas de Especialidad. (E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez, & F. Yus Ramos, Edits.) *Las lenguas profesionales y académicas*, 53-66. Recuperado el 18 de mayo de 2024, de <https://oa.upm.es/6536/>
- Ayala Pérez, T. (julio de 2011). Ambrosio Rabanales y el español de Chile: Una aproximación a los conceptos de norma y de chilenismo. *Boletín de Filología*, vol. 46(no. 2), 199 - 218. Recuperado el 18 de mayo de 2024, de https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032011000200008
- Bücken, H. (2003). *Redensarten und ihre Bedeutung*. Fränkisch-Crumbach, Alemania: Edition XXL GmbH.
- Bueno, N. (2006). Estrategias de Traducción de las Expresiones Idiomáticas desde el Punto de Vista Multicultural. (P. Martino Alba, & M. Blanco García, Edits.) *Traducción y Multiculturalidad*, 309-319. Recuperado el 18 de mayo de 2024, de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/32_bueno.pdf
- Candón, M., & Bonnet, E. (1994). *A buen entendedor... - Diccionario de Frases Hechas de la Lengua Castellana*. Madrid: Araya/Mario Muchnik.
- Carneado Moré, Z., & Tristá Pérez, A. (1985). *Estudios de Fraseología*. La Habana, Cuba: Academia de Ciencias de Cuba.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la Lexicografía Moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Castillero Mimenza, O. (06 de junio de 2018). *Psicología y Mente*. Recuperado el 21 de 06 de 2023, de Edad Media: Las 16 características principales de esta etapa histórica: <https://psicologiaymente.com/cultura/edad-media>
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1966). Structure Lexicale et Enseignement du Vocabulaire. *Actes du Premier Colloque International de Linguistique Appliquée*, 175-252.

- de Miguel Aparicio, E. (2016). Lexicología. (J. Gutiérrez-Rexach, Ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, 1, 173-185.
- de Oliveira Pontes, V., de Oliveira Pereira, L. L., Moreira Lima, G., & Cordeiro, D. M. (2019). *El Empleo de la Traducción Funcionalista en la Enseñanza de ELE y el Tratamiento de la Variación Lingüística*. Recuperado el 18 de mayo de 2024, de marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera: <https://www.redalyc.org/journal/921/92159587010/html/>
- Dudenredaktion. (2019). *Duden: Deutsches Universalwörterbuch* (Vol. 9). Berlin, Berlin, Alemania: Dudenverlag.
- Dudenredaktion. (2020). *DUDEN- Redewendungen*. Berlin, Alemania: Dudenverlag.
- Evans, C. (1992). *Enciclopedia de la Historia: Alta Edad Media 501 - 1100*. (A. Cruz Herce, Trad.) León, España: Everest S.A.
- Evans, C. (1992). *Enciclopedia de la Historia: Edad Media 1101 - 1460*. (A. Cruz Herce, Trad.) León, España: Editorial Everest S.A.
- Filipec, J. (1973). Der Äquivalenzbegriff und das Problem der Übersetzbarkeit. En O. Kade, & A. Neubert, *Neue Beiträge zu Fragen der Übersetzungswissenschaft: Materialien der 2. internationalen Konferenz der Karl-Marx Universität Leipzig von 4. bis 7. September* (págs. 81-87). Leipzig, Alemania: Leipzig Enzyklopädie.
- Fraile Vicente, E. (2008). Sugerencias para Mejorar el Tratamiento de las Expresiones Idiomáticas en los Diccionarios Fraseológicos en Inglés y Español. . Recuperado el 19 de mayo de 2024, de *TRANS: Revista de Traductología*(12), 123-148: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2008.VOI12.3132>
- Frana, M. C. (julio - diciembre de 2019). Vestigios Medievales en Unidades Fraseológicas del Alemán. *RELEN – Revista Estudios de Lenguas*, 2(2), 119-132. Recuperado el 19 de mayo de 2024, de <file:///C:/Users/windows/Downloads/ojsadmin,+RELEN3+Dossier+2.pdf>
- Francesconi, A. (2004). *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. Recuperado el 2023 de junio de 05, de Universidad Complutense de Madrid: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>
- González Aguirre, D. (2020). *¿Cachai Chilensis?* Santiago de Chile, Chile: ISSANT-CHILE.
- Gutiérrez Díez, F. (1995). Idiomaticidad y Traducción. *CUADERNOS DE FILOLOGIA INGLESA*, 4, 27 - 42. Recuperado el 15 de mayo de 2024, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1325525.pdf>.

- Haensch, G., Ettinger, S., Werner, R., & Wolf, L. (1983). LA LEXICOGRAFÍA. De la Lingüística Teórica a la Lexicografía Práctica. (L. G. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Española, Ed.) "Recensiones". *ELUA. Estudios de Lingüística*, 1, 325-342. Recuperado el 19 de mayo de 2024, de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6687/1/ELUA_01_11.pdf
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la Investigación* (5 ed.). México D.F., México: McGRAW - HILL INTERAMERICANA DE MÉXICO, S.A.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- Holz-Mänttari, J. (2012). Translatorisches Handeln, Bewußtwendung, Evolution und das Universum der Quantenphysik. *mTm*, 4, 66-89.
- Hugo, S., & Reyes Meza, C. (2015). *Metodología y Diseños en la Investigación Científica* (5 ed.). Lima, Perú: Business Support Anneth SRL.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología - Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. (R. Brower, Ed.) *On Translation*, 232-239.
- Jumpelt, R. (1961). *Die Übersetzung Naturwissenschaftlicher und technischer Literatur: sprachliche Masstäbe und Methoden zur Bestimmung ihrer Wesenszüge und Probleme*. Langenscheidt Verlag.
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. Leipzig, Alemania: VEB Verlag Enzyklopedie.
- Lachat Leal, C. (2003). *Estrategias y Problemas de Traducción*. (R. Muñoz Martín, Ed.) Granada, España: Universidad de Granada.
- Le Goff, J. (1996). *Los Intelectuales de la Edad Media* (4. ed.). (A. Bixio, Trad.) Barcelona, España: Gedisa Editorial.
- Le Goff, J. (2007). *Edad Media explicada a los jóvenes*. (J. Terré, Trad.) Barcelona, España: Editorial Paidós Ibérica S.A.
- Lederer, M., & Seleskovitch, D. (1984). *Interpréter pour Traduire*. Didier Erudition.
- Martínez Marín, J. (1991). Fraseología y diccionarios modernos del español. *Voz y Letra: Revista de Literatura*, Vol. 2 (Nº 1), 117-126.
- Monje Álvarez, C. (2011). *Metodología de la Investigación Cuantitativa y cualitativa: Guía Didáctica*. Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana

- Monje Álvarez, C. (2011). *Metodología de la Investigación Cuantitativa y cualitativa: Guía Didáctica*. Neiva, Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Neubert, A. (1968). Pragmatische Aspekte der Übersetzung. En K.-M.-U. L. Dolmetscher-Institut, *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft* (págs. 21-33). Leipzig, Alemania: Verlag Enzyklopädie.
- Newmark, P. (1987). *A Textbook of Translation*. London, España: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Newmark, P. (1992). *Manual de Traducción* (4 ed.). (V. Moya, Trad.) Madrid: Ediciones Catedra.
- Nida, E. (1959). Principles of Translation as exemplified by Bible Translating. (R. Bower, Ed.) *On Translation*, vol. 10 (no. 4), 11-13. Recuperado el 19 de mayo de 2024, de <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/000608445901000402>
- Nida, E., & Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1988). *extanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Nord, C. (1998). La Unidad de Traducción en el Enfoque Funcionalista. *Quaderns. Revista de traducció*(1), 65-77. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=230720>
- Nord, C. (2009). El Funcionalismo en la Enseñanza de Traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243. Recuperado el 2024 de mayo de 2024, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Nord, C. (2010). Las Funciones Comunicativas en el Proceso de Traducción: Un Modelo Cuatrifuncional. *Núcleo*, 22(27), 239-255. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de <https://ve.scielo.org/pdf/nu/v22n27/art10.pdf>
- Odile Watré, A., & Corral Fullà, A. (2015). Análisis Contrastivo Francés-Español de las Expresiones Idiomáticas de la Película "La Cena de los Idiotas". Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de [://core.ac.uk/download/pdf/78534788.pdf](https://core.ac.uk/download/pdf/78534788.pdf)
- Olmedo Ruiz, M. (2018). Los Tipos de Traducción Automática y su Evaluación Mediante Perífrasis Verbales y Expresiones Idiomáticas (Alemán-Español). (G. Dogru, Ed.) Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2018/tfg_96167/TFM_2017-18_FTI_OlmedoRuiz.pdf

- Pavez Martín, G. (2008). *Algunos Fraseologismos Alemanes, su Estudio y Propuesta de Clasificación Morfosintáctica y Semántica*. Valparaíso, Chile: UPLACED.
- Pejović, A. (2008). Criterios para la Elaboración del Diccionario Fraseológico Español-Serbio / Serbio-Español. (R. Monroy Casas, & A. Sánchez Pérez, Edits.) *25 años de lingüística en España. Hitos y Retos*, 659-664. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de et.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4653147
- Penadés Martínez, M. (07 de 05 de 2012). La fraseología y su objeto de estudio. (Á. Universidad de Alcalá, Ed.) *Linred. Lingüística en la Red*(10), 01-17. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4199779>
- Pérez Porto, J. (30 de abril de 2023). *Lexicología - Qué es, ramas, definición y concepto*. Definición.de: <https://definicion.de/lexicologia/>
- Ponce Márquez, N. (2011). El Arte de Traducir Expresiones Idiomáticas: La Finalidad de la Funcionalidad. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* (13), 1-12.
- PONS Langenscheidt GmbH. (2008). www.pons.de. Recuperado el 2023.
- Power, E. (1994). *Gente de la Edad Media*. Bueno Aires, Argentina: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Rabadán Álvarez, R. (marzo de 2022). *Equivalencia*. ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación): https://www.aieti.eu/enti/equivalence_SPA/
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y Traducción: Problemática de la Equivalencia Translémica Inglés-Español*. León, España: Universidad de León.
- Rabanales, A. (1953). *Introducción al estudio del español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*. Santiago de Chile, Chile: Editorial Universitaria.
- RAE. (2014). *Real Academia de la Lengua Española*. Recuperado el marzo de 2023, de Diccionario de la Lengua Española: www.rae.es
- Redensartenindex. (mayo de 2001). *Redensartenindex. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke*.
- Regales, A. (2004). La mentalidad actual y la mentalidad medieval a la luz de la literatura. *Comunicaciones*, 931-939.
- Reiss, K., & Vermeer, H. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (2 ed.). Tübinga, Alemania: Max Niemeyer Verlag.

- Rojo, A. (2013). *Diseños y Métodos de Investigación en Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis S. A.
- Rubio Jiménez, C. (2015). El lenguaje Visual de los Colores: Historia, Cultura y Problemas en la Traducción de las Expresiones Idiomáticas de Colores. Soria, España: Universidad de Valladolid. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13753/TFG-O%20586.pdf;sequence=1>
- Sevilla Muñoz, J. (15 de marzo de 2023). *Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes: Francés-Español*. Deproverbio.com: <https://www.deproverbio.com/>
- Thun, H. (1978). *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Torrent, A., Eberwein, P., Uría, L., & Becker, U. (2013). La Clasificación de las Unidades Fraseológicas Idiomáticas. *Estudis Romànics*, 35, 27-68.
- Valdeón Baroque, J. (2004). *Vida cotidiana en la Edad Media*. Madrid: Dastin Export, S. L.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Wagner, G. (2011). *Das geht auf keine Kuhhaut: Redenwendungen aus dem Mittelalter*. Stuttgart: Konrad Theiss Verlag.
- Wotjak, B. (2005). Formas Rutinarias en los Diccionarios Didácticos. (J. de Dios Luque Durán, & A. Pamies Bertrán, Edits.) *La Creatividad en el Lenguaje: Colocaciones Idiomáticas y Fraseología*, 331-347.
- Xatara, C. (2001). O Ensino do Léxico: As Expressões Idiomáticas. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* (37), 49-59. Recuperado el 26 de mayo de 2024, de https://www.researchgate.net/publication/277065059_O_ensino_do_lexico_As_expressoes_idiomaticas
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Frankfurt a. Main: Peter D. Lang Verlag.